

ESTUDIOS APLICADOS SOBRE
EL DISCURSO ESPECIALIZADO



Editor científico
Stéphane Patin

ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA APLICADA

2025
Núm.8



edUPV

Universitat Politècnica de València

Estudios de Lingüística Aplicada

Núm. 8

María Luisa Carrió Pastor
(Directora)

Estudios de Lingüística Aplicada

Núm. 8, 2025

Dirección: María Luisa Carrió Pastor

ISSN: 2695-7469

<https://monografias.editorial.upv.es/index.php/ela>

Esta colección se rige por unas políticas y normativas que se presentan en su página.
El modelo de publicación es Diamante por lo que tiene una financiación institucional.

Comité científico (asesor)

Francisco Alonso Almeida	<i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i>
Gloria Guerrero Ramos	<i>Universidad de Málaga</i>
Milagros del Saz Rubio	<i>Universitat Politècnica de València</i>
Carmen Varo Varo	<i>Universidad de Cádiz</i>
Araceli López Serena	<i>Universidad de Sevilla</i>
Luisa Mora Millán	<i>Universidad de Cádiz</i>

Estudios aplicados sobre el discurso especializado

ELA Núm. 8, 2025

Editor científico

Stéphane Patin

Estudios de Lingüística Aplicada; núm. 8

Estudios aplicados sobre el discurso especializado

Editor científico

Stéphane Patin

Edita

edUPV (Editorial Universitat Politècnica de València), 2025

Ref.: 6841_01_01_01

ISBN: 978-84-1396-342-6

DOI: <https://doi.org/10.4995/ELA.2025.684101>



Estudios de Lingüística Aplicada / edUPV

La edUPV autoriza la reproducción, traducción y difusión parcial de la presente publicación con fines científicos, educativos y de investigación que no sean comerciales ni de lucro, siempre que se identifique y se reconozca debidamente a la edUPV, la publicación y los autores. La autorización para reproducir, difundir o traducir el presente estudio o compilar o crear obras derivadas del mismo en cualquier formato, con fines comerciales/ lucrativos o sin ánimo de lucro, tendrán que solicitarse por escrito al correo edicion@editorial.upv.es

RESUMEN

Este volumen reúne estudios sobre el discurso de especialidad desde diversas perspectivas, destacando métodos, teorías y aplicaciones actuales. La primera sección analiza el lenguaje en redes sociales, discursos políticos, cobertura mediática del COVID-19 y la crisis griega, revelando estrategias discursivas y sesgos informativos. La segunda sección aborda la traducción del lenguaje especializado, tratando temas como la precisión terminológica, las metáforas en el discurso económico y el uso del subtitulado didáctico. Los estudios se apoyan en marcos teóricos de autores como Van Dijk, Hall, Lakoff o Nord. El libro enfatiza la importancia del análisis del lenguaje en contextos cambiantes y digitales. También propone nuevas metodologías para la enseñanza de la traducción. En conjunto, la obra subraya cómo el lenguaje construye realidades, influye en la opinión pública y media en la comunicación intercultural. Finalmente, invita a seguir investigando el papel del lenguaje.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
María Luisa Carrió Pastor <i>Universitat Politècnica de València</i>	
Stéphane Patin <i>Université Paris Cité</i>	
SECCIÓN I. ESTUDIOS SOBRE EL DISCURSO DIGITAL DE ESPECIALIDAD	
1. ESTUDIO INTERLINGÜÍSTICO DE LOS MARCADORES DE ACTITUD E INTENSIFICACIÓN EN LOS <i>POSTS</i> SOBRE LA POLÍTICA ESPAÑOLA E INGLESA	7
María Luisa Carrió Pastor <i>Universitat Politècnica de València</i>	
2. ANÁLISIS DE LOS DISCURSOS POLÍTICOS DE LAS ELECCIONES PRESIDENCIALES FRANCESAS DE 2022: LAS MIGRACIONES	27
Agustín Darías Marrero <i>Universidad de Las Palmas de Gran Canaria</i> <i>Investigador asociado al ISIT París</i>	
3. EL SESGO INFORMATIVO EN EL TRATAMIENTO PERIODÍSTICO DEL COVID-19 EN EL DISCURSO MEDIÁTICO DE <i>EL PAÍS</i>	53
Álvaro Ramos Ruiz <i>Universidad Loyola Andalucía, España</i>	
4. EL TRATAMIENTO INFORMATIVO DE LA CRISIS GRIEGA EN LA PRENSA ECONÓMICA DIGITAL DE ESPAÑA	67
Ismael Ramos Ruiz <i>Université Paris Cité</i>	
SECCIÓN II. ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	
5. PROBLEMAS DE PRECISIÓN TERMINOLÓGICA Y NEUTRALIDAD EMOCIONAL EN LA LENGUA DE ESPECIALIDAD DE LAS CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES	83
Juan R. Goberna Falque <i>Universidad de Murcia</i>	

6. EL CRITERIO DE DIRECCIONALIDAD EN LOS CORPUS PARALELOS: ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN DE LAS METÁFORAS DE SUSTANCIA EN EL DISCURSO ECONÓMICO	105
Stéphane Patin <i>Université Paris Cité, CLILLAC-ARP</i>	
7. PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA INTEGRACIÓN DEL SUBTITULADO DIDÁCTICO EN LA ENSEÑANZA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	125
Laura Cacheiro Quintas <i>Universidad de Rouen Normandie</i>	
CONCLUSIONES DEL VOLUMEN	143
María Luisa Carrió Pastor <i>Universitat Politècnica de València</i>	

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.1. Afecto y sus variedades	12
Tabla 1.2. Datos textuales extraídos del corpus	22
Tabla 2.1. Criterio de elección de candidatos según la intención de voto (Fuente: Statista)	35
Tabla 2.2. Datos generales del corpus con Lexico 5	37
Tabla 2.3. Sustantivos más frecuentes (Fuente: Lexico 5)	37
Tabla 2.4. Sustantivos y adjetivos relacionados con el tema más frecuentes (Fuente: Lexico 5)	38
Tabla 2.5. Lemas más frecuentes (Fuente: Sketch Engin)	38
Tabla 2.6. Número de ocurrencias en el subcorpus de Macron	39
Tabla 2.7. Número de ocurrencias en el subcorpus de Le Pen	40
Tabla 2.8. Número de ocurrencias en el subcorpus de Mélenchon	42
Tabla 2.9. Número de ocurrencias en el subcorpus de Péresse	44
Tabla 2.10. Número de ocurrencias en el subcorpus de Zemmour	45
Tabla 4.1. Distribución de las palabras que componen el corpus según el periódico	70
Tabla 7.1. Comparación de las notas medias	135

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.1. Ejemplo de meme	10
Figura 1.2. Ejemplos de memes del discurso del odio en español	16
Figura 1.3. Ejemplos de memes del discurso del odio en inglés	18
Figura 1.4. Expresión de afecto culturalmente negativo con memes	19
Figura 1.5. Meme de emociones negativas	20
Figura 1.6. Memes que reflejan infelicidad, inseguridad o insatisfacción	21
Figura 2.1. Intención de voto en la primera vuelta de las elecciones presidenciales francesas de 2022 (Fuente: Statista)	35
Figura 3.1. Porcentaje de coocurrencias positivas, neutras y negativas junto a «coronavirus» en el corpus general. Fuente: Elaboración propia	57
Figura 3.2. Porcentaje de coocurrencias positivas, neutras y negativas de los adjetivos junto a «coronavirus» en el corpus general. Fuente: Elaboración propia	58
Figura 3.3. Porcentaje de coocurrencias positivas, neutras y negativas de los verbos junto a «coronavirus» en el corpus general. Fuente: Elaboración propia	58
Figura 3.4. Porcentaje de coocurrencias positivas, neutras y negativas de los sustantivos junto a «coronavirus» en el corpus general. Fuente: Elaboración propia	59
Figura 4.1. Número de publicaciones de los tres periódicos por año. Datos extraídos de Factiva®. Fuente: Elaboración propia	72
Figura 4.2. El término «crisis» como sujeto. Fuente: SketchEngine®	73
Figura 4.3. El término «crisis» como complemento. Fuente: SketchEngine®	74
Figura 4.4. El término «crisis» junto a otros términos. Fuente: SketchEngine®	75
Figura 6.1. Open Corpus Workbench, Europarl v7, búsqueda formulada: "palabras que empiezan por econ"	110
Figura 6.2. Frecuencia de traducciones de <i>flux financiers</i> al español en ED	111

Figura 6.3. Frecuencia de traducciones de <i>flux financiers</i> al español en Europarl	111
Figura 6.4. Fragmento de la traducción de <i>flux financiers</i> por <i>flujos financieros</i> en ED	111
Figura 6.5. Fragmento de la traducción de <i>flux financiers</i> por <i>flujos financieros</i> en Europarl	111
Figura 6.6. Fragmento de la traducción de <i>flux financiers</i> por <i>movimiento(s) de fondos</i> en Europarl	112
Figura 6.7. Fragmento de la traducción de <i>flux financiers</i> por <i>movimientos financieros</i> en Europarl	112
Figura 6.8. Fragmento de la traducción de <i>flux financiers</i> por <i>corrientes financieras/de capital</i> en Europarl	112
Figura 6.9. Traducción de <i>flux financiers</i> por <i>operaciones financieras</i> en Europarl	113
Figura 6.10. Frecuencia del lema <i>liquidité</i> en ED	114
Figura 6.11. Frecuencia del lema <i>liquidité</i> en Europarl	114
Figura 6.12. Traducción de <i>liquidités</i> por <i>liquidez</i> en ED	114
Figura 6.13. Traducción de <i>liquidités</i> por <i>liquidez</i> en Europarl	114
Figura 6.14. Traducción de <i>liquidités</i> por <i>activos líquidos</i> en Europarl	115
Figura 6.15. Traducción de <i>liquidités</i> por <i>dinero</i> en Europarl	115
Figura 6.16. Traducción de <i>liquidités</i> por <i>efectivo</i> en Europarl	115
Figura 6.17. Traducción de <i>liquidités</i> por <i>fondos</i> en Europarl	116
Figura 6.18. Traducción de <i>liquidités</i> por <i>crédito de pago</i> en Europarl	116
Figura 6.19. Traducción de <i>liquidités</i> por <i>flujo de caja</i> en Europarl	116
Figura 6.20. Traducción de <i>liquidité</i> por <i>liquidez</i> en ED	117
Figura 6.21. Traducción de <i>liquidité</i> por <i>liquidez</i> en Europarl	117
Figura 6.22. Traducción de <i>marché caractérisé par une liquidité suffisante</i> por <i>mercado comercial líquido</i> en Europarl	117
Figura 6.23. Traducción de <i>liquidité</i> por <i>fluidez creciente</i> en Europarl	118
Figura 6.24. Traducción de <i>liquidité</i> por <i>flujos de tesorería</i> en Europarl	118
Figura 6.25. Traducción de <i>liquidité</i> por <i>fondos en metálico, económica o financiación</i> en Europarl	118
Figura 6.26. Omisión de traducción para <i>liquidité</i> en Europarl	118

Figura 7.1. Parámetros de la práctica subtituladora	131
Figura 7.2. Distribución de las sesiones de subtitulado	133
Figura 7.3. Impacto del subtitulado en la expresión escrita en L1	135
Figura 7.4. Impacto del subtitulado en la expresión escrita en L2	135
Figura 7.5. Impacto del subtitulado en la sintaxis	136
Figura 7.6. Valoración del programa de subtitulado	136
Figura 7.7. Valoración del material audiovisual	137
Figura 7.8. Valoración de la motivación	137

INTRODUCCIÓN

María Luisa Carrió Pastor

Universitat Politècnica de València

Stéphane Patin

Université Paris Cité

Este volumen está compuesto de varias aportaciones que giran en torno al discurso de especialidad desde diferentes perspectivas y se centra en mostrar los distintos métodos, teorías y aplicaciones que se están realizando en la actualidad dentro de la lengua de especialidad. Las distintas contribuciones de este libro son el fruto de una cuidadosa selección de los capítulos que han sido evaluados por pares ciegos y por el editor del volumen. Con ellas, se pretende mostrar la diversidad que nos podemos encontrar en la actualidad en el análisis del discurso de especialidad.

En un mundo en constante transformación, donde la información fluye a velocidades vertiginosas y las sociedades se enfrentan a desafíos complejos, el estudio del lenguaje en sus diversas manifestaciones se vuelve más crucial que nunca. Este volumen se adentra en las lenguas de especialidad, explorando cómo se construyen, se interpretan y se difunden en distintos contextos, con un enfoque particular en la era digital y en la siempre relevante disciplina de la traducción. Podemos definir el lenguaje de especialidad como un tipo de registro lingüístico o variedad funcional que se adapta a usos comunicativos específicos dentro de una comunidad de especialistas. Se caracteriza por ser un instrumento de comunicación formal y funcional entre miembros de una determinada profesión o disciplina, compartiendo parcialmente elementos con la lengua común, pero presentando peculiaridades especiales a nivel léxico, sintáctico y discursivo que lo distinguen (Alcaraz Varó, 2000).

Como ya señalaban expertos como Cabré (1999) o Sager (1990), la especificidad del lenguaje en campos técnicos y profesionales requiere un análisis profundo. A través de una cuidadosa selección de investigaciones, ofrecemos una mirada profunda a las dinámicas lingüísticas que operan en ámbitos tan diversos como la política, la economía, la salud y la comunicación mediática.

Este volumen se ha dividido en dos secciones para ofrecer una estructura clara y un enfoque temático coherente. Por un lado, se han agrupado aquellos artículos que se centran en el

análisis de las lenguas utilizadas en un ámbito digital. Esta sección examina cómo el lenguaje se adapta y se transforma en el ciberespacio, revelando patrones de comunicación, estrategias discursivas y el impacto de las nuevas tecnologías en la expresión, un campo en constante evolución como lo demuestran autores como Crystal (2001) en sus estudios sobre el lenguaje en internet.

En esta primera sección, el capítulo “Estudio interlingüístico de los marcadores de actitud e intensificación en los posts sobre la política española e inglesa en X”, de María Luisa Carrió Pastor, nos muestra el análisis contrastivo de los marcadores de actitud e intensificación en publicaciones políticas en X (antes Twitter). Una novedad de este estudio es la inclusión de marcadores textuales y memes, proponiendo una clasificación innovadora para el afecto negativo expresado en los comentarios de políticos españoles e ingleses. Este análisis nos brinda una valiosa perspectiva sobre la forma en que los ciudadanos opinan y utilizan el lenguaje en las redes sociales, un ámbito de estudio cada vez más relevante en la sociolingüística digital (Herring, 2013).

Continuando con el análisis del discurso político, el segundo capítulo de esta sección, “Análisis de los discursos políticos de las elecciones presidenciales francesas de 2022: las migraciones”, escrito por Agustín Darías Marrero, se enfoca en las crisis sociales occidentales, especialmente en el tema de la migración. Esta investigación desvela cómo los políticos intentan manipular a los ciudadanos a través de estrategias discursivas empleadas en los discursos políticos mediatizados durante la campaña electoral francesa, poniendo el foco en la consideración de la inmigración para identificar sus propósitos. Este tipo de análisis se alinea con los trabajos de Van Dijk (1997) sobre el discurso y la manipulación.

El capítulo tercero, “El sesgo informativo en la construcción discursiva del COVID-19 en la prensa española”, de Álvaro Ramos Ruiz, aborda el sesgo informativo en la construcción discursiva de la pandemia de COVID-19 en la prensa española. Se analiza el material de la edición digital del diario *El País* durante los cruciales primeros seis meses de 2020. A través del estudio de la prosodia semántica del término “coronavirus”, el autor examina cómo el lenguaje periodístico influyó en la percepción pública de la pandemia, revelando una connotación predominantemente negativa que reforzó una imagen desfavorable del virus y su impacto. Esto resuena con estudios sobre la construcción mediática de la realidad (Hall, 1980).

El último capítulo de esta primera parte, “El tratamiento informativo de la crisis griega en la prensa económica digital de España”, escrito por Ismael Ramos Ruiz, nos presenta un exhaustivo análisis del tratamiento informativo de la crisis económica griega en la prensa económica digital española. Utilizando un extenso corpus de más de cuatro millones de palabras de periódicos como *Expansión*, *Cinco Días* y *El Economista*, se investiga el discurso mediático sobre esta crisis mediante una metodología mixta. Los resultados no solo señalan los momentos álgidos de la crisis, sino que también revelan cómo la prensa digital construyó una imagen específica para influir en sus lectores, en línea con las teorías de la agenda-setting (McCombs y Shaw, 1972).

La segunda sección de este volumen incluye estudios que se centran en una perspectiva intrínsecamente ligada a la traducción. Los análisis trascienden la mera comprensión de cómo se

forma y se usa el lenguaje especializado para adentrarse en los intrincados procesos de transferirlo de una lengua a otra. Esta sección aglutina aquellos estudios que exploran la traducción del lenguaje de especialidad desde diversas perspectivas, abordando desafíos como la terminología, la traducción de las metáforas y las metodologías innovadoras en la enseñanza de la traducción. Los trabajos presentados aquí no solo identifican problemas, sino que proponen soluciones y nuevas aproximaciones para formar a los traductores del futuro y garantizar la precisión y la fidelidad en la comunicación especializada global, siguiendo las líneas de investigación planteadas por autores como Nord (1997) o Hurtado Albir (2001) en el campo de la traductología.

En este sentido, el capítulo quinto, “Problemas de precisión terminológica y neutralidad emocional en la lengua de especialidad de las ciencias humanas y sociales”, cuyo autor es Juan R. Goberna Falque, se adentra en la complejidad de la lengua de especialidad en las ciencias humanas y sociales. Su objetivo principal es examinar las características generales de este lenguaje, focalizando la atención en la crucial precisión terminológica y la neutralidad emocional, elementos clave para la claridad y objetividad en estos campos, temas fundamentales en la terminología (Temmerman, 2000).

A continuación, Stéphane Patin, en el capítulo sexto, “El criterio de direccionalidad en los corpus paralelos: estudio de la traducción de las metáforas de sustancia en el discurso económico”, nos describe la trascendental importancia de la metáfora en la traducción. Este capítulo se centra en el uso de la metáfora en el discurso económico, donde se emplea para explicar fenómenos complejos y a menudo abstractos en términos más concretos. La interesante aportación de Patin radica en evaluar las estrategias que adoptan los traductores institucionales de la Unión Europea al traducir enunciados metafóricos, especialmente aquellos relacionados con la temática del líquido en el discurso económico. Este estudio se sitúa en la intersección de la traductología y la lingüística cognitiva (Lakoff y Johnson, 1980).

Finalmente, en el capítulo séptimo, “Propuesta metodológica para la integración del subtítulo didáctico en la enseñanza de traducción especializada”, Laura Cacheiro Quintas nos ofrece una innovadora metodología para la introducción del subtítulo didáctico en el aula de traducción especializada. La autora presenta propuestas para la enseñanza de la traducción, abriendo nuevas vías para la formación de futuros profesionales, y contribuyendo a la didáctica de la traducción, un área en crecimiento (Gambier y Gottlieb, 2001).

Los capítulos que conforman este volumen ofrecen una panorámica rica y diversificada sobre el estudio de las lenguas de especialidad, tanto en el ámbito digital como en la traducción. Desde el análisis de la expresión de la actitud en redes sociales hasta la manipulación discursiva en la política, pasando por el sesgo informativo en la prensa y el impacto de la crisis económica en los medios, la primera sección nos invita a reflexionar sobre cómo el lenguaje moldea y refleja nuestras realidades. Estos estudios reafirman la relevancia del análisis del discurso en la era digital (Jones, 2012).

Por otra parte, la segunda sección profundiza en los desafíos inherentes a la traducción especializada, abordando cuestiones cruciales como la terminología, la metáfora y las innovadoras metodologías de enseñanza. En conjunto, este volumen no solo documenta investigaciones

rigurosas y actuales, sino que también estimula la reflexión sobre el poder del lenguaje en la configuración de la opinión pública, la transmisión del conocimiento y la facilitación de la comunicación intercultural. Por ello, esperamos que los hallazgos aquí presentados sirvan como punto de partida para futuras investigaciones y contribuyan a una comprensión más profunda de la compleja relación entre lenguaje, tecnología y sociedad.

Referencias bibliográficas

- Alcaraz Varó, E. (2000). *El inglés profesional y académico*. Alianza Editorial.
- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Teide.
- Crystal, D. (2001). *Language and the Internet*. Cambridge University Press.
- Gambier, Y. y Gottlieb, H. (Eds.) (2001). *(Multi)media translation: Concepts, practices and research*. John Benjamins Publishing Company.
- Hall, S. (1980). Encoding/decoding. En S. Hall, D. Hobson, A. Lowe, y P. Willis (Eds.), *Culture, media, language: Working papers in cultural studies, 1972-1979* (pp. 128-138). Hutchinson.
- Herring, S. C. (2013). Computer-mediated discourse. In C. A. Chapelle (Ed.), *The encyclopaedia of applied linguistics*. Blackwell Publishing.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Jones, R. H. (2012). *Discourse and Digital Practices: Doing Discourse Analysis in the Digital Age*. Routledge.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
- McCombs, M. E. y Shaw, D. L. (1972). The agenda-setting function of mass media. *Public Opinion Quarterly*, 36(2), 176-187.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. St. Jerome Publishing.
- Sager, J. C. (1990). *A practical course in terminology processing*. John Benjamins Publishing Company.
- Temmerman, R. (2000). *Towards new ways of terminography: The case of multiword terms*. John Benjamins Publishing Company.
- Van Dijk, T. A. (1997). *Racism and discourse in Spain and Latin America*. Sage Publications.

SECCIÓN I.
ESTUDIOS SOBRE EL DISCURSO DIGITAL DE
ESPECIALIDAD

CAPÍTULO 1. ESTUDIO INTERLINGÜÍSTICO DE LOS MARCADORES DE ACTITUD E INTENSIFICACIÓN EN LOS *POSTS* SOBRE LA POLÍTICA ESPAÑOLA E INGLESA

María Luisa Carrió Pastor
Universitat Politècnica de València

Resumen

Uno de los rasgos lingüísticos que nos aporta información sobre la comunicación en X es el uso de los marcadores discursivos de actitud e intensificación, que se utilizan tanto en formato textual como visual, para interactuar con el lector y transmitirle una opinión o forma de pensar, influyendo con ello en la forma de comprender o interpretar la comunicación. Así pues, los objetivos de este estudio son identificar la comunicación multimodal de los usuarios de X que denota una determinada actitud en ámbitos políticos en X en español e inglés, proponer una clasificación a partir de las funciones que se realizan en el discurso digital y finalmente, realizar un análisis contrastivo de los resultados. Así pues, se trata de analizar las expresiones multimodales que utilizan los usuarios de X para expresar actitud e intensificación en las cuentas de dos políticos españoles y dos ingleses en X. Se ha escogido este tipo de discurso para mostrar las diferencias interlingüísticas entre el español y el inglés en la comunicación en X en el ámbito específico de la política, analizando sus distintos modos de comunicación. Como resultado, se distinguieron distintas categorías según su función y significado en el texto, concluyendo con las diferencias interlingüísticas que se pueden identificar al comparar las interacciones entre los usuarios de X.

1.1. Introducción

En este artículo se estudia el tipo de lenguaje que se utiliza en X al contestar a *posts* de políticos en español e inglés. Este aspecto ha sido ampliamente analizado en los últimos años por diversos autores (Zappavigna, 2012; Johansson *et al.*, 2018; Carrió Pastor *et al.*, 2021; Carrió-Pastor, 2025). Principalmente se han analizado en estos estudios las funciones de

las expresiones, identificando actitudes y patrones lingüísticos que se utilizan en las redes sociales.

Uno de los rasgos lingüísticos que nos aporta información sobre la comunicación en X es el uso de marcadores discursivos, que se utilizan tanto en formato textual como visual (multimodal), para interactuar con el lector y transmitirle una opinión o forma de pensar, influyendo, con ello, en la forma de comprender o interpretar un texto (Hyland, 2005; Carrió-Pastor, 2016, 2019). En este trabajo ahondaremos en el análisis interlingüístico de la comunicación en X, mediante la comparación entre los comentarios a los políticos en inglés y español. Para centrarnos en un aspecto específico de las distintas características de las dos lenguas en X, este capítulo estudia el uso de los marcadores de actitud e intensificación en formato texto y meme. Con ello, pretendemos aportar las funciones de los marcadores como complemento a otros estudios previos sobre las redes sociales.

Este estudio se encuadra dentro de dos proyectos: "Creación de una base de datos, identificación y clasificación del lenguaje agresivo en Twitter en español, francés e inglés", (Referencia AICO/2021/060) y "Elaboración de una base de datos multimodal y plurilingüe para la identificación y clasificación de los mecanismos de valoración hacia mujeres y hombres en TikTok, Instagram y X" (Referencia CIAICO/ 2023/187), financiados por la Conselleria d'Innovació, Universitats, Ciència i Societat Digital de la Generalitat Valenciana. En estos proyectos nos hemos centrado en la identificación de rasgos agresivos y de los mecanismos de valoración a hombres y mujeres, de cuyos análisis surge este capítulo en el que me focalizo en dos aspectos, es decir, en el estudio de los marcadores de actitud e intensificación. Abordaremos el análisis de estos marcadores desde la Teoría de la Valoración de Martin y White (2005), lo cual aporta una visión evaluativa complementaria a la funcionalista representada por Hyland (2005). La conjunción de las dos perspectivas con el marco específico de la red social X nos proporciona un análisis más profundo de los actos evaluativos a través de los marcadores discursivos.

Este artículo se propone cumplir con varios objetivos. El primero es tipificar la comunicación multimodal que denota actitud e intensificación en ámbitos políticos en inglés y español en X. El segundo es proponer una clasificación a partir de las funciones negativas que realizan los marcadores de actitud e intensificación en X en español e inglés. El tercero y último es comparar desde una perspectiva interlingüística la actitud e intensificación negativa en inglés y español en la política en X.

De esta forma, se analizan las expresiones, desde una perspectiva multimodal, que utilizan los tuiters para expresar actitud e intensificación en las cuentas de políticos españoles e ingleses en X. Se ha escogido este tipo de discurso digital para mostrar las diferencias interlingüísticas entre el español y el inglés en la comunicación en X en el ámbito específico de la política. Como resultado, se han identificado distintas categorías según su función y forma de comunicación visual y/o textual. Para poder lograr estos objetivos, este artículo se divide en varios apartados. A continuación, se muestran los distintos fundamentos teóricos que se han considerado en este estudio, después la metodología utilizada, los resultados extraídos y, finalmente, se concluye este trabajo.

1.2. El lenguaje digital y las redes sociales

A partir de la irrupción de la informática en la vida de los seres humanos, varios investigadores se han dedicado a analizar las características del discurso realizado en un ordenador. Una de las primeras investigadoras en centrarse en este nuevo medio de comunicación fue Herring (1996). Esta investigadora se centró en identificar las variables del lenguaje usado de forma digital, estableciendo características distintas, entre ellas la función social que se muestra a través del discurso digital. De la misma forma, Baron (2008) también nos ha mostrado las características del lenguaje digital y de qué forma se manifiestan sus rasgos en la comunicación.

Posteriormente, otros investigadores se han centrado en otros aspectos, como es el caso de Androutsopoulos (2010, 2011), que focaliza sus estudios hacia una perspectiva etnográfica, identificando qué hacemos las personas con la lengua más bien que en sus características formales.

Centrándonos ahora en el discurso digital en las redes sociales, se observa que suele incluir abreviaturas, emoticonos, *hashtags* (palabras clave que se utilizan para etiquetar los tuits y facilitar la búsqueda de información sobre un tema en particular) y comunicación visual para transmitir información de manera rápida y efectiva. Por ello, cuando hablamos del discurso digital debemos considerar que la rapidez e inmediatez, así como la posibilidad de convertirse en viral es lo que marca la naturaleza y características del discurso digital.

Así mismo, el lenguaje digital también se adapta y cambia. Prueba de ello son las nuevas formas de comunicación que podemos observar, como los memes y los *gifs*, que utilizan imágenes y animaciones para transmitir información y emociones. Con ello, los estudios multimodales (Jewitt, 2014; Kress y van Leeuwen, 2001) cobran importancia cuando analizamos el discurso digital. Con ello, otros sistemas semióticos cobran importancia, ya que la comunicación se realiza a través de diferentes medios para poder lograr el mayor impacto en los usuarios, utilizando la imaginación y creatividad. Eso nos ha aportado también una novedad en el discurso digital, es decir, cómo se superan las barreras de la comunicación para ofrecer estímulos a los usuarios de las redes sociales.

Del mismo modo, aparecen nuevos términos específicos del ámbito digital (como “viralizar”, o “influyente”), o bien abreviaciones y acortamientos, (por ejemplo “q” = “que”, “xq” = “porque”) o los emoticonos y emojis (por ejemplo;) XD). De la misma forma, los usuarios del discurso digital utilizan *hashtags* para agrupar y encontrar por temas, es decir, los emisores organizan a los receptores y les transmiten el mensaje que consideran más oportuno. También se observa el uso de jerga y argot, cuya intención es crear una sensación de comunidad y de pertenencia a los usuarios mediante la escritura informal, para que presten atención al discurso digital que se lanza en las redes sociales.

Las redes sociales han aportado multitud de nuevas formas de expresión en el lenguaje. Han incorporado las imágenes, pero también se han creado patrones más nuevos, como los emojis animados o mediante el uso de *gifs* que integran voz y audio. Hemos de destacar también el uso frecuente de memes, integrando imagen y texto con un significado figurado para llamar la atención del usuario de las redes sociales (véase ejemplo en la Figura 1.1).



Figura 1.1. Ejemplo de meme

Con este uso versátil de las imágenes y el texto se crea una forma de comunicación atractiva para el usuario de las redes sociales, que contribuye a que la comunicación avance más allá de las barreras de la comunicación lineal y sea dimensional, ya que incluye el texto y la imagen para que ese efecto haga más mella en los usuarios. Podemos no recordar unas palabras, pero el meme se queda como transmisora del mensaje. La evolución del discurso digital ha sido exponencial gracias a las redes sociales, que han impulsado la evolución del lenguaje hacia nuevas formas y medios.

1.3. X y el metadiscurso

Una de las cuestiones que ha tenido en cuenta en este estudio es decidir la red social de la que se iba a recopilar el corpus. Tras un estudio preliminar, se observó que X es la primera red social convencional, originalmente concebida para ser utilizada en dispositivos móviles, con lo cual le aporta una versatilidad que no se puede observar en otras redes sociales. Adicionalmente, los comentarios de los usuarios de X incorporan en general más comentarios con marcadores que muestran distintas funciones de la lengua, como lo han identificado algunos estudios (Landone, 2012; Vladimirov y House, 2018).

Por ello, finalmente se decidió que a través de la red social X se muestra una gran variedad de las funciones en la lengua que pueden ayudarnos a comprender cómo evoluciona la comunicación y cómo se utilizan los marcadores como una estrategia retórica. Page (2014, p. 30) identifica al respecto que "[Twitter] extends the conversationalising trends of contemporary public discourse".

Como patrones generales que podemos identificar de la comunicación que se lleva a cabo en X, se observa que contiene patrones únicos que muestran cómo la expresión escrita y hablada hacen una simbiosis en el lenguaje que refleja una forma diferente de comunicación. Se trata de mostrar un *ethos* discursivo construido a través de intercambios verbales en el discurso y con el discurso para demostrar a los demás nuestra capacidad oratoria. Las redes sociales le han dado el poder a aquellos que desean comunicar sus ideas a través de estrategias discursivas. El público es el mundo y el poder son los seguidores que conseguimos con nuestra capacidad de convencimiento. Uno de los aspectos más importantes es construir una poderosa y positiva representación de uno mismo en X, lo que conlleva implícitamente la fiabilidad del comentario y con ello, del intercambio de información y la interacción con otros usuarios

a través de mensajes. Cuanto más positiva sea la imagen de un usuario de X, más seguidores tendrá y más validez se les dará a sus opiniones.

Para transmitir esta imagen positiva y poderosa, se han de utilizar una serie de marcadores en el discurso que permitan convencer a los usuarios de X. Hyland (2005) no indica que el metadiscurso está compuesto por los aspectos no proposicionales del discurso que ayudan a organizar la prosa y a persuadir al lector, con lo cual el uso de estrategias metadiscursivas cobra importancia en las redes sociales. Entre estas estrategias destacamos los marcadores de intensificación, es decir aquellas palabras o sintagmas que pretenden aumentar la intensidad de la proposición, y los marcadores de actitud, que se centran en realizar un acto evaluativo de la lengua que nos muestra actitudes, sentimientos o juicios sobre algo o alguien (Koutsantoni, 2004).

La organización, es decir, el discurso no fragmentado y la persuasión a través de marcadores de actitud e intensificadores son aspectos esenciales en el discurso de X, ya que los comentarios han de seguir un hilo discursivo para alcanzar su máximo poder persuasivo y han de calar en el usuario. Los *posts* han de fomentar el debate y llamar la atención a través de estrategias para interactuar, como son las menciones, los retuits y las respuestas a comentarios previos. Así mismo, mostrar la actitud y personalidad, mostrando que se es auténtico, utilizando la propia voz es una de las estrategias más usadas para conectarte con la audiencia de manera más efectiva. En este trabajo, los marcadores de actitud se han identificado teniendo en cuenta que son aquellas palabras o sintagmas que muestran un posicionamiento (*stance*) del usuario de X, mientras que los intensificadores se han identificado considerando que no solo se limitan a aquellas palabras que pretenden intensificar desde una perspectiva tradicional, sino también se integran palabras como insultos o palabras malsonantes cuya función es llamar la atención del usuario de X.

Es por ello que este estudio se centra en la identificación y clasificación de los marcadores de actitud e intensificación que otorgan una visión completa de las funciones con las que las usan los usuarios de X. Como consecuencia, es relevante identificar la función que realizan para conocer las formas de comunicación de los usuarios de X y el efecto que consiguen mediante estas estrategias.

1.4. La evaluación en las redes sociales: la Teoría de la Valoración

Así pues, una de las funciones que se observan en el lenguaje de las redes sociales es la evaluación. Se realizan actos evaluativos de la lengua que nos ayudan a entender qué actitudes adoptan los participantes hacia lo que escriben y con quién interactúan, expresando la aprobación, desaprobación, entusiasmo, criticismo, etc., lo que llamamos metafunción interpersonal. Las funciones evaluativas del lenguaje se han estudiado ampliamente en los últimos años. Unos de los investigadores más conocidos son Martin y White (2005), que desarrollaron la Teoría de la Valoración-, que está relacionada con la función interpersonal del discurso (Halliday, 1994; Martin, 2008). Zhang y Provost (2019, p. 448) la define como "Appraisal theory forwards the notion that emotion is not purely reflexive, but rather responses result from appraisals of perceived events or situations. Appraisals are evaluations of a stimulus with respect to an individual's well-being".

Para poder identificar y clasificar los actos evaluativos de una lengua, Martin y White (2005) dividen los recursos evaluativos en tres sistemas semánticos. Por un lado, la actitud, es decir, la capacidad emotiva o ideológica en su máxima expresión hacia el contenido de los enunciados, lo que llamamos posicionamiento actitudinal. Por otra, el compromiso, en el que el hablante se aleja o acerca hacia sus interlocutores, lo que llamamos el posicionamiento dialógico. Y, por último, la gradación, que va dirigida hacia otros textos y discursos dentro de un contexto intertextual en el que operan su enunciados y textos con diferentes estadios, lo que llamamos posicionamiento intertextual.

Por lo tanto, la Teoría de la Valoración proporciona un marco para el análisis del modo y fines retóricos de los comentarios de X, ya que los hablantes de una lengua adoptan diferentes posturas (White, 2015). Específicamente en este estudio nos focalizaremos en la actitud, que se basa en la forma en que los hablantes atribuyen un valor o una evaluación intersubjetiva a los participantes y los procesos. Todo ello está relacionado con respuestas emocionales o con sistemas de valores culturalmente determinados (White, 2015). La actitud se divide en tres categorías a su vez, según a qué evalúe. Por un lado, el afecto, que es la caracterización de los fenómenos en relación con las emociones; por otro, el juicio, es decir, la evaluación del comportamiento humano en relación con las normas sociales y finalmente, en la apreciación, que afecta a la evaluación de objetos y productos en relación con principios estéticos y otros sistemas de valor social.

Puesto que en este análisis nos centramos en la actitud y la intensificación expresada por los usuarios de X, la categoría más adecuada en la que se encuadra la clasificación que se propone es la del afecto, ya que es una cualidad que describe con un epíteto los hechos o personas mediante un atributo, refiriéndose a lo emocional de una lengua. La Tabla 1.1 nos muestra las diferentes categorías que podemos delimitar dentro del afecto (Kaplan, 2004, p. 62), en las que nos basaremos en esta investigación.

Tabla 1.1. Afecto y sus variedades

<i>Afecto</i>		
Categoría	Ejemplos positivos	Ejemplos negativos
Felicidad/infelicidad	Feliz, alegre, jubiloso/a, optimista	Deprimido/a, triste, miserable, angustiado/a, desesperación
Seguridad/inseguridad	Confiado/a, seguro/a, tranquilo/a, sereno/a	Ansioso/a, preocupado/a, inseguro/a, intranquilo/a
Satisfacción/insatisfacción	Interesado/a, absorto/a, estar enfrascado/a, gustar	Cansado/a, aburrido/a, exasperado/a, odiar

La autora identifica diferentes tipos de afecto según sea negativa o positiva la evaluación realizada por parte de los hablantes. Este esquema nos servirá como punto de partida para poder avanzar en la propuesta de la clasificación que nos proponemos realizar en este estudio.

1.5. El discurso político en X

Este estudio se centra en los comentarios a los *posts* de los políticos en X, ya que son los que más interacción reciben por parte de los usuarios. Los *posts* en política suelen ser, desde un punto de vista lingüístico, espontáneos, cortos y concisos y tener un tono informal y directo. Desde un punto de vista social, suelen estar marcados por una tendencia política y ser reivindicativos en X. Y, desde un punto de vista cultural, pueden variar según el país y reflejar convenciones culturales.

Dada la importancia que se les otorga a los *posts* de los políticos en X, varios autores se han centrado en estudiar la forma en que se utiliza una lengua en las redes sociales, como, por ejemplo, Breeze (2020), que estudia la rabia en el discurso populista; Carrió Pastor *et al.* (2021), que analizan la actitud de los ciudadanos respecto al poder al principio de la crisis de la COVID-19; Fuchs y Schäfer (2021) y Kim (2022) que se centran en el estudio de la violencia y agresividad hacia los políticos en X (antes Twitter).

Las formas de expresión más frecuentes que giran en torno a la política en X son la opinión sobre algún tema relacionado con la política, que puede ser positiva o negativa; las críticas, que son en ocasiones constructivas o destructivas, y pueden ser expresadas de manera directa o indirecta; la solicitud de acción, es decir, solicitan el apoyo a una causa; las preguntas, que suelen ser críticas o informativas, y, por último, los retuits y menciones, que incluyen menciones directas a los políticos, para asegurarse de que sean vistos por ellos. En definitiva, se puede observar en X que la forma más común de expresión es el discurso del odio, ya que lo que se pretende hacer en general es destruir la imagen del otro (Ross y Caldwell, 2020) para poner al descubierto la forma descuidada o incorrecta en la que están ejerciendo la política.

Así pues, estos son los aspectos que se han tenido en cuenta en este estudio para poder aportar los objetivos específicos que se trazaron con el fin de comprender de forma más completa las estrategias que se utilizan en X y con qué función, para identificar si se hace de la misma forma en inglés y en español.

1. 6. Corpus y método

1.6.1. Corpus

El corpus que se recopiló para este estudio se extrajo con la herramienta Exportcomments (<https://exportcomments.com/>), que nos permite recopilar los comentarios a *posts* de políticos, pudiendo identificar aquellos que generan más comentarios y descargarlos en formato archivo de Excel. Los memes se incorporaron en el corpus mediante sus direcciones en X, copiándolas en un archivo aparte junto con los comentarios adyacentes. No se incluyeron los vídeos, así como los emoticonos, ya que se decidió centrar el estudio en los memes, ya que refuerzan la actitud e intensificación.

El archivo de Excel de los comentarios a cada *post* incluía varios datos, como el usuario que realiza el comentario, el comentario, la fecha, sus seguidores, sus amigos, su bio, su imagen, el lugar donde lo ha mandado, el dispositivo y el enlace que nos lleva al comentario directamente.

Por lo tanto, se recopilaron por separado todas las respuestas a cada *post* siguiendo el orden temporal de los comentarios. Todo ello nos permitió analizar desde distintas perspectivas los comentarios que se realizaron hacia los políticos.

Una vez recopilado el corpus, se procedió a realizar una revisión para identificar y eliminar los retuits y comentarios repetidos, ya que nos interesaban solo los marcadores incluidos en los comentarios realizados a los políticos, no las repeticiones. Al finalizar esa labor, el corpus estuvo compuesto, por un lado, del subcorpus en español, de 5110 comentarios a 38 *posts* de los políticos Pedro Sánchez y Santiago Abascal. Las palabras incluidas en los comentarios ascendieron a un total de 90 000, con una media de 131 comentarios por *post*. Los memes recopilados ascendieron a 285.

Por otro lado, el subcorpus en inglés estuvo compuesto por 8102 comentarios que respondían a 62 *posts* de los políticos Keir Starmer y Rishi Sunak. Se recopilaron un total de 90 000 palabras para igualar los dos subcorpus, obteniendo una media de 130 comentarios por *post*. Los memes recopilados ascendieron a 153.

Se puede observar que se tuvieron que recopilar más *posts* y comentarios en el subcorpus en inglés para conseguir el mismo número de palabras en los dos subcorpus, ya que observamos que los mensajes de los usuarios de X a los políticos suelen ser frecuentemente bastante breves.

1.6.2. Método

Una vez recopilado el corpus compuesto por los comentarios a los políticos, se procedió a su análisis manual para identificar los marcadores de actitud e intensificación. Los memes se pegaron en un documento en el que se incluían los *posts* iniciales y los comentarios adyacentes. Una vez se había conseguido ya el corpus a analizar, se procedió a la identificación de los marcadores multimodales de actitud e intensificación, compuestos por los marcadores textuales y los memes.

En este estudio se tuvo en cuenta las emociones de los comentarios, basándonos en las definiciones de Martin y White (2005), en concreto, en el afecto, para identificar las funciones de los marcadores en el discurso digital. Para ello, primero se procedió a tipificar los marcadores de actitud e intensificación en dos categorías dentro del afecto, según sea negativo o positivo. Una vez tipificados los marcadores multimodales encontrados, se propuso una clasificación de las funciones negativas que realizaban los marcadores en español e inglés en X, ya que eran las más frecuentes. Finalmente, se realizó una comparación entre los marcadores negativos usados en las dos lenguas para poder identificar las diferencias y semejanzas de los comentarios de la red social tanto en el texto como en los memes.

1.7. Resultados

En esta sección se muestran los resultados extraídos del análisis del corpus para contestar a los objetivos trazados. Por ello, se va a dividir en tres apartados, cada uno de ellos corresponde a los objetivos.

1.7.1. Resultados de la tipificación de la comunicación multimodal que denota actitud e intensificación en ámbitos políticos en inglés y español en X

Una vez identificados los marcadores de actitud e intensificación en formato meme y texto, se identificaron varios patrones discursivos. Se identificaron, a grandes rasgos, los siguientes en español e inglés:

a) Actitud positiva mediante los marcadores de actitud, comentarios formales y frases largas. Los usuarios utilizan un registro formal de la lengua, exponiendo sus ideas y mostrando una actitud positiva, como por ejemplo con el uso de “magnífico” en el ejemplo [1], “viva”, “valientes” en el [2] o “impactful”, “great” en [3]. Se usa también el verbo “empatizar” con connotaciones positivas. Todos estos marcadores de actitud o intensificación muestran una imagen positiva del político para apoyarlo.

[1] “*Magnífico* Presidente. Escuchar, *empatizar* y solidarizarse con quienes quieren la democracia en Bielorrusia. Significa mucho para quienes tiene tan poco.”

[2] “@Santi_ABASCAL Viva los españoles *valientes*”.

[3] “Ensuring children have access to proper dental care is a crucial step. A supervised toothbrushing scheme is a simple yet *impactful* way to promote lifelong health. *Great initiative!*”

En este tipo de comentarios que muestran una actitud positiva hacia los políticos no se utilizaron memes, ya que la naturaleza del meme, en general, es la de mostrar un aspecto negativo de los usuarios de X, reforzándolo mediante imágenes o palabras que denotan una crítica hacia los políticos. En el tipo b) se muestran ejemplos de los memes usados como marcadores de actitud o intensificación.

b) Actitud negativa, discurso del odio mediante marcadores de actitud e intensificación. Se observa agresividad a través de los comentarios o memes. Se realizan comentarios sobre un post de un político mediante insultos o referencias a episodios anteriores que le afectan negativamente. En el ejemplo [4] se puede observar que, mediante el uso de marcadores de actitud e intensificación, como “basura”, “gallina clueca”, “mentirosos y farsantes” y “mucho gasto” se muestra una actitud negativa que fomenta el discurso del odio hacia el político al que se dirige el comentario.

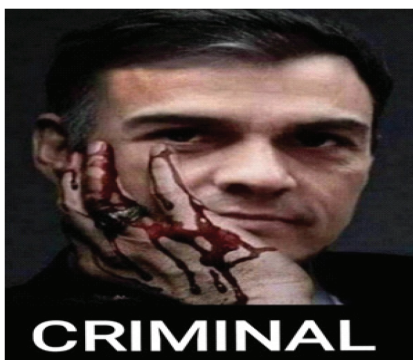
[4] “Escucha pedazo de basura... yo no soy nazi soy patriota. gallina clueca”. “Tb. Son piolines? Sinvergüenza”. “Fabuloso oír a personas sin complejos decirle las verdades a los *mentirosos y farsantes*, que se vayan enterando que solo manipulan a los incultos o interesados por sus prebendas, claro a costa nuestro, *mucho gasto* y nos chupan la sangre tal que *sanguijuelas*”.

En este mismo aspecto, tenemos que señalar el papel de los memes en este tipo de actitud. Mediante los memes se enfatiza el mensaje que se desea mandar, eludiendo la censura de X en ocasiones. En la Figura 1.2 se observan varios memes que utilizan marcadores de actitud e intensificación para mostrar una actitud negativa hacia los políticos españoles.

← Tweet

Sobran tus condolencias,falso.
Tú,ni sientes,ni padeces, felón.

[Translate Tweet](#)



Rocío Monasterio: "La gente
está cansada de políticos,
que no han trabajado nunca"

Santiago Abascal: Rocío coño



Figura 1.2. Ejemplos de memes del discurso del odio en español

Los memes se usan para intensificar la imagen negativa del político mediante el insulto como marcador de actitud negativa hacia éste, no dejando lugar a dudas sobre la intención del comentario. Realzan un aspecto que es viral en ese momento y mediante el meme logran que el usuario de X se detenga a pensar sobre el doble significado o la intención de la imagen y el texto que se incorpora como comentario. En la Figura 2 podemos ver arriba a la izquierda un meme que se refiere al trato que el presidente del Gobierno, Pedro Sánchez, les da a los policías, incluyendo la imagen de Piolín como recuerdo a que les llamó a los policías Piolines durante el intento de secesión de Cataluña por estar emplazados en un barco de la Warner Bros con la imagen de Piolín. A la derecha podemos ver un meme usado en la cuenta de Abascal refiriéndose a Alberto Núñez Feijóo. En él se utiliza un marcador actitudinal como parte de una marca de moda española, mezclando el intensificador (Massimo= máximo) con el marcador de actitud "inútil" imitando la escritura de Dutti, con lo cual la intención del comentario es evidente por las implicaciones que posee. En la parte de abajo, a la izquierda, el meme

incorpora un marcador de actitud “criminal” reforzado por la sangre que aparece en las manos de Pedro Sánchez, intensificando el significado del mensaje, lo cual hace que dañe seriamente su imagen. El meme de la derecha, se trata del uso demarcadores de actitud como “cansada” y el intensificador “coño” para ironizar sobre el hecho que S. Abascal no ha trabajado antes, usando la imagen y el texto para realizar una crítica sobre este aspecto.

Respecto al inglés, en el ejemplo [5] se observa que mediante el marcador de intensificación “is the last thing” se muestra una actitud de crítica hacia el gobierno de Rishi Sunak, así como en la expresión “more of the same”. En el ejemplo [6] se incluyen marcadores de actitud e intensificación para mostrar ua actitud negativa hacia el gobierno de Keir Starmer mediante “horrific abuse”, “abusers” y “absolute disgrace”, comparándole con Hamas. El uso de “absolute” como intensificador muestra cómo se desea enfatizar el impacto del comentario, así como con “You are no better than Hamas”, dejando clara la crítica que se realiza.

- [5] “A Labour govt *is the last thing* the UK needs”. “That’s just *more of the same*. Should’ve stuck with Corbyn”.
- [6] “Yet you allow the *horrific abuse* of thousands of working class girls in Northern towns and defend their *abusers*. *You are no better than Hamas*”. “You are an *absolute disgrace* to this country”.
- [7] “You mean Giorgia Meloni, a real leader to the people of her country verses you, a *narcissistic pathological liar working against the country* and its people. Are you going to discuss your ‘smashing the gangs’ plan where in eight months you’ve caught 3 people smugglers. *Pathetic really*. But kind of sums you up well, a *pathetic little man who cannot see past his own delusional vision of what a disaster as a leader he is*. A bought puppet by the globalists who is actively looking to *destroy* our once great nation.”

De la misma forma, en el ejemplo [7] se trata de un comentario sobre la visita de Giorgia Meloni a Londres para entrevistarse con Starmer. En el comentario se le define como “narcissistic pathological liar working against the country”, usando calificativos peyorativos para destruir su imagen. A continuación, se enfatiza este comentario con “pathetic really”, produciendo un refuerzo de esa opinión negativa que se quiere transmitir. Para finalizar, se vuelve a insistir en esa imagen negativa de Starmer definiéndole como “pathetic little man who cannot see past his own delusional vision of what a disaster as a leader he is”, añadiendo que es una marioneta (“puppet”) que va a destruir la nación. Con este comentario, se trata de evaluar peyorativamente al político, atacándole mediante marcadores de actitud que provocan un juicio negativo.

De la misma forma, los memes también juegan un papel importante en mostrar esa evaluación negativa de los políticos británicos. En la Figura 1.3 se puede observar en la parte de arriba a la izquierda se critica que Starmer anteriormente tenía unas opiniones y ahora otras y en concreto con un sintagma como marcador de actitud negativo hacia su política “same old short-term politics” complementándolo con su fotografía. A la derecha se puede ver un meme indicando que los conservadores son “A crime syndicate”, dejando claro la opinión negativa hacia ese partido.



Figura 1.3. Ejemplos de memes del discurso del odio en inglés

En la parte inferior de la Figura 3 podemos ver al expresidente Rishi Sunak con el presidente de Croacia, con fajos de dinero por encima. En este caso, se está utilizando la imagen como marcador, llamándole ladrón a Sunak, aunque no aparezca tal palabra. Se insinúa que los dos se están enriqueciendo a costa de la guerra, de ahí su uniforme militar y el puro que fuma Sunak. Por último, el meme de la derecha muestra a Starmer con el logo “Two Tier Keir”, que se trata de un juego de palabras para mostrar que las políticas que se aplican son de doble rasero según la clase social, con ello, acusándole de falso de forma muy indirecta. Así mismo, la palabra “Liebour” se usa para dirigirse al partido laborista, pero implicando que sus líderes son unos ladrones. Con ello, se utilizan marcadores de actitud en los memes, pero en algunas ocasiones podemos ver que el mismo meme es un marcador que nos está transmitiendo una opinión negativa del político.

1.7.2. Clasificación de las funciones negativas que realizan los marcadores de actitud e intensificación en X en español e inglés

Una vez identificada la tipología de los marcadores de actitud e intensificación en X, se propuso una clasificación para identificar las funciones negativas que realizan en las redes sociales, ya que son las más frecuentes. Después de identificar los marcadores negativos, se observaron las siguientes tres funciones más frecuentes: a) expresión de afecto culturalmente positivo o negativo, b) emociones negativas que surgen de un proceso o estímulo mental o estado, y c) afecto de infelicidad, inseguridad, insatisfacción.

a) Los marcadores se utilizan para expresar afecto culturalmente positivo o negativo. Se realiza a través de afirmaciones o ironía para recalcar que los políticos están a favor o en contra de

algún colectivo que implica cuestiones de raza o etnia. Este tema es uno de los más recurrentes en la actualidad debido a la emigración, con lo cual los marcadores negativos son los más frecuentes y se usan para mostrar la actitud de los usuarios de X respecto a las medidas de los gobernantes respecto a la emigración o la guerra. En español lo podemos ver en el ejemplo [8]:

- [8] “Díselo a todos los moros qué estás dejando entrar, que vienen deseando respetar e integrarse. *Lo estás haciendo muy bien Antonio.*”

En este caso, se está recriminando una política de emigración. Como marcador de actitud se utiliza la frase “Lo estás haciendo muy bien”, cuando en realidad significa lo contrario y es una crítica a su gestión de la emigración. Así mismo, se utiliza el nombre “Antonio” para indicar que es un donnadie, ya que se viralizó en las redes que en una reunión no sabían su nombre y le llamaron como a otro presidente. Con ello, el comentario tiene dos funciones, el expresar la actitud de que lo está haciendo mal con el uso del intensificador, y el de desprestigiar su imagen.

En el ejemplo [9] podemos ver que a Sunak se le cuestiona a quién se apoya, si a los ilegales, a otra guerra o a su país. Los marcadores de actitud y los intensificadores que se utilizan giran en torno a opiniones negativas como “very sad” y remarcando el papel de Gran Bretaña antes, “an extremely great nation”, comentario bastante recurrente en X.

- [9] “*Very sad that you do not at all support your own citizens and instead 100% support illegals and the Ukraine proxy war. The British government has caused their nation to fall. Very, very sad as it was once an extremely great nation.*”

También los memes tienen la función de mostrar desafecto hacia una cultura o nación, a través de la ironía mediante el uso de marcadores de actitud, como se ve en la Figura 1.4.



Figura 1.4. Expresión de afecto culturalmente negativo con memes

Se muestra, en el meme de la izquierda, a Putin hablando con Sánchez, con una actitud amenazante, posicionando al usuario de X contra Rusia. Indirectamente es una crítica contra Sánchez, pero muestra afecto culturalmente negativo. La imagen de la derecha nos muestra la

persecución de los ciudadanos ingleses, acusándoles de discurso del odio. La imagen de abajo a la izquierda también nos muestra una imagen negativa de la emigración, se pueden ver personas mayores que la están cultivando (con sus impuestos y trabajo) mientras los políticos lo celebran detrás. Claramente se trata de una crítica negativa efectuada sin texto, se puede entender en cualquier lengua, solo con la imagen. La actitud que se propicia hacia otras culturas es negativa. A la izquierda podemos ver cómo el meme nos hace que tengamos un afecto negativo con los musulmanes, que son el foco de muchas críticas o actitudes negativas en X.

b) Marcadores que muestran emociones negativas que surgen de un proceso, estímulo mental o estado y desembocan en ira hacia los políticos. Esta categoría incluye aquellos marcadores de actitud o intensificación que son básicamente los que muestran emociones impulsivas de carácter negativo y crítico hacia los políticos. Se trata muchas veces de palabras malsonantes que se clasifican como marcadores de actitud y que, en ocasiones, van acompañadas de intensificadores. En [10] se muestra un ejemplo en español:

- [10] "Perro. Pintamonas" "Chulo. T00000NNNNNT0000!!!" "Vaya asko de gobierno". "Chorraditas y más chorraditas". "Yo lo llamaría rueda de prensa de un gobierno sin salud mental!!!! Gobierno acabado... Dando tumbos sin saber que hacer!! La agonía está siendo dura!!!"

En inglés también podemos encontrar varios ejemplos, como en [11]:

- [11] "You are a *fucking scammer!*", "This country needs a breath of Fresh Air. It won't come from Labour while Sir Keir Starmer is leader", "Why are you and Lammy campaigning in Germany - you haven't rejoined the EU yet?", "Did anyone know who you are? And Germany said who the *fuc!* Are you !!?"

Como se puede observar, mediante los distintos comentarios a un *post* se van mostrando las emociones negativas hacia los políticos tanto en inglés y en español mediante los marcadores de actitud. Hemos de puntualizar que este tipo de marcadores se utilizan debido al medio, las redes sociales. El anonimato de las cuentas hace que los comentarios sean más crueles, sin guardar las formas, eligiendo palabras que buscan llamar la atención del lector. Este hecho es recurrente en X, ya que es la red social que despierta más agresividad.

En la Figura 1.5 podemos ver cómo se muestran las emociones negativas en X mediante memes:

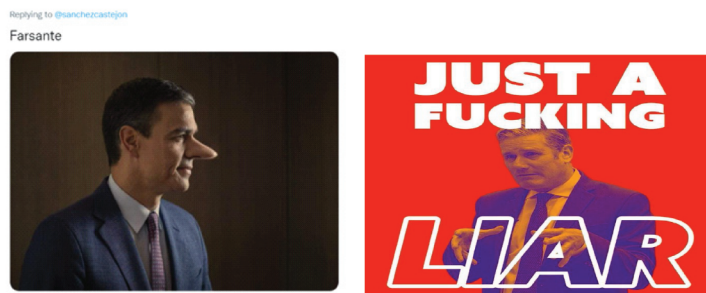


Figura 1.5. Meme de emociones negativas

Los dos memes insultan a los políticos mostrando su descontento y sus emociones negativas hacia los actos que se están haciendo, llamándoles mentirosos. En el caso de Starmer, se intensifica el marcador de actitud con “fucking”, para darle más intensidad a ese meme.

c) Marcadores que muestran afecto de infelicidad, inseguridad, o insatisfacción. Estos marcadores tienen la función de mostrar la insatisfacción de los ciudadanos en X. Se diferencia con la categoría anterior en que, en este caso, los comentarios aluden a actos anteriores, se trata de usar los marcadores para mostrar un descontento prolongado, una infelicidad manifiesta por los actos de los políticos, pero sin ser emocional, si no muestra insatisfacción por los políticos y todo lo que hacen. En [12] se alude a que Sánchez llamó a los policías como “piolines”, mostrando desafección hacia las medidas y forma de actuar del político. Así mismo, en el siguiente comentario, la actitud que se muestra es la de una persona insatisfecha, que muestra que Sánchez no tiene autoridad:

[12] *“Llamas piolines a los miembros de las fcese que fueron a cataluña a defender el orden constitucional. Dimite ya!”. “Gracias al rey Felipe VI que es quien lo ha conseguido. A ti sanchidad solo te ha recibido el emir el último día y antes de marcharse porque sánchez eres un don nadie a nivel internacional”.*

De la misma forma, en [13] se muestra un ejemplo en inglés, en el que se compara a los políticos con marionetas, razonando previamente esa opinión. Así, se muestra un desafecto hacia los políticos mediante la palabra “puppet”, que no procede de la emoción, si no de la insatisfacción, inseguridad o infelicidad.

[13] *“No more leaders. No more government by elites. No more top-down control. There needs to be real democracy where the people decide what is best — not told what is best by tory or labour puppet politicians doing what the rich and powerful want them to do.”*

Así mismo, en la Figura 1.6 se nos muestra en los memes insatisfacción por los políticos o partidos políticos, utilizando palabras en los memes tales como “no confidence” y “la misma mierda es”, dejando patente el descontento y la insatisfacción de la ciudadanía.



Figura 1.6. Memes que reflejan infelicidad, inseguridad o insatisfacción

En esta categoría, no se muestra emoción, si no que el usuario de X muestra un afecto negativo hacia las acciones de la política, usando los marcadores para identificar directamente insatisfacción e infelicidad.

1.7.3. Comparación interlingüística de la actitud e intensificación negativa en inglés y español en la política en X

Una vez identificados los tipos, así como las categorías que podemos establecer de los marcadores de actitud e intensificación en X relacionados con el afecto, principalmente negativo, en esta última sección de resultados vamos a mostrar la comparación entre las dos lenguas, para dar respuesta al tercer objetivo. Tras el análisis de los comentarios en inglés y español, se extrajeron un total 7334 marcadores textuales de los cuales 2532 fueron marcadores de actitud y 4802 marcadores de intensificación. Respecto a los memes, se extrajeron un total de 206 que tenían función de marcador de los cuales 118 se clasificaron como marcadores de intensificación y 88 de actitud. A continuación, en la Tabla 1.2 se muestran los resultados de los datos extraídos.

Tabla 1.2. Datos textuales extraídos del corpus

Marcadores	Comentarios a políticos españoles Textuales/ memes	Comentarios a políticos ingleses Textuales/ memes	Total
Marcadores de intensificación	2854/ 83	1948/ 35	4802/ 118
Marcadores de actitud	1649/ 62	883/ 26	2532/ 88
Total marcadores	4503/ 145	2831/ 61	7334/ 206

Como se puede observar en la Tabla 1.2, los marcadores de actitud e intensificación se utilizaron más en español que en inglés. Se observó que los usuarios de X ingleses tienden a respetar a sus políticos y argumentan sus opiniones, pero no usan para ello los marcadores. Los intensificadores más usados en lengua española han sido los insultos o descalificaciones de los usuarios, usando para ello palabras, expresiones o bien memes.

Por lo tanto, se observa que existe una diferencia en la frecuencia con la que se usan los marcadores en las dos lenguas, usando estilos distintos para opinar sobre los políticos o mostrar comentarios negativos.

1.8. Conclusiones

Este análisis tiene como objetivo principal identificar el uso que se hace de los marcadores de intensificación y actitud en los comentarios sobre los *posts* de los políticos en X en inglés y español. Así mismo, observar el tipo de marcadores que se usan también aporta información adicional a cómo se percibe la política y que función prima en esta red social.

Para ello, se seleccionaron políticos de España y Gran Bretaña que reciben comentarios frecuentemente. Una vez recopilados los dos subcorpus e identificados los marcadores, se observó que en español se tiende a utilizar un lenguaje más cercano y accesible, con la intención de conectarse con otros usuarios de X. Así mismo, los comentarios suelen ser más emotivos, fomentando frecuentemente el discurso del odio en política. Utilizan los memes

para aumentar el impacto de sus mensajes y respaldar sus argumentos, eludiendo la posible censura en X.

Por otro lado, en inglés se usaron *hashtags* populares para aumentar el alcance de los mensajes y conectar con audiencias específicas, realizando comentarios más cortos que en español. De la misma forma, usan lenguaje formal para expresar sus puntos de vista y respaldar sus argumentos. Con ello, los usuarios ingleses son más comedidos en el uso de marcadores de intensificación y actitud que los españoles, disminuyendo con ellos su función crítica y negativa.

Respecto a la tipología de los marcadores, se observó que los negativos solían ser más frecuentemente usados y, por ello, se proponen tres categorías para identificar su función. Se observó que tanto en español como en inglés los marcadores de actitud e intensificación tienen, en primer lugar, una función para expresar afecto culturalmente positivo o negativo, focalizando su atención en otras culturas o razas. En segundo lugar, los marcadores muestran emociones negativas que surgen de un proceso, estímulo mental o estado y desembocan en ira hacia los políticos. En esta categoría incluiríamos los insultos como intensificadores y las palabras críticas como marcadores de actitud negativa. En tercer lugar, los marcadores que muestran afecto manifestado como infelicidad, inseguridad, o insatisfacción. Estos marcadores tienen la función de mostrar la insatisfacción de los ciudadanos en X.

Los resultados de este estudio nos muestran que existe un descontento por los políticos en los dos países, aspecto preocupante ya que en cada país incluimos los presidentes actuales. El anonimato de X les permite expresar su ira y frustración, aspecto que no se ha de ignorar por el impacto que genera en la población.

En futuros estudios podemos incluir otras redes sociales o un grupo mayor de políticos para que represente de forma general la opinión de los ciudadanos, aunque este tipo de corpus no es fácil de procesar de forma automática, con lo cual no podemos seleccionar uno muy extenso. Este tipo de estudios en los que se etiquetan las funciones multimodales no permiten recoger muchos comentarios, aunque sí que se puede hacer de forma paralela, analizando un grupo de corpus de diferentes redes o usuarios. Por lo tanto, en futuros estudios espero incorporar más evidencias que respalden tanto la propuesta de clasificación como los distintos rasgos identificados tras la comparación entre las dos lenguas.

Financiación

Esta investigación ha podido ser llevada a cabo dentro del Proyecto con referencia: CIAICO/2023/187, "Elaboración de una base de datos multimodal y plurilingüe para la identificación y clasificación de los mecanismos de valoración hacia mujeres y hombres en TIKTOK, Instagram y X" (BASE DE DATOS VALORACIÓN MyH REDES), que está financiado por la Conselleria d'Innovació, Universitats, Ciència i Societat Digital de la Generalitat Valenciana.

Referencias bibliográficas

Androutsopoulos, J. (2010). Localising the global on the participatory web: Vernacular spectacles as local responses to global media flows. En N. Coupland (Ed.), *Handbook of Language and Globalization* (pp. 203-231). Wiley-Blackwell.

- Androutsopoulos, J. (2011). From variation to heteroglossia in the study of computer-mediated discourse. En C. Thurlow y K. Mroczek (Eds.), *Digital Discourse: Language in the New Media* (pp. 277–298). Oxford University Press.
- Baron, N. (2008). *Always On: Language in an Online and Mobile World*. Oxford University Press.
- Breeze, R. (2020). Angry Tweets. A Corpus-Assisted Study of Anger in Populist Political Discourse. *Journal of Language Aggression and Conflict* 8(1), 118-145.
- Carrió-Pastor, M. L. (2016). A contrastive study of the hedges used by English, Spanish and Chinese researchers in academic papers. En Francisco Alonso Almeida et al. (Eds.), *Input a word, analyze the world: Selected approaches to Corpus Linguistics* (pp. 477-492). Cambridge Scholars.
- Carrió-Pastor, M. L. (2019). Different ways to express personal attitudes in Spanish and English engineering papers: An analysis of metadiscourse devices, affective evaluation and sentiment analysis. *Lodz Papers in Pragmatics*, 15(1), 45-67. <https://doi.org/10.1515/lpp-2019-0004>
- Carrió-Pastor, M. L. (2025). A functional classification of aggressive digital replies to Pedro Sánchez' posts on X. *Journal of Pragmatics*, 245, 19-34. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2025.06.003>
- Carrió-Pastor, M. L., Conejero, A., Pérez Gómez, A. y Solares-Hernández, P. (2021). El respeto al poder en Twitter en la crisis española por el COVID-19. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 86, 121-136. <https://doi.org/10.5209/clac.72653>
- Fuchs, T. y Schäfer, F. (2021). Normalizing Misogyny: Hate Speech and Verbal Abuse of Female Politicians on Japanese Twitter. *Japan Forum* 33(4), 553-579. <https://doi.org/10.1080/09555803.2019.1687564>
- Halliday, M. A. K. (1994). *An Introduction to Functional Grammar*. Edward Arnold.
- Herring, S. (1996). *Computer-Mediated Communication: Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*. John Benjamins.
- Hyland, K. (2005). *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. Continuum.
- Jewitt, C. (2014). *The Routledge Handbook of Multimodal Analysis* (2ª ed.). Routledge.
- Johansson, M., Kyröläinen, A. J., Ginter F., Lehti, L., Krizsán, A. y Laippala, V. (2018). Opening up #jesuisCharlie anatomy of a Twitter discussion with mixed methods. *Journal of Pragmatics*, 129, 90-101.
- Kaplan, N. (2004). Nuevos desarrollos en el estudio de la evaluación en el lenguaje: La Teoría de la Valoración. *Boletín de Lingüística*, 22, 52-78.

- Kress, G. y van Leeuwen, T. J. (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. Arnold.
- Kim, T. (2022). Violent Political Rhetoric on Twitter. *Political Science Research and Methods*, 1-23. <https://doi.org/10.1017/psrm.2022.12>
- Koutsantoni, D. (2004). Attitude, certainty and allusions to common knowledge in scientific research articles. *Journal of English for Academic Purposes*, 3, 163-182.
- Landone, E. (2012). Discourse markers and politeness in a digital forum in Spanish. *Journal of Pragmatics*, 44, 1799-1820.
- Martin, J. R. y White, P. R. (2005). *The Language of Evaluation: Appraisal in English*. Continuum.
- Martin, J. R. (2008). *The language of evaluation: Appraisal in English*. Foreign Language Teaching and Research Press.
- Page, Ruth. (2014). Saying 'sorry': Corporate apologies posted on Twitter. *Journal of Pragmatics*, 62, 30-45.
- Ross, A. S. y Caldwell, D. (2020). 'Going negative': An APPRAISAL analysis of the rhetoric of Donald Trump on Twitter. *Language & Communication*, 70, 13-27. <https://doi.org/10.1016/j.lang-com.2019.09.003>
- Vladimirou, D. y House, J. (2018). Ludic impoliteness and globalisation on Twitter: 'I speak England very best' #agglika_Tsipra, #Tsipras #Clinton. *Journal of Pragmatics*, 134, 149-162.
- White, P. R. R. (2015). Appraisal Theory. En *International Encyclopedia of Language and Social Interaction*, Karen Tracy, Cornelia Ilie and Todd Sandel (Eds.) (pp. 1-7). Wiley-Blackwell.
- Zappavigna, M. (2012). *Discourse of Twitter and Social Media: How We Use Language to Create Affiliation on the Web*. Continuum.
- Zhang, B. y Provost, E. M. (2019). Automatic Recognition of Self-Reported and Perceived Emotions. En *Computer Vision and Pattern Recognition, Multimodal Behavior Analysis in the Wild*, X. Alameda-Pineda, E. Ricci, N. Sebe (eds.), pp. 443-470. Academic Press.

CAPÍTULO 2. ANÁLISIS DE LOS DISCURSOS POLÍTICOS DE LAS ELECCIONES PRESIDENCIALES FRANCESAS DE 2022: LAS MIGRACIONES

Agustín Darías Marrero

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Investigador asociado al ISIT París

Resumen

Las crisis sociales que afligen a las democracias occidentales están marcando profundamente el discurso político actual. Basándose en los postulados teóricos del análisis del discurso, así como en la concepción política de la otredad y en las características de los discursos presidenciales y los mítines, el objetivo de este estudio es analizar las estrategias discursivas empleadas en los discursos políticos mediatizados en plena campaña electoral por la presidencia francesa, cuyo contenido se ha analizado desde la perspectiva de su consideración de la inmigración. El corpus de este estudio está constituido por los discursos políticos pronunciados en mítines por los cinco candidatos que contaban con mayor intención de voto según distintos sondeos y difundidos en los medios de comunicación y en las redes sociales durante la campaña para la primera vuelta de las elecciones a la presidencia de Francia de 2022. La metodología ha consistido, primero, en la recopilación y el tratamiento del corpus de discursos, para que pudiera ser explorado, en un segundo momento, mediante herramientas informáticas lexicométricas centrando la atención en el campo semántico de los flujos migratorios. Entre los resultados, el enfoque cuantitativo revela las temáticas privilegiadas en el debate público y el análisis cualitativo desvela, en los respectivos subcorpus de cada candidato, la retórica de las diversas ideologías políticas con respecto a la inmigración, diversamente esgrimida como argumento electoralista en función de la candidatura y la ideología de las que se trate.

2. 1. Introducción

En las democracias occidentales actuales, el discurso político y las cada vez más frecuentes controversias sociales parecen ir de la mano e implicar interrelaciones profundas entre ambos aspectos que contribuyen a alimentar el fenómeno que se ha venido en denominar polarización.

Entre otros posibles temas clave de gran relevancia actual vinculados a las crisis sociales, como el propio enconamiento cotidiano del debate político o las consecuencias de toda índole de la pandemia de COVID-19 y la guerra en Ucrania, en especial sobre el poder adquisitivo en Europa, o el cambio climático y el calentamiento global, el análisis de discursos llevado a cabo se ha centrado en la consideración de los flujos migratorios.

La elección de este tema se orienta a la consecución del objetivo último de este estudio que, partiendo de cómo las problemáticas actuales marcan el discurso político, consiste en observar la construcción simbólica de las diferentes ideologías políticas y el *ethos* de los respectivos hablantes, al dirigirse a militantes y potenciales partidarios de sus programas políticos, durante la celebración de mítines. Para sumar votantes, los candidatos¹ escogidos se apoyan, para deslegitimar al contrincante, en una autopercepción eminentemente positiva desde la que construyen su propia imagen y la de su discurso político partidista.

Partiendo, entonces, de los postulados teóricos del análisis del discurso (Charaudeau, 1998, 2013; Chilton y Schäffner, 2008; Fairclough, 1995), el objetivo de este estudio es analizar cómo se representan las migraciones, por parte de las distintas candidaturas, en una serie de discursos políticos difundidos, en plena pugna electoral por el poder, en los medios de comunicación y en las redes sociales durante la campaña para la primera vuelta de las elecciones a la presidencia de Francia de 2022.

Así, el corpus de este estudio está formado por discursos políticos expuestos en los mítines de esta campaña electoral y los candidatos elegidos son aquellos cinco que contaban con mayor intención de voto según distintos sondeos en vísperas de la primera vuelta del 10 de abril de 2022, es decir, Emmanuel Macron, Marine Le Pen, Jean-Luc Mélenchon, Valérie Pécresse y Éric Zemmour.

Con tal fin, desde el punto de vista metodológico, se ha procedido a la recopilación y el tratamiento del corpus de discursos, para que pudiera ser explorado, en un segundo momento, desde un enfoque lexicométrico utilizando los programas informáticos Lexico 5 y Sketch Engine, y centrando la atención en el campo semántico de los flujos migratorios, aunque resulta obvio que se ha llevado el punto de mira más allá de las meras estructuras lingüísticas del propio discurso, intentando abarcar sus entornos cognitivo, social y, sobre todo, político y cultural.

2.2. Consideraciones teóricas

De este modo, hay rasgos contextuales que resultarán especialmente relevantes para este trabajo, como los temas de actualidad de la agenda política, que reflejan la situación del país contemplado en el momento del discurso, o el contexto histórico internacional (Van Dijk, 2007, p. 138) marcado por las crisis consecuentes a la pandemia del COVID-19, la guerra de Ucrania y sus consiguientes efectos geopolíticos, energéticos y económicos.

A efectos prácticos, consideramos político todo aquello que concierne al ejercicio y la consecución del poder y todo lo que se puede oponer o resistir a él (Chilton y Schäffner, 2008, p. 304).

¹ Si utilizamos el género gramatical masculino para referirnos a personas es por mera concisión, pero remite a personas de todos los géneros posibles.

De hecho, desde el momento en que existe una relación entre la variedad diafásica o pragmática (Coseriu, 1981) del lenguaje y el estatus social del hablante en la situación comunicativa concreta, «eso quiere decir que hablar es, de una u otra manera, ejercer una relación de poder, de sumisión, con respecto al otro» (Charaudeau, 1998, p. 15). De modo que, en los estudios de análisis crítico del discurso político,

«il s'agit d'accorder une attention particulière aux relations de pouvoir, aux inégalités sociales (Fairclough, 1995; Wodak et Chilton, 2005; Wodak et Meyer, 2001) entre l'autorité politique et les citoyens, pour mieux cerner les stratégies de persuasion et de manipulation dans le discours politique» (Darias Marrero, 2021, p. 142).

2.2.1. Las migraciones

Los flujos migratorios y «le droit à migrer et à habiter le monde» (Milazzo, 2018, p. 1) resultan inherentes a la condición humana. Ante una situación grave de inseguridad alimentaria o amenaza a la integridad física, cualquiera que cuente con los medios necesarios para hacerlo, se iría. Así ha sido, desde tiempos inmemoriales, partiendo de los campos a los núcleos urbanos susceptibles de asegurar un mínimo de servicios y, si fuera necesario de una urbe a otra y, luego, de un país a otro en recorrido tanto Sur-Sur como Sur-Norte.

En el trazado de esos movimientos migratorios, Francia, hasta principios del siglo XX, se dibujaba como un país propicio para acoger a personas que corrían el riesgo de perder su vida o, al menos, su libertad de opinión o de religión. Según De Wangen (2016, p. 55), se trataba tanto de personalidades políticas e intelectuales, a menudo, de nivel social acomodado, como de grupos limitados víctimas de la represión o expuestos a masacres en periodos revolucionarios, turbulentos o de conflictos interreligiosos.

En palabras de la misma autora, el siglo XX ha dado en llamarse el de los refugiados políticos, puesto que a los exilios individuales o de pequeños grupos de personas de extracción social relativamente alta, se sumaron éxodos colectivos, incluso masivos, de personas en busca de refugio a causa de guerras, genocidios o todo tipo de represiones.

Centrándonos solamente en África Occidental a modo de ejemplo, dados sus vínculos por el pasado colonial y, al menos, por afinidad lingüística con la metrópolis francesa, la situación migratoria en los países de esa zona hasta principios de los años 80 podría resumirse, siguiendo a Demba Fall (2010, p. 29), en dos grandes categorías territoriales:

- Por una parte, el bloque de países sahelianos, como Senegal o Malí, que eran a la vez observatorios comparables y complementarios de los flujos migratorios sur-sur y sur-norte; y
- por otra, zonas de tránsito como Marruecos, Argelia y Mauritania, en las que los migrantes africanos permanecen durante periodos más o menos largos. En estos países se experimentan nuevas estrategias para desplazarse e integrarse en las economías locales y, podemos añadir, modos de llegar a la anhelada Europa, a pesar de las políticas y dispositivos de inmigración nacionales y europeos.

En el siglo XXI, sin duda alguna, los flujos migratorios han continuado, si es que no se han intensificado, como fruto de los desequilibrios geopolíticos y sociales existentes en el mundo.

La pandemia por el COVID-19 o los desajustes del clima han incidido mayormente, como no podía ser de otra manera, en los más frágiles en todos los sentidos. La *Direction générale des étrangers en France* (DGEF, Dirección General de los Extranjeros en Francia), del Ministerio del Interior del país galo, publica anualmente las estadísticas relativas a inmigración, asilo y acceso a la nacionalidad francesa. Las cifras definitivas para 2022 (DGEF, 2023) muestran que durante el año considerado Francia habría recibido 2,3 millones de solicitudes de visado y expedido 1,7 millones, de forma que se rechazaron unas 500 000 solicitudes, lo que, aun así, supone un aumento del 137,1 % frente a los 733 070 de 2021 y a pesar de que la cifra del año 2022 sigue estando muy por debajo del total de visados expedidos antes de la crisis sanitaria. En 2019, Francia expidió 3,5 millones de visados. Los cuatro principales países de origen de los titulares de visados en 2022 fueron India, Marruecos, Argelia y Turquía, y con un alza del 20,9 % los visados de larga duración registran un máximo histórico (DGFE, 2023, p. 1).

En cuanto a las solicitudes de asilo, en términos generales, 2022 registra datos similares o incluso superiores a los anteriores a la pandemia, con un incremento de 28,3 % en relación con 2021. Por países, los que ocupan las cinco primeras posiciones son Afganistán, Bangladesh, Turquía, Georgia y la República Democrática del Congo.

2.2.2. Construcción política de la otredad

Las cifras de las llegadas de ciudadanos de otros países suscitan debates sociales acerca de su acogida e integración y, con frecuencia, en torno a la seguridad (Sarcia, 2022). En su obra *Figures de l'Autre. Perceptions du migrant en France 1870-2022* (2022), Wihtol de Wenden pasa en revista toda la investigación llevada a cabo sobre la evolución de las migraciones y el miedo al otro en Francia a lo largo de 150 años, y dedica un capítulo al otro, al extranjero, como instrumento de construcción de la identidad nacional durante el periodo 2000-2020.

Así, se establece una oposición entre los nacionales franceses y los extranjeros inmigrantes que resulta fecunda en el discurso político, especialmente con el auge de los populismos, y que revela «toute une série de mises en scène de l'Autre, à des fins souvent électorales: les images de l'Autre se superposent dans la fabrication de l'ennemi intérieur et extérieur et de frontières, réelles et imaginaires» (Wihtol de Wenden, 2022, p. 8). La autora de referencia afirma que, a lo largo de las diversas oleadas de inmigración, las imágenes de la otredad se van sucediendo, pero los criterios para identificarla siguen siendo los mismos: la religión, la violencia o la competencia desleal en el mercado laboral. La concepción de la otredad como amenaza junto a su consiguiente controversia social y el lenguaje político se retroalimentan, y los líderes políticos se hacen eco de esos argumentos segregacionistas en sus discursos:

« On connaît les termes utilisés par Valéry Giscard d'Estaing (« l'invasion » à propos des familles africaines), Jacques Chirac (« les odeurs »), Michel Rocard (« toute la misère du monde »), Nicolas Sarkozy (les banlieues « à nettoyer au karcher »), Jean-Pierre Chevènement (« les sauvages »), pour ne parler que des plus connus ». (Wihtol de Wenden, 2022, p. 9)

Actualmente, los flujos migratorios constituyen un reto global, entre otros aspectos, demográfico, social, cultural, económico y estratégico, frente al que numerosos expertos insisten en que

no se detendrán y en la necesidad de tratarlos en origen. No obstante, continúan generando «des peurs identitaires et des politiques sécuritaires» (Wihtol de Wenden, 2022, p. 12). En consecuencia, se esgrime el argumento migratorio en el discurso político, en especial en periodos pico de las crisis, acompañado de denuncias de la invasión extranjera y de la exhibición de símbolos nacionales (Wihtol de Wenden y Leveau, 2001). En este trabajo, observaremos si ese razonamiento de la oposición de la identidad nacional al otro continúa vigente y si se puede relacionar preferentemente con una u otra ideología política.

2.2.3. Discurso de elecciones presidenciales

Durante la V República francesa, las elecciones a la presidencia del Estado representan el punto culminante en el que convergen las estrategias de los partidos políticos y la movilización ciudadana (Coulomb-Gully, 2016, pp. 29-30). Las campañas presidenciales son ampliamente difundidas por los medios de comunicación y captan cuotas de audiencia significativas, incluso en estos tiempos de proliferación de medios y abundancia de oferta tanto informativa como desinformativa.

En los abundantes medios y redes sociales actuales no se transmite solamente el mensaje verbal del discurso del candidato, ni mucho menos. Se ofrece un programa electoral a través de todo un despliegue de recursos concebidos para poner en valor la candidatura. La puesta en escena de los candidatos, por parte de asesores y equipos técnicos, en variopintos soportes y formatos se podría casi aparentar a la del discurso publicitario destinado a consumidores más que a ciudadanos: «le discours des présidents tendrait plus que tout autre à se réduire à une concurrence de marques plus que de projets» (Bacot y Gaboriaux, 2016, p. 13). El discurso publicitario, al igual que el de los presidenciables, «no solo vende productos y servicios que satisfacen las necesidades materiales de las personas, sino también hábitos culturales, estilos de vida, esperanzas» (Rupérez Pérez y Clouet, 2023, p. 476).

En ese sentido, cobran particular relevancia los aspectos no verbales de la comunicación, desde el aspecto físico y la vestimenta hasta características kinésicas y paralingüísticas (Poyatos, 2002) del candidato (Coulomb-Gully, 2009, pp. 27-30), como, respectivamente, los gestos y la mímica y el volumen y el tono de la voz, pasando por todos los aspectos técnicos de la retransmisión en cuestión, es decir, medio, formato, plano, etc. Entre otros muchos posibles, los aspectos evocados aquí deberían ser tratados en el marco de un análisis multimodal (Norris, 2004; Kress, 2010; Valeiras Jurado y Ruiz-Madrid, 2015) que requeriría de un estudio a parte entera y que no tiene cabida en los límites espaciotemporales de este.

Independientemente, entonces, de la variedad de soportes y de tipos textuales, entre otros, programas electorales, entrevistas y debates televisados o, incluso, libros, blogs y publicaciones en las redes sociales de los candidatos a la presidencia, su discurso sostenido también en las situaciones de mitin, que definiremos posteriormente, tiene características análogas y contribuye a la construcción del *ethos* presidenciable (Charaudeau, 2005), puesto que el candidato es percibido por la audiencia masiva, ante todo, como un líder político productor de discursos.

Así pues, «les prétendants aux charges électorales s'efforcent désespérément de nous convaincre que leur action ne se résumera pas à des paroles» (Bacot y Gaboriaux, 2016, p. 9) mediante

mensajes sencillos y reiterativos cuyo objetivo es lograr un elevado impacto en su audiencia. Si, en términos generales, el discurso político pretende persuadir, influir y convencer, «dans le face-à-face entre opinion et politiques, rappelle Patrick Charaudeau (2013), la parole qui se déploie en temps de conquête du pouvoir est une parole de promesse» (Bacot y Gaboriaux, 2016, p. 14). En ese contexto, se trata ante todo de que el candidato a la presidencia o, incluso, el presidente en ejercicio, que en nuestro corpus entrara en liza también como candidato, hagan oír una voz singular que, más allá de partidos y grupos, exprese la encarnación del país. Según Charaudeau (2005), la construcción del *ethos* presidencial sigue caminos similares sea cual sea el corpus elegido.

Y, en el caso de la candidatura a la presidencia, ese *ethos* parece estar representado en la mayor parte de las ocasiones, por individuos masculinos, «la virilité supposée indissociable du ministère suprême» (Coulomb-Gully, 2009, p. 29). A pesar de la presencia a lo largo de sucesivas campañas electorales de candidatas, como Christiane Taubira en 2002 o Ségolène Royale en 2007, por no citar más que a ellas, o Marine Le Pen y Valérie Pécresse, que figuran como candidatas en nuestro corpus de 2022, una mujer nunca ha llegado a ocupar el puesto de la presidencia en Francia. Contando, entre otras posibles, con las honrosas excepciones de Angela Merkel al frente del gobierno alemán de 2005 a 2021 o la reciente victoria de Georgia Meloni en las elecciones italianas de 2022, se podría afirmar que la virilidad sigue siendo uno de los atributos incontestables del presidenciable, hasta el punto de que los discursos de las candidatas no presentan diferencias notables con respecto a los de sus homólogos masculinos (Bacot y Gaboriaux, 2016, p. 12). De hecho, el concepto de masculinidad hegemónica, introducido por Connell (1995), y populista, según Di Silvestro y Venuti (2021):

it is a useful lens that makes it possible to magnify and explain some of the main and recurring traits of the consensus-building strategies enacted by populist leaders in different national, socio-cultural and political scenarios, and as an analytical frame of reference it applies to charismatic leaders regardless of their being male or female politicians. (p. 76)

2.2.4. Definición de *mitin*

Dado que el corpus objeto de este estudio está constituido por discursos políticos expuestos durante el periodo de la campaña electoral de las elecciones a la presidencia de la república francesa del año 2022 y que, como hemos avanzado, el hecho discursivo no puede sustraerse a su contexto de producción, no se contemplan en este estudio las ruedas de prensa, las entrevistas de televisión, las reuniones, etc., por no hablar de los artículos de blog y las publicaciones en las redes sociales, ya que este tipo de ejercicios discursivos se construyen utilizando estrategias discursivas y comunicativas distintas de las utilizadas durante las reuniones públicas. Por ejemplo, los discursos televisados tienen un formato más predefinido diseñado para la televisión (Darías Marrero, 2021), lo que ya impide la interacción directa con el público, a diferencia de lo que hemos visto en los vídeos que nos ocupan, en los que los candidatos a veces interactúan con su público basándose en sus reacciones al escuchar el discurso.

Por consiguiente, en las siguientes líneas nos centraremos en definir sucintamente el tipo de evento comunicativo en el que se han expuesto los discursos del corpus: los mítines. Esta definición resulta pertinente puesto que, en una misma esfera de la actividad humana, los actos comunicativos pueden responder y, de hecho, obedecen a tipologías muy diversas. Como

acabamos de adelantar, en cuanto al ámbito político se refiere, podrían darse, por citar solo algunas otras opciones, debates parlamentarios, comisiones de trabajo, mítines, asambleas, que, además, podrían recibir muy diversas denominaciones.

Entre otras posibles definiciones de mitin como reunión en la que el auditorio escucha el discurso de una o varias personas de relevancia política y social, se pueden encontrar características distintivas básicas en la de Cossart (2010, p. 25):

Nous appelons réunion politique toute assemblée en un lieu donné qui soit d'abord organisée, et précédée donc d'un appel à se réunir. Elle doit ensuite rassembler des participants dont un ou plusieurs orateurs prononçant des discours.

Por tanto, se trata, básicamente, de una reunión de carácter político organizada mediante una convocatoria y en la que uno o varios oradores exponen discursos ante una audiencia. Cossart (2010) distingue este tipo de reuniones políticas o mítines de simples debates entre amigos o colegas durante encuentros informales que se podrían dar incluso en cafés o restaurantes. Los mítines no implican desplazamientos, sino que son reuniones estáticas, lo que, en palabras de la misma autora, los distingue de las manifestaciones o desfiles; y se deben celebrar fuera de la vía pública, lo que constituye el criterio esencial que los diferencia de las concentraciones u aglomeraciones organizadas previamente o espontáneas susceptibles de generar desórdenes. Al verse, entonces, circunscritos a un recinto acotado, su número de participantes vendrá normalmente determinado por el aforo del espacio en cuestión.

La asistencia congregada en el recinto del que se trate desempeña, en nuestra opinión, un papel activo que constituye otro de los rasgos distintivos del mitin. Si el público asistente se ha reunido para escuchar los discursos de una candidatura concreta es porque se siente, como mínimo, atraído, si no convencido, por su ideología y programa electoral propuesto. Esto implica que, en las situaciones de mitin, los líderes políticos normalmente se dirigen a los seguidores de su candidatura o de su partido que reaccionan, en ocasiones, *motu proprio*, y, otras veces, ante los dispositivos retóricos del discurso participando, así, activamente en la puesta en escena coral del líder.

Las características anteriores no bastan para delimitar el concepto de mitin de otros encuentros comunicativos como «les réunions internes à un groupe politique traitant de problèmes d'organisation, de questions d'ordre stratégique ou matériel» (Cossart, 2010, p. 25) o las conferencias científicas y académicas (Darias Marrero, en prensa). En consecuencia y a pesar de que pueda parecer una obviedad, las exposiciones orales ante una audiencia realizadas en el marco de un mitin deben versar sobre temas políticos, ser de contenido político, es decir, discursos políticos.

2.3. Análisis de discursos de mítines

2.3.1. *Corpus*

En términos generales, el corpus de discursos objeto de este análisis está constituido por los pronunciados durante los mítines de la campaña para la primera vuelta de las elecciones presidenciales de 2022 en Francia. Ahora bien, dicho esto, hay que expresar una serie de precisiones.

En primer lugar, la campaña electoral oficial se extendió desde el 28 de marzo al 8 de abril de 2022, pero estas fechas se refieren únicamente a las noticias de campaña y a las apariciones en los

medios de comunicación tradicionales, considerando como tales la radio y la televisión, únicos en los que se controla el tiempo de palabra de los candidatos cuando comparecen. No obstante, nuestro corpus se compone de discursos de los mítines de la campaña electoral que no están sometidos al control del tiempo de palabra, al ser emitidos en otros medios y puestos en escena durante la celebración de mítines, que tampoco forman parte de los procesos de campaña controlados por el Estado. De esta forma, el corpus abarca desde el 5 de diciembre de 2021 hasta el 7 de abril de 2022, casi en las vísperas de la votación en la primera vuelta que se celebró el 10 de abril de 2022.

En segundo lugar, hay que añadir otra salvedad, puesto que se ha realizado una selección temporal limitando el corpus a un periodo de aproximadamente 5 meses antes de las elecciones. Por ejemplo, los discursos de mitin más antiguos del corpus corresponden a los primeros mítines de Mélenchon y Zemmour, el 5 de diciembre de 2021, y se trata efectivamente de mítines de campaña. Sin embargo, Mélenchon celebró un mitin el 17 de octubre de 2021, pero no se ha incluido en el corpus por estar demasiado alejado en el tiempo de los restantes, con lo que introduciría un sesgo relacionado con la actualidad de aquel momento.

La mayoría de estos mítines han sido tomados de la plataforma YouTube, difundidos por los canales de otros medios, como BFMTV o *Le Figaro*, o de los mismos candidatos. Para el único discurso de Macron se ha trabajado sobre la transcripción oficial y otros estaban disponibles en los sitios web de la campaña de 2022 de alguno de los candidatos.

A estas observaciones hay que añadir que la selección de los candidatos se hizo en función de aquellos que contaban con mayor intención de voto por parte de los ciudadanos, según diferentes sondeos. En consecuencia, se han estudiado los discursos de los mítines de cinco candidatos elegidos según sus principales intenciones de voto a partir del sondeo de la cadena de televisión TF1 publicado el 5 de abril (Loaëc, 2022), cinco días antes de la votación, o, como puede apreciarse en la Figura 2.1, de las estadísticas de Statista (2022), un sitio web que proporciona estadísticas sobre temas de actualidad, actualizadas hasta el día 6 de abril de 2022, cuatro jornadas antes del escrutinio.

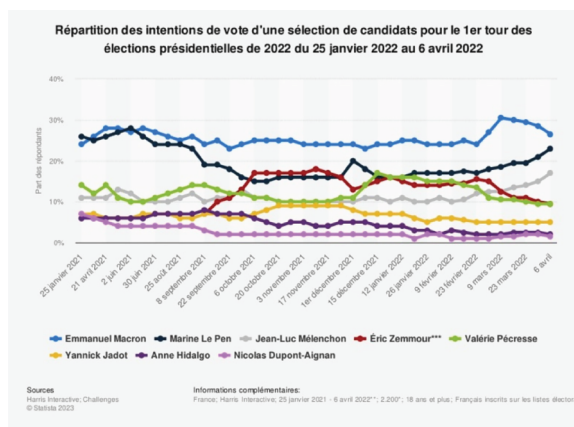


Figura 2.1. Intención de voto en la primera vuelta de las elecciones presidenciales francesas de 2022 (Fuente: Statista)

Teniendo en cuenta lo dicho hasta ahora, los porcentajes de los cinco primeros candidatos que contaban con el favor de la ciudadanía a fecha del 6 de abril de 2022 eran los que figuran en la Tabla 2.1, en la que también hemos recogido el número de discursos por candidato:

Tabla 2.1. Criterio de elección de candidatos según la intención de voto (Fuente: Statista)

Candidato	N.º discursos	Intención de voto
Emmanuel Macron	1	26,5 %
Marine Le Pen	8	23 %
Jean Luc Mélenchon	10	17 %
Valérie Pécresse	7	9,5 %
Éric Zemmour	11	9,5 %

Cabe añadir, por último, que el número de discursos por candidato refleja el número de mítines de cada uno de ellos durante el periodo considerado y con las salvedades expuestas antes. Emmanuel Macron entró en la carrera presidencial como candidato en una fase muy tardía. Por eso, sólo se incluye un mitin electoral para el presidente-candidato, el 2 de abril de 2022, ocho días antes de la primera vuelta. Para la constitución del corpus se han desechado las candidaturas que aparecían en sexta, séptima y octava posición en el ranking, a saber, Yannick Jadot con 5 %, Anne Hidalgo con 2 % y Nicolas Dupont-Aignan con 1,5 %, todos en o por debajo del 5 %. Igualmente, para los dos candidatos admitidos a la segunda vuelta, es decir, Emmanuel Macron y Marine Le Pen, sólo hemos conservado los mítines de la primera vuelta, para poder compararlos con los de los demás candidatos.

En conclusión, el corpus se encuentra constituido por 37 discursos pronunciados en mítines que cubren gran parte de la geografía francesa (de Montpellier al Mont Saint Michel o desde Chambéry hasta Nantes, pasando por Metz, Lyon, Estrasburgo, París o Saint Denis en La Réunion) por cinco candidatos, lo que conforma un total de 257 616 palabras, según el programa Sketch Engin.

2.3.2. Metodología

Tras la constitución del corpus de discursos de mítines, se procedió a transcribir en formato Word los discursos expuestos oralmente en los mítines contemplados y a tratarlos para darles el formato de texto puro (.txt) necesario para poder explotarlos con herramientas lexicométricas. De este modo, se configuró un corpus en el formato requerido con todos los discursos de los mítines mencionados previamente y un subcorpus por candidato que engloba los discursos de cada uno de ellos.

En un primer momento, se ha explorado brevemente el corpus con el programa Lexico 5 para obtener algunos datos generales. Luego, se ha procedido a buscar las formas más frecuentes tanto con la herramienta *inventario lexicográfico* de Lexico 5 como con la herramienta *lista de palabras* de Sketch Engin en el corpus general.

Posteriormente, una vez obtenidas las formas más frecuentes en el corpus general, se ha procedido a realizar la búsqueda de las colocaciones de cada término de los catalogados como más frecuentes en los distintos subcorpus. A efectos prácticos, desechando todos los términos que proporcionan cohesión al texto y eligiendo solo aquellos sustantivos plenos con mayor número de ocurrencias, nos hemos centrado en las formas *France* y *français* y. *France* se registra en la primera posición de los sustantivos más empleados con ambos programas lexicométricos; *français* en segunda posición con Lexico 5 y en cuarta con Sketch Engin. Además, dado que el objetivo fundamental de este estudio es analizar el tratamiento del tema de las migraciones en los discursos de mítines, se llevó cabo la búsqueda de las colocaciones para los lemas relacionados con el tema que aparecen más recurrentemente en el corpus: *autre*, *immigr-* de *immigration*, *étrang-* de *étranger* y *migr-* de *migrations*.

Los resultados de estas búsquedas se presentan para cada subcorpus en ejemplos numerados introducidos por el nombre del candidato seguido del número del discurso del que se trate. Dichos ejemplos se recogen transcritos literalmente y, para facilitar su lectura, se han restablecido los usos ortográficos correctos, por ejemplo, de las mayúsculas suprimidas para la exploración lexicométrica, y borrado las marcas de los programas informáticos que delimitan las frases. Hay que indicar que, para realizar las búsquedas con los programas empleados, es necesario suprimir las mayúsculas tipográficas que se han sustituido por un asterisco (por ejemplo, **france*), así como las diacríticas francesas que distinguen usos sustantivos y adjetivos de los gentilicios, lo que afecta únicamente a la forma *français* (**français* sustantivo y *français* adjetivo).

2.3.3. Resultados

2.3.3.1. Resultados del corpus general

Entendiendo por ocurrencia la recurrencia de las formas gráficas contabilizadas en el corpus, la forma gráfica definida como cadena de caracteres no delimitadores (caracteres alfanuméricos) acotada por dos delimitadores (espacio en blanco, signos de puntuación...) (Patin, 2015, p. 260) y hápax como una forma que aparece una única vez en el corpus, en la primera exploración del corpus con el programa Lexico 5, los datos generales obtenidos son los que se muestran en la Tabla 2.2:

Tabla 2.2. Datos generales del corpus con Lexico 5

Número de ítems	329 115
Número de ocurrencias	271 370
Número de formas	17 199
Número de hapax	8206

Con la herramienta de inventario lexicográfico, el programa proporciona un índice lexicográfico completado con el número de posición que ocupa la forma en el ranking general y el número de ocurrencias que presenta. Hay que tener en cuenta que, cuando dos términos arrojan la misma frecuencia de aparición, se muestran por orden alfabético, lo que incide en el número de

posición en la lista. De esta forma, descartando las palabras que aportan cohesión gramatical y los verbos, nos hemos centrado en un primer momento en los sustantivos que más se repiten, lo que permite obtener una primera impresión de los temas más recurrentes en el corpus. La lista que aparece a continuación se prolonga hasta los 20 sustantivos que registran mayor frecuencia, por tratarse de menciones a la guerra y a la moneda europea, probablemente dado el contexto bélico del momento que ha influido negativamente en el poder adquisitivo de los franceses. Hemos incluido *français* y *autres*, por su relación con el tema contemplado, y *politique* y *pouvoir* por su relevancia en la situación comunicativa de los mítines, aún conscientes de que pueden emplearse con diversas categorías gramaticales, como se ve en la Tabla 2.3:

Tabla 2.3. Sustantivos más frecuentes (Fuente: Lexico 5)

Forma	Frecuencia	Forma	Frecuencia
France	1306	travail	291
français	812	gens	277
pays	714	pouvoir	262
monde	444	temps	258
amis	420	Emmanuel Macron	251
autres	340	enfants	248
état	331	autre	229
vie	316	guerre	223
peuple	303	euros	214
politique	296	droit	207

A continuación de la lista anterior, siguiendo el mismo método, se ha seguido buscando vocablos que parecían sostener algún tipo de relación con el tema estudiado de las migraciones. En este caso, se han considerado los 22 sustantivos y adjetivos siguientes en el orden de frecuencia, como se aprecia en la Tabla 2.4.

Tabla 2.4. Sustantivos y adjetivos relacionados con el tema más frecuentes (Fuente: Lexico 5)

Forma	Frecuencia	Forma	Frecuencia
république	188	Russie	61
jeunes	185	Ukraine	61
nation	179	étrangers	56
Europe	175	frontières	49

(continúa)

Tabla 2.4. Sustantivos y adjetivos relacionados con el tema más frecuentes
(Fuente: Lexico 5) (continuación)

Forma	Frecuencia	Forma	Frecuencia
société	143	covid	45
paix	138	violence	40
sécurité	126	peuples	38
liberté	125	migratoire	18
immigration	111	migrants	12
crise	106	immigré	11
compatriotes	87	Islam	11

Con el programa Sketch Engin se ha realizado una búsqueda por lemas, siendo estos las palabras desprovistas de todas las marcas de flexión o conjugación, tal y como aparecen en el encabezamiento de un artículo de los diccionarios (Real Academia Española). Los resultados más frecuentes coinciden en gran medida con las primeras posiciones de la lista propuesta por Lexico 5, tal y como se puede apreciar en la Tabla 2.5, a continuación:

Tabla 2.5. Lemas más frecuentes (Fuente: Sketch Engin)

Forma	Ocurrencias	Forma	Ocurrencias
France	1309	enfant	287
pouvoir	1135	gens	279
français	1117	droit	277
pays	742	temps	269
autre	572	euro	256
monde	447	E. Macron	252
ami	443	guerre	241
état	353	projet	238
politique	347	européen	231
peuple	341	président	230
travail	299	jeune	225

2.3.3.2. Resultados de los subcorpus

No cabe duda de que los anteriores resultados cuantitativos se verán enriquecidos en gran medida con un análisis cualitativo de los elementos léxicos identificados como más frecuen-

tes en el discurso. Por tanto, para afinar los resultados se han llevado a cabo búsquedas con Sketch Engin de las concordancias de los lemas de los términos identificados como más frecuentes y de los relacionados con el tema, pero en el subcorpus relativo a cada candidatura a la presidencia, cuyos resultados se reflejan en las correspondientes tablas.

En el subcorpus del único discurso de Emmanuel Macron, los términos de referencia aparecen en las ocasiones que figuran en la Tabla 2.6:

Tabla 2.6. Número de ocurrencias en el subcorpus de Macron

Forma	Ocurrencias/11 781 palabras
*france	48
français	14
française	10
autres	20
immigr- immigration	2
étrang- étranger	1
migr-	0

Estos resultados se explican, sin duda alguna, por la escasez del número de palabras de este candidato en el corpus, puesto que ya se ha adelantado que se sumó a la campaña electoral más tarde. De hecho, las tres formas analizadas por razón de su mayor frecuencia se reúnen en un único contexto que versa sobre oposiciones entre categorías de franceses, los nacidos en Francia y los *otros*, los musulmanes y los *otros* creyentes, y en el que se insiste en la necesidad de mantenerse unidos:

Macron 1. Ej. 1. «... il nous faudra savoir bâtir notre unité. Combat difficile tant les forces de division sont nombreuses qui opposent les **Français** les uns aux **autres**, ceux qui sont nés en **France** et les **autres**, les plus modestes aux plus riches, les urbains aux ruraux, les musulmans pour lesquels le ramadan commence en ce jour aux **autres** croyants. Et combat nécessaire si nous ne voulons pas diluer notre force dans nos divisions.»

El único contexto en el que aparece el lema *étrang-* no es relevante para nuestros fines y, a continuación, aparecen las dos ocurrencias del lema *immigr-* que se relaciona en ambos casos con la seguridad:

Macron 1. Ej. 2. «nous devons accueillir et protéger, et en combattant les mafias qui font trafic des êtres humains, en luttant contre l' **immigration** clandestine ? Sur ce sujet, nous n'avons aucune leçon à recevoir. Nous avons doublé nos forces de **sécurité** intérieure.»

Macron 1. Ej. 3. «Oui, nous devons engager une simplification drastique de nos procédures, rendre notre politique de lutte contre l'**immigration** clandestine plus efficace, mais en européens ! Bâtir ce nouvel espace de protection et de **sécurité** !»

Parece lógico, hasta cierto punto, que el candidato que ocupa la presidencia sostenga un discurso que pretende incluir a las distintas categorías de ciudadanos en un esfuerzo por llegar al espectro más amplio posible de votantes. En cualquier caso, para el tema que nos ocupa, la inmigración se aborda en su discurso en términos de lucha contra la inmigración clandestina y de seguridad.

La candidata que contaba en segundo lugar con mayor intención de voto es Marine Le Pen, con un hipotético 23 % de las papeletas. El corpus contiene ocho discursos con un total de 55 228 palabras frente a las 11 781 de Macron. Esta diferencia cuantitativa podría explicar la diferencia significativa del número de ocurrencias de los términos de referencia entre los dos candidatos. Las cifras relativas a Le Pen se muestran a continuación en la Tabla 2.7:

Tabla 2.7. Número de ocurrencias en el subcorpus de Le Pen

Forma	Ocurrencias/ 55 228 palabras
français	276
française	36
françaises	15
*france	247
autres	41
autre	26
immigr-	
immigration	62
immigrationnistes	3
immigrations	1
étrang-	
étrangers	17
étranger	10
étrangères	3
étrangère	1
migr-	
migratoire	18
migrant	9
migration	4

A la vista de los datos anteriores, parece que el tema de la inmigración ocupa un lugar destacado en el discurso de la candidata. En cualquier caso, desde el punto de vista cualitativo, valgan los siguientes ejemplos para ilustrar la concepción de la inmigración en su discurso, en el que, sin duda alguna, se puede reconocer no solo la oposición de la identidad francesa a la del

resto, denominado *submersion migratoire*, sino la concepción del otro como enemigo invasor frente al que se necesita protección.

Le Pen 1. Ej. 1. «... de défendre les **Français** et ceux qui les protègent. Ma main ne tremblera pas plus lorsqu'il s'agira de protéger les **Français** contre la **submersion migratoire**.»

Le Pen 1. Ej. 2. «Je le dis avec force, c'est aux **Français** de décider qui peuplent la **France** ! C'est aux **Français** de dire qui peuvent devenir **français** ! Et, dès mon élection, c'est par référendum qu'ils le diront, je rendrai aux **Français** leur pays !»

Del mismo modo, aparecen numerosos ejemplos en los que se señala al fenómeno migratorio como el causante de prácticamente todos los males de la sociedad francesa, de la inseguridad y las deficiencias de los servicios públicos a la saturación de los hospitales y la falta de viviendas sociales o, incluso, de la lentitud del sistema judicial, como se puede observar en los siguientes fragmentos seleccionados.

Le Pen 1. Ej. 3. «Je l'ai dit et vous le constatez quotidiennement, il y a un lien évident entre l'explosion de l'**insécurité** et ces vagues d'**immigration** que nous subissons mais pas seulement. Qui peut également nier l'impact de l'**immigration** sur nos services publics, la saturation de nos hôpitaux, le manque de logements sociaux et l'engorgement de notre...»

Le Pen 1. Ej. 4. «Pensez que 60% du travail des magistrats administratifs concerne les **étrangers** ! Par vague continue cette **immigration** hors contrôle transforme nos rues, nos quartiers, nos villes en zone de non-**France** ! Elle installe, chez nous, des...»

En su utilización enardecida del argumento del enemigo extranjero frente a la identidad nacional, la candidata desafía las asociaciones de defensa de los derechos de los inmigrantes e, incluso, el orden jurídico internacional o los otros europeos.

Le Pen 7. Ej. 5. «... de dire qui entre et qui doit quitter le pays. Ce seront ni les **juridictions internationales**, ni les associations **immigrationnistes**, ni d'ailleurs ceux qui viennent comme c'est le cas aujourd'hui, qui décideront qui vient ou qui s'installe dans notre...»

Le Pen 5. Ej. 6. «La **France** et les **Français** se retrouvent ainsi à payer pour les **autres**. Vous vous retrouvez à payer pour les **autres** pour obéir à **Bruxelles**. Depuis dix ans EDF doit céder à prix coûtant entre un quart et un tiers de sa production nucléaire.»

El tercer candidato en el orden de intención de voto, es Jean-Luc Mélenchon que, supuestamente, se sitúa en el otro extremo del espectro ideológico con respecto a la candidata precedente. Su subcorpus cuenta con 10 discursos y un total de 88 240 palabras. Las palabras clave contempladas arrojan las cifras siguientes (Tabla 2.8):

Tabla 2.8. Número de ocurrencias en el subcorpus de Mélenchon

Forma	Ocurrencias/88 240 palabras
autres	195
autre	135

(continúa)

Tabla 2.8. Número de ocurrencias en el subcorpus de Mélenchon (continuación)

Forma	Ocurrencias/88 240 palabras
français	125
française	32
françaises	4
*france	153
étrang-	
étranger	5
étrangères	2
étrangeté	1
étrangère	1
étranges	1
étrangers	1
immigr-	
immigrés	1
immigrations	1
immigrer	1
immigration	1
migr-	0

En cuanto a los contextos de uso, se pueden destacar los fragmentos seleccionados a continuación, dado su valor ilustrativo, puesto que argumenta que la otredad es empleada por los demás candidatos para inspirar miedo (ejemplo 1), mientras que él la considera inherente a la identidad francesa (ejemplo 2).

Mélenchon 2. Ej. 1. «... de la juste revendication du partage de la richesse. Si vous n'avez pas bien compris, on fera de vous la **France** qui a peur, peur de tout, peur du voisin à cause de sa couleur de peau, peur de l'ami à cause de sa religion, peur...»

Mélenchon 4. Ej. 2. «... sont très différents, des hommes, des femmes, des jeunes, des vieux, toutes les couleurs sont là. La **France** ! Non, la **France** n'est pas un pays raciste ! Non, la **France** c'est pas un pays d'égoïstes ! La **France** c'est eux et ça donne du courage...»

En efecto, ese aspecto inclusivo de la diferencia en la identidad nacional detectada en estos discursos sitúa a este candidato en las antípodas de la candidata anterior, hasta el punto de que se refiere a los valores compartidos de la francofonía (ejemplo 3) y a los departamentos y regiones de ultramar franceses (DROM, por sus siglas en francés) (ejemplo 4), como parte integrante del territorio nacional con toda la carga de diversidad y riqueza socioculturales que eso implica.

Mélenchon 3. Ej. 3. «... face à l'espace, face au monde numérique, les défis de notre époque, nous voulons mettre en partage tout ce que la **France** sait faire avec les peuples et ceux qui ont en usage commun la langue **française** que nous partageons...»

Mélenchon 8. Ej. 4. «Demain, l'armée, pendant qu'on y est ? Vu qu'on demande d'assurer la continuité territoriale de la **France** entre la **France** et La Réunion, l'hexagone, la **France** est aussi dans les Antilles, donc la continuité territoriale, c'est...»

A la vista de estos fragmentos, casi se diría que olvida el pasado colonial de la metrópolis francesa, razón por la que su presencia se extiende a esos y otros muchos lugares del mundo. No obstante, se encuentran otros pasajes en los que, de hecho, justifica los flujos migratorios con origen en los países empobrecidos (ejemplo 5) como una necesidad imperiosa ante circunstancias insalvables por otros medios (ejemplo 6), destacando también el rico crisol cultural que, en sus palabras, supone la población inmigrante como factor de progreso para la humanidad (ejemplo 7).

Mélenchon 4. Ej. 5. «... les poissons au large du Sénégal», et qui ensuite se voile la face en disant: "quelle horreur, ils viennent chez nous, **immigrer**". C'est vous qui les avez appauvris, les avez fait partir de leur pays. C'est vous les coupables quand vous avez acheté...»

Mélenchon 4. Ej. 6. «Il faudrait qu'on le lui explique [à Marine Le Pen] un jour. Ceux qui sont pas nés avec une cuillère d'argent dans la bouche comme elle, et les **autres**, ils s'en vont parce qu'ils peuvent pas faire autrement.»

Mélenchon 4. Ej. 7. «... les **autres** par hasard. Et puis quand on savait faire, eh ben... on l'enseignait à la génération suivante si bien que l'**immigration** a été le facteur numéro un de progrès dans l'histoire de l'humanité.»

La candidata en cuarto puesto en el ranking de la intención de voto, Valérie Pécresse, reanuda de nuevo con el discurso segregacionista radical. Para el análisis de la propuesta política de esta candidata contamos con 7 discursos que suman 39 703 palabras en total. Los datos para los términos analizados son los que se observan en la Tabla 2.9:

Tabla 2.9. Número de ocurrencias en el subcorpus de Pécresse

Forma	Ocurrencias/39703 palabras
*france	351
français	172
française	30
autres	12
autre	14
immigr- immigration	14

(continúa)

Tabla 2.9. Número de ocurrencias en el subcorpus de Péresse (continuación)

Forma	Ocurrencias/39703 palabras
étrang-	
étranger	4
étrangère	3
étrangers	2
étrangères	1
étrange	1
migr-	
migratoire	3
migratoires	2

Con respecto al tema que nos ocupa, su discurso denuncia la inmigración y la vincula con problemas de integración social y de aumento de la violencia (ejemplos 1 a 3) apoyándose en cifras aparentemente objetivas, fuera de su contexto (ejemplo 3), como recurso retórico al servicio de la persuasión (Darías Marrero, 2020; Siroux, 2008).

Péresse 1. Ej. 1. «Mépriser la **France** tout en bénéficiant de ses largesses. Je prendrai toutes les mesures nécessaires pour stopper l'**immigration** incontrôlée, casser les ghettos, restaurer la **sécurité** partout et pour tous, toutes les mesures nécessaires aussi...»

Péresse 2. Ej. 2. «Une nouvelle fois, cède à la rue. Ce n'est pas ma conception de la politique. Le président ne pourra pas échapper à son bilan: **immigration** incontrôlée, intégration ratée, montée des **violences**, service public à bout de souffle. Vous avez vu notre santé...»

Péresse 3. Ej. 3. «C'est pour ça qu'il ne veut pas débattre. Oui, un vrai boulet: 32% de hausse des **violences** dans notre pays en cinq ans; une **immigration** incontrôlée; une intégration ratée qui petit à petit disloque notre nation; un déficit de la balance commerciale de 85 milliards.»

Al igual que la otra candidata contemplada antes, emplea la expresión *zones de non France* (ejemplo 4), contra las que luchará mediante medidas, entre otras, la suspensión de la concesión de visados (la expresión *zéro visa* registra 4 ocurrencias en este subcorpus), ni siquiera por razones familiares, de estudio o trabajo, o los retornos forzados, imponiendo una concepción del país único, indivisible, seguro y laico.

Péresse 1. Ej. 4. «Et, puis, je veux qu'ensemble nous retrouvions le contrôle de cette **immigration** débordante car elle débouche sur des zones de non **France**. Qui parmi vous n'a pas été secoué par cette mère de famille...»

No obstante, a medida que se acerca la cita electoral, esa identidad francesa se completa con la inclusión de los DROM (ejemplos 5 y 7), de los residentes en el extranjero (ejemplo 5), de los extranjeros siempre que se integren y adhieran a los valores de la identidad nacional (ejemplo 6), rica y diversa, pero, paradójicamente, única.

Pécresse 6. Ej. 5. «Merci de vous mobiliser tous à mes côtés. Vous êtes de l'hexagone, vous êtes des outre-mer, vous êtes parfois **français** de l'**étranger**, vous êtes la nation qui a le pouvoir de choisir son destin.»

Pécresse 6. Ej. 6. «... la nation **française**, riche de sa diversité mais exigeante sur son unité et sur son identité ? Mes amis, une nation qui n'intègre plus, qui n'assimile plus, peut se disloquer. J'aime beaucoup cette phrase, vous la connaissez, de Romain Gary: "Je n'ai pas une goutte de sang **français** mais la **France** coule dans mes veines".»

Pécresse 6. Ej. 7. «C'est une **France** où chaque ville, chaque village, chaque terroir, chaque outre-mer, est une pépite.»

Éric Zemmour, el quinto candidato en las preferencias de los votantes franceses, resulta el más prolífico en cuanto a mítines se refiere, con 11 intervenciones que integran un subcorpus de 66 664 palabras. Si bien la mayor extensión de este subcorpus puede explicar el mayor número de ocurrencias de las formas analizadas, la diferencia cualitativa de estos discursos no deja lugar a dudas, como se verá en lo sucesivo. La Tabla 2.10 resume los datos relativos a este candidato.

Tabla 2.10. Número de ocurrencias en el subcorpus de Zemmour

Forma	Ocurrencias/66 664 palabras
*france	487
français	311
française	48
françaises	24
autres	55
autre	42
étrang-	
étrangers	38
étranger	13
étrangères	2
étrangère	1
immigr-	
immigration	33
immigrés	9
immigrationniste	1
migr-	
migratoire	5
migrants	4
migratoires	2

En este subcorpus, si bien encontramos, al igual que en Péresse, la condición exigente de la adhesión a una cierta identidad francesa (ejemplo 1), la mención de los extranjeros es explícitamente hostil, en especial con respecto a las prestaciones sociales (ejemplos 2 a 4). En este sentido, utiliza, como Péresse, datos descontextualizados, y exagera, así, la oposición entre la población francesa y la de origen extranjero.

Zemmour 1. Ej. 1. «Oui, oui, dans notre reconquête nous mettons la barre très haut et nous sommes exigeants car la **France** n'est pas un menu à la carte, la **France** nécessite une adhésion totale.»

Zemmour 3. Ej. 2. «... de prendre aux **Français** les milliards d'euros consacrés chaque année à l'accueil et à l'entretien des millions d'**étrangers** qui vivent sur notre sol. Nous allons retrouver notre modèle social, pour qu'il redevienne véritablement **français** !»

Zemmour 3. Ej. 3. «Je ne vous parle pas du RSA et des allocations en tout genre: actuellement en **France** tenez-vous bien, 55% des **étrangers** extra-européens en âge de travailler sont tout simplement... inactifs ! Ce qui leur laisse le temps de faire des...»

Zemmour 3. Ej. 4. «L'histoire de Stéphanie, c'est l'histoire de tellement de **Françaises** ! Pendant ce temps, 20% d'**étrangers** occupent nos logements sociaux. Nous disons "stop". Ça suffit ! La fête est finie. Nous réserverons nos logements...»

En este discurso abiertamente hostil y discriminatorio hacia la población extranjera, que contempla, del mismo modo que Péresse, las expulsiones sistemáticas, se le achacan, además de las carencias del sistema de protección social francés, problemas de delincuencia y criminalidad, y se detecta incluso una amalgama entre el otro y el terrorismo (ejemplo 5).

Zemmour 7. Ej. 5. «... **étranger** entré illégalement sur le territoire **français**. Nous expulserons systématiquement tous les délinquants **étrangers** dès leur condamnation et les criminels à l'issue de leur peine. Tous les fichés **étrangers**, trop souvent impliqués dans les attentats terroristes, seront aussi systématiquement expulsés.»

Por si lo anterior no fuera suficiente para ilustrar el empleo de la inmigración al servicio de fines electoralistas como estrategia persuasiva para reafirmar a los simpatizantes en su opinión y, quizá, convencer a nuevos adeptos a la causa, del mismo modo se recurre a ella como arma arrojadiza frente al adversario en la contienda política (ejemplo 6).

Zemmour 5. Ej. 6. «... démontre qu'il a fait un quinquennat pour rien. Emmanuel Macron n'a rien fait: il a laissé 2 millions d'**étrangers** entrer sur notre sol pendant son quinquennat, alors que nous avons des millions de compatriotes qui ont du mal à joindre les deux bouts...»

2.4. Conclusiones

En el discurso de las elecciones presidenciales, en especial, el sostenido en mítines, en el corpus estudiado, la promesa electoral parece servir de base estratégica a los candidatos contemplados. En la situación comunicativa de mitin, la interacción del líder del partido político con el auditorio ganado de antemano para la causa genera una puesta en escena coral que se podría analizar desde otras muchas perspectivas, como, entre otras posibles, la mencionada de la multimodalidad.

No obstante, el enfoque lexicométrico adoptado permite obtener, en nuestra opinión, resultados relevantes. Aun siendo conscientes de las diferencias cuantitativas del volumen de palabras de las distintas candidaturas debidas al propio desarrollo de la campaña electoral de 2022, una simple exploración general del léxico permite apreciar los temas significativos de la campaña y de actualidad en aquel momento: la identidad nacional representada por toda una serie de términos, como *France, français, pays, amis, état, peuple, compatriotes*; aspectos cotidianos que nos incumben a todos: *vie, travail, enfants, guerre, euros*; y los grandes valores de *paix, sécurité, liberté*.

Con respecto al tema de los flujos migratorios, el sustantivo *immigration* se menciona hasta en 111 ocasiones en el corpus general de estos discursos, por delante incluso de términos como *crise, Russie, Ukraine* o *covid*, con 106, 61, 61 y 45 ocurrencias, respectivamente. Otras palabras llenas que figuran entre los resultados de términos que se pueden relacionar con las migraciones arrojan las cifras de 18 para *migratoire*, 12 para *migrants* y 11 para *immigré* e *Islam*.

Si el enfoque cuantitativo revela las temáticas privilegiadas en el debate público, sin duda, el análisis cualitativo permite desvelar las retóricas de las ideologías políticas y extraer conclusiones más relevantes en cuanto al tema que nos concierne. Pues, como reflejo de los resultados cuantitativos, no solo se concede atención a la inmigración en el discurso de los presidenciables, sino que se emplea como argumento electoralista, aunque sea de forma distinta según la candidatura y la ideología de las que se trate.

Empezando por la que se sitúa en el extremo más izquierdo de las representadas en nuestro corpus, Jean-Luc Mélenchon apela a la diversidad sociocultural y a la riqueza que implica el mestizaje como factor de progreso, al contrario que los demás candidatos, a los que alude como adalides del discurso del miedo. Menciona también la francofonía, los DROM como avanzadillas nacionales en otros entornos geográficos, lo que remite a una cierta *grandeur* francesa (por ejemplo: *le nombre de ceux qui, dans le monde, sur d'autres continents, attendent de nous; pour eux, la France...*), pero no obvia la deuda del colonialismo hacia los países empobrecidos, países emisores de flujos migratorios.

El discurso del presidente-candidato y ganador de las elecciones en cuestión, Emmanuel Macron, se muestra integrador y pretende abarcar a todas las categorías de franceses y, por ende, de votantes. Como se diría en francés: *il ratisse large*. Como presidente en ejercicio de su función, argumenta la defensa de su política contra la inmigración, concretamente, contra la clandestina, y alardea de los esfuerzos desplegados y de promesas venideras para mejorar la seguridad, siempre en el marco de la Unión Europea y sus directrices en la materia. En cualquier caso, sigue vinculando seguridad e inmigración, aunque al menos especifica que se refiere a las llegadas en condiciones irregulares.

Los otros tres candidatos, situados más a la derecha del espectro político, son los que emplean explícitamente la migración como antagonista de la identidad nacional. Aunque el subcorpus de discursos de Marine Le Pen es más reducido que el de Mélenchon, respectivamente 55 228 y 88 240 palabras, contiene más ocurrencias de los lemas temáticos: *immigr-*, 66 frente a 4; *étrang-*, 31 frente a 11; y *migr-* 31 en comparación con Mélenchon, en cuyo subcorpus no aparece este último lema. En la argumentación populista de Le Pen, se culpabiliza a los inmigrantes

como oleada invasiva, que satura los servicios públicos y genera violencia en un país que debe volver a las manos de sus ciudadanos de origen, incluso si, con tal fin, hay que renegar de las instituciones europeas y el derecho internacional.

Del mismo modo, Valérie Pécresse defiende una identidad nacional francesa, rica y diversa, pero una e indivisible, basada en valores compartidos de seguridad o laicidad. En este discurso, la inmigración descontrolada y su deficiente integración social generan el aumento de la violencia. Frente a esta problemática, inquietante, en particular con respecto al fracaso de la convivencia intercultural, la solución propuesta es una política de cero visados y retornos forzados a los países de origen.

En su discurso de extrema derecha, Éric Zemmour emplea, sin embargo, menos lemas relativos a la inmigración que Le Pen. La relación de ocurrencias en su subcorpus con respecto al volumen total de palabras es de 108/66 664 (frecuencia relativa 0,16 %), mientras que esa proporción aumenta a 128/55 228 (0,23 %) en los discursos de Le Pen. No obstante, al igual que Pécresse, supedita la identidad nacional a la adhesión a determinados valores y, sobre todo, critica ferozmente a los extranjeros como acaparadores de prestaciones sociales y fondos económicos, en detrimento de la población francesa que los requiere, exacerbando, así, en su discurso populista la enemistad entre ambos. Su xenofobia alcanza el punto de prometer en su discurso electoralista expulsiones sistemáticas, en especial, de los delincuentes y terroristas extranjeros.

En estos tres últimos casos de discursos de elecciones presidenciales, ya se trate de candidatas o de candidatos, la representación del otro continua siendo, en términos generales, poco empática, cuando no resulta explícitamente hostil, confirmando, así, la tesis de que se fabrica una imagen del otro como enemigo (Wihtol de Wenden, 2022) por razones de religión y cultura ajenas, de violencia, incluso terrorista, y de competencia desleal, si no ya en el mercado laboral, en la consecución de ayudas y todo tipo de prestaciones sociales de los servicios públicos.

No en vano, en el momento de concluir estas líneas, se está debatiendo un nuevo marco reglamentario sobre la inmigración en Francia. Aproximadamente un año después de las elecciones consideradas en este estudio, la sociedad francesa se va a dotar de normativas más restrictivas y que exigen condicionantes para acceder a algunas de las prestaciones de uno de los sistemas de protección social, a nuestro entender, mejores del mundo. Quizá condicionantes económicos hagan más y más difícil seguir sosteniendo a largo plazo un sistema de cobertura universal y, en el futuro, resultará pertinente, sin duda, seguir estudiando las interrelaciones de las problemáticas sociales y su concreción en distintos programas ideológicos y discursos políticos.

Referencias bibliográficas

- Bacot, P. y Gaboriaux, C. (2016). Discourir pour présider. *Mots. Les langages du politique*, 112, 9-17.
- Charaudeau, P. (1998). Las grandes problemáticas del análisis de discurso. *Estudios de Lingüística Aplicada*, 27, 11-26.

- Charaudeau, P. (2005). *Le discours politique. Les masques du pouvoir*. Paris: Vuibert.
- Charaudeau, P. (2013). *La conquête du pouvoir: opinion, persuasion, valeur. Les discours d'une nouvelle donne politique*. L'Harmattan.
- Chilton, P. y Schäffner, C. (2008 [2000]). Discurso y política. En T. A. Van Dijk (Ed.), *El discurso como interacción social* (pp. 297-329). Gedisa.
- Connell, R. W. (1995). *Masculinities*. Polity Press.
- Coseriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Gredos.
- Cossart, P. (2010). *Le meeting politique. De la délibération à la manifestation (1868-1939)*. Presses universitaires de Rennes.
- Coulomb-Gully, M. (2009). Le corps présidentiel. Représentation politique et incarnation dans la campagne présidentielle française de 2007. *Mots. Les langages du politique*. 2007. *Débats pour l'Élysée*, 89, 25-38.
- Coulomb-Gully, M. (2016). Le genre des présidentielles. Femmes et hommes en campagne. *Mots. Les langages du politique*, 112, 29-35.
- Darias Marrero, A. (2020). Análisis de discurso político: un estudio de caso de distintas ideologías. En S. Patin (Ed.), *Estudios de Lingüística Aplicada. Política y discurso: viejas y nuevas representaciones*, 6 (pp. 211-227). Universitat Politècnica de València.
- Darias Marrero, A. (2021). Discours politique sur la pandémie du COVID-19: une étude de cas des allocutions télédiffusées de Sánchez et Macron en mars 2020. *Anales de Filología Francesa*, 29, 139-161.
- Darias Marrero, A. (En prensa). El lenguaje de las conferencias desde la cabina de interpretación. En G. F. Sánchez, D. Castilleja, J. Jiménez-Salcedo, C. Huerdo-Moreno y M. Bonet Bofill (Eds.), *Variedades del español: aproximaciones desde la sociolingüística, la pragmática, la traducción y la interpretación* (pp. 176-196). Koninklijke Brill NV.
- De Wangen, S. (2016). L'accueil des réfugiés en France de 1952 à 1983. Genèse de la prise en charge par l'État de l'accueil des réfugiés vue à partir de la création de France terre d'asile. *Migrations Société*, 165, 55-74.
- Demba Fall, P. (2010). *Sénégal. Migration, marché du travail et développement*. Genève, Organisation internationale du Travail (Institut international d'études sociales).
- DGEF. Direction générale des étrangers en France (2023). Les chiffres de l'immigration en 2022. <https://www.immigration.interieur.gouv.fr/fr/Info-ressources/Etudes-et-statistiques/Les-chiffres-de-l-immigration-en-France/Archives/Les-chiffres-2022-publication-annuelle-parue-le-22-juin-2023>
- Di Silvestro, E. y Venuti, M. (2021). Populist leaders and masculinity: a multimodal Critical Dis-

- course Analysis of hegemonic masculinity performances on social media. *ESP Across Cultures*, 18, 57-79.
- Fairclough, N. (1995). *Critical Discourse Analysis. The Critical Study of Language*. Longman.
- Kress, G. (2010). *Multimodality. A social semiotic approach to contemporary communication*. Routledge.
- Loaëc, M. (2022). Présidentielle: au premier tour, l'écart entre Marine Le Pen et Emmanuel Macron se resserre encore. <https://www.tf1info.fr/politique/sondage-presidentielle-2022-au-1er-tour-marine-le-pen-a-4-points-seulement-d-emmanuel-macron-rolig-ifop-fiducial-2215742.html>
- Milazzo, J. (2018). Catherine Wihtol de Wenden, Migrations. Une nouvelle donne. *Revue européenne des sciences sociales. Aménagement et urbanisme*, 56(1), 292-295. <https://doi.org/10.4000/ress.3870>
- Norris, S. (2004). Multimodal Discourse Analysis: A conceptual framework. En P. Levine y R. Scollon, *Discourse and Technology. Multimodal Discourse Analysis* (pp. 101-115). Georgetown University Press.
- Patin, S. (2015). De las especificidades léxicas en los debates sobre el estado de la nación. De Aznar a Zapatero. En F. Alonso Almeida, I. Ortega Barrera, E. Quintana Toledo y M. Sánchez Cuervo (Eds.), *Input a Word, Analyze the World: Selected Approaches to Corpus Linguistics* (pp. 257-281). <https://u-paris.hal.science/hal-01148389/document>
- Poyatos, F. (2002). *Nonverbal Communication across Disciplines. Volume II: Paralanguage, Kinesics, Silence, Personal and Environmental Interaction*. Amsterdam, John Benjamins.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición, [versión 23.7 en línea]. <https://dle.rae.es>
- Rupérez Pérez, E. y Clouet, R. (2023). La inferencia: una estrategia de persuasión en el ámbito del discurso publicitario automovilístico. Estudio contrastivo español-francés. *Çedille*, 24, 475-501.
- Sarciat, E. (2022). Catherine Wihtol de Wenden, Figures de l'Autre. Perceptions du migrant en France 1870-2022. *e-Migrinter*, 23. <http://journals.openedition.org/e-migrinter/3087>
- Siroux, J. L. (2008). La dépolitisation du discours au sein des rapports annuels de l'Organisation mondiale du Commerce. *Mots. Les langages du politique*, 88, 13-23.
- Statista (2022). *Répartition des intentions de vote d'une sélection de candidats pour le premier tour des élections présidentielles de 2022 du 25 janvier 2022 au 6 avril 2022*. <https://fr.statista.com/statistiques/1273768/intention-de-vote-presidentielle-france-2022/>
- Valeiras Jurado, J. y Ruiz-Madrid, M. N. (2015). A multimodal approach to product presentations. *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 173, 252-258.
- Van Dijk, T.A. (2007). «La contextualización del discurso parlamentario: Aznar, Iraq y la pragmática

del mentir». En L. Cortés Rodríguez, A. M. Bañón Hernández, M. M. Espejo Muriel y J. L. Muñoz Valverde (coords.), *Discurso y oralidad*. Madrid: Arco/Libros e ilse (Grupo de investigación, Universidad de Almería), vol. 1, 137-163.

Wihl De Wenden, C. (2022). *Figures de l'Autre. Perceptions du migrant en France 1870-2022*. CNRS Éditions.

Wihl De Wenden, C. y Leveau, R. (2001). *La Beurgoisie. Les trois âges de la vie associative issue de l'immigration*. CNRS Éditions.

Wodak, R. y Chilton, P. (Eds.) (2005). *A New Agenda in (Critical) Discourse Analysis*. Benjamins.

Wodak, R. y Meyer, M. (Eds.) (2001). *Methods of Critical Discourse Analysis*. Sage.

CAPÍTULO 3. EL SESGO INFORMATIVO EN EL TRATAMIENTO PERIODÍSTICO DEL COVID-19 EN EL DISCURSO MEDIÁTICO DE *EL PAÍS*

Álvaro Ramos Ruiz

Universidad Loyola Andalucía, España

Resumen

Esta investigación analiza el sesgo informativo en la construcción discursiva del COVID-19 en la prensa española, con un enfoque en la edición digital del diario *El País* durante los primeros seis meses de 2020. A través del estudio de la prosodia semántica del término «coronavirus», se examina cómo el lenguaje empleado por los periodistas en los textos noticiosos influye en la percepción pública de la pandemia. Los resultados revelan que el 60 % de las coocurrencias del término presentan una connotación negativa, reforzando una imagen desfavorable del virus y su impacto. Además, se evidencia que los sustantivos son la categoría gramatical con mayor carga negativa (87 %), seguidos de los verbos (44 %) y los adjetivos (6 %). El estudio concluye que la cobertura informativa de *El País* contribuyó a la construcción de un discurso marcado por el miedo y la crisis.

3.1. Introducción

La pandemia provocada por el virus SARS-CoV-2, conocido coloquialmente como COVID-19 o coronavirus, ha dado lugar a una de las grandes crisis sanitarias a las que se ha enfrentado la humanidad en las últimas décadas (Ramos Ruiz, 2022, pp. 24-25). Aunque en un inicio los primeros casos fueron detectados en diciembre de 2019 en China (Hernández-Mesa *et al.*, 2020, p. 9), la enfermedad se expandió muy rápidamente por el resto del mundo en las semanas siguientes, llegando a adquirir la categoría de pandemia por la Organización Mundial de la Salud el 11 de marzo de 2020 (Ferrer, 2020, p. 323).

En el caso de España, los primeros casos se diagnosticaron a finales de enero, pero en cuestión de días, la incidencia por el virus ascendió tanto que, con la finalidad de contener el avance de la pandemia en España y evitar así el colapso del sistema sanitario, el Gobierno nacional decretó el estado de alarma (Real decreto 463/2020) el 14 de marzo (Montaña Blasco *et al.*, 2020,

p. 156). Dicho decreto recogía el confinamiento domiciliario de la población por un periodo de quince días que se fue prorrogando sucesivamente hasta el 21 de junio de ese mismo año.

Como es evidente, este fenómeno sin precedentes en la historia mundial reciente atrajo la atención de los medios de comunicación, que realizaron una exhaustiva cobertura informativa de la crisis sanitaria. De esta forma, la pandemia del COVID-19 dio lugar a una abundante producción mediática, convirtiéndola en un momento discursivo (Moirand, 2007, p. 4). Los medios de comunicación desempeñan una labor esencial dentro de la sociedad, ya que son la principal fuente de información para los ciudadanos (Walgrave *et al.*, 2017, p. 1). Es más, dentro del ámbito sanitario, realizan un trabajo muy destacable de cara a la alfabetización sobre salud de la audiencia (Tanner *et al.*, 2015, p. 361).

En España, la prensa fue uno de los medios que mayor atención prestó a la crisis sanitaria, especialmente, en sus ediciones digitales, ya que les permitió poder mantener actualizada la información muy rápidamente, además, de alcanzar con sus publicaciones a un mayor número de audiencia. Pero la prensa, como cualquier otro de medios de comunicación, se establece como intermediario entre la realidad social y el espectador (Gomis, 1974, pp. 530-531), confeccionando y difundiendo al público una visión parcial del mundo gracias a una serie de criterios editoriales. Esta construcción periodística se realiza, gracias, principalmente, al discurso mediático que elaboran los profesionales de los medios (Charaudeau, 2005, p. 12). En esta cuestión, McCombs y Evatt (1995, p. 8), advierten que los periodistas, en ocasiones, no usan palabras neutras a la hora de informar, sino que emplean términos cargados de opinión o connotación que pueden dar lugar a la existencia de un sesgo informativo en los textos periodísticos (Ramos Ruiz y Ramos Ruiz, 2022, p. 171)

Por ende, el presente trabajo parte de la hipótesis de que si los periódicos han presentado un determinado sesgo informativo durante la cobertura del COVID-19, este se podrá medir y analizar gracias al estudio del léxico empleado por los periodistas en el discurso mediático, ya que, según explican Labbé y Monière (2008, p. 9), las palabras participan directamente en la construcción de la realidad describiendo y representando lo que no podemos experimentar directamente. Por lo tanto, para corroborar la hipótesis planteada, se plantea como objetivo principal de este estudio, analizar el sesgo informativo que ha recibido la crisis del COVID-19 en la edición digital del periódico *El País* durante los 6 primeros meses del año 2020, gracias al estudio de la prosodia semántica del término «coronavirus».

La presente investigación se organiza de la siguiente forma. Tras la introducción y el estado de la cuestión, se lleva a cabo una revisión teórica de los conceptos de, por un lado, prosodia semántica, y, por otro lado, de sesgo informativo en la prensa. Más adelante, se explica el corpus y la metodología de análisis propuesta. Seguidamente, se exponen y discuten los resultados derivados del estudio. Por último, se presentan las conclusiones del trabajo.

3.2. Marco teórico

En este apartado se realiza una doble revisión de la literatura. Por un lado, sobre el concepto de prosodia semántica y, por otro lado, sobre el concepto de sesgo informativo en la prensa.

3.2.1. Prosodia semántica

La prosodia semántica es una de los conceptos que más relevancia ha ido adquiriendo en las últimas décadas dentro de la Lingüística (Zhang, 2010, p. 190). El primer autor en plantear una definición de dicho fenómeno fue Louw (1993, p. 157), quién describe la «prosodia semántica» como un aura consistente de significado con el que una forma está imbuida por sus colocaciones. Es decir, cómo el significado de una palabra concreta se ve influido por el significado de los términos de su entorno léxico (Ramos Ruiz, 2021, p. 6). Unos años más tarde, Stubbs (1996) propone una nueva definición, considerando la prosodia semántica como un fenómeno de colocación particular y la colocación como la concurrencia habitual de dos o más palabras (Stubbs, 1996, p. 176). Pero la principal novedad que aporta Stubbs (1996) es la clasificación de la prosodia semántica en tres categorías: prosodia negativa, prosodia positiva y prosodia neutral.

Como expone Whitsitt (2005), la prosodia semántica no es un concepto unívoco, sino que puede describirse desde tres puntos de vista diferentes que le otorgarán distintos matices. Por ejemplo, desde un punto de vista diacrónico (Bublitz, 1996; Louw, 1993) en contraposición con uno sincrónico (Sinclair, 2003). También desde la perspectiva pragmática (Sinclair, 1996; Stubbs, 1995, 2000) o, finalmente, desde el punto de vista que relaciona dicho concepto con su conexión con la connotación (Hunston, 2002; Louw, 2000; Partington, 1998, 2004).

Para el presente trabajo, se abordará el estudio de la prosodia semántica desde la perspectiva pragmática. En este sentido, Sinclair (1996, pp. 87-88) afirma que dicho fenómeno lingüístico posee una función pragmática y actitudinal, que, de forma habitual, constituye la razón del hablante para emitir un enunciado. Quiere decir, que la prosodia semántica puede manifestar la actitud o posición del emisor hacia determinados elementos léxicos, así como, su propósito comunicativo (Alcaraz-Mármol y Soto-Almela, 2016, p. 6). Del mismo modo, para esta investigación también evaluamos la prosodia semántica desde el punto de vista de la connotación. En este sentido, cabe señalar que para Hunston (2002, p. 141) la connotación hace referencia a la naturaleza encubierta de la prosodia semántica, puesto que reconoce que dicho fenómeno lingüístico alude a una palabra que se emplea frecuentemente en un entorno particular, lo que le permite adquirir las connotaciones propias de dicho entorno. Por este motivo, es el propio Hunston (2002, p. 68) quien redefine el concepto de «colocación», considerándolo como la tendencia de las palabras a estar sesgadas en la forma en que coexisten.

3.2.2. Sesgo informativo

Todo proceso de producción informativa requiere de un tratamiento de la información por parte del periodista, cuya labor consiste en seleccionar, jerarquizar y confeccionar los productos noticiosos en base a unos determinados criterios (Lippmann, 1964, p. 251). Por tanto, y como afirma Vázquez Bermúdez (2006, p. 260), la labor periodística manifiesta un determinado grado de subjetividad, puesto que cada medio de comunicación se ve obligado a elaborar las noticias según sus propias necesidades. Para Fowler (1991, p. 222) la información periodística no es un fenómeno neutro, sino un producto derivado de la industria mediática que, en ocasiones, guarda vínculos con los gobiernos y los grupos políticos (Hallin y Mancini, 2004, p. 98). En el

caso de la prensa, como afirma De Cesare (2018, p. 10), la publicación de textos informativos y valorativos tiene como objetivo moldear la opinión pública, generando debates ideológicos a favor de dichos grupos de poder relacionados con los medios. Es por este motivo que pueda existir un determinado sesgo informativo en los textos periodísticos editados por la prensa, afín, en ocasiones, a los intereses de los grupos de poder o partidos políticos involucrados con ella (Ramos Ruiz, 2018, p. 375).

Hasta la fecha, han sido varios los autores que han definido el concepto de sesgo informativo. Por ejemplo, Gunter (1997, p. 13) hace alusión al trato diferencial y sistemático hacia un candidato, un partido o un hecho durante un periodo prolongado. O lo que es lo mismo, no tratar todas las voces por igual. En una línea más ideológica, McQuail (1998, p. 191) describe el sesgo como «una tendencia para salirse del camino recto de la verdad objetiva desviándose o bien a la izquierda o bien a la derecha». Finalmente, Verdú Cueco (2010, pp. 139-140) lo concibe como «la desviación o inclinación; en el caso de la información significa un alejamiento de los valores deontológicos de veracidad, imparcialidad y pluralidad, en una dirección favorable a intereses particulares, y no generales». A pesar de las diferencias manifestadas entre las tres definiciones expuestas, todas ellas coinciden en expresar la misma idea en relación a «la ausencia de una buena práctica periodística dirigida a un interés concreto por parte del medio» (Ramos Ruiz y Ramos Ruiz, 2019, p. 351).

3.3. Corpus y metodología

Para esta investigación se ha compilado un corpus para fines específicos compuesto por textos de información y de opinión de la edición digital del periódico *El País*. El corpus lo conforman un total de 1498 textos, cuya extensión es de 612 399 palabras. Para la selección de los textos, se ha planteado un marco temporal que abarca los 6 primeros meses del año 2020, desde el 1 de enero hasta el 30 de junio de ese mismo año. Para recuperación de los textos, se han seleccionado todos aquellos de información y de opinión de la edición digital de *El País* que contuvieran algunos de los términos siguientes: «coronavirus», «covid», «COVID-19» o «SARS-CoV-2».

Para el análisis del corpus anteriormente detallado, se ha empleado una metodología que adapta la propuesta de una investigación previa de Ramos Ruiz (2022) sobre el estudio del sesgo informativo en la prensa española durante la cobertura del COVID-19 durante el confinamiento domiciliario, gracias al análisis de la prosodia semántica del término «coronavirus». Para la presente investigación, primeramente se ha procesado el corpus a través del programa informático Sketch Engine® (Kilgariff *et al.*, 2014), lo que ha permitido localizar, de manera semiautomática, las coocurrencias junto al término «coronavirus». Seguidamente, se han tomado en consideración únicamente las categorías gramaticales que, según nuestro punto de vista, creemos que aportan información léxica al término «coronavirus», como son: adjetivos, verbos y sustantivos. A continuación, y de forma manual, se ha procedido a clasificar y analizar las coocurrencias obtenidas teniendo en cuenta el valor positivo, neutro o negativo que otorgan al término «coronavirus». En cuanto a este aspecto, conviene recalcar que dicho término, «coronavirus», al referirse a una enfermedad, tiene de por sí un valor negativo intrínseco. Es por

ello que el presente trabajo persigue, gracias al estudio de la prosodia semántica, conocer si el léxico empleado por los periodistas en el discurso mediático refuerza ese valor negativo o si, por el contrario, rebaja el grado de negatividad (o gravedad) de dicho término.

3.4. Resultados y discusión

En primer lugar, se procederá a comentar los resultados cuantitativos derivados del análisis. Inicialmente, se expondrán los datos generales de las coocurrencias totales del corpus, como se muestra en la siguiente Figura 3.1.

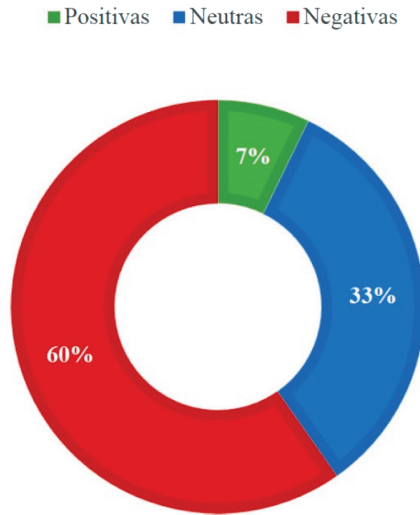


Figura 3.1. Porcentaje de coocurrencias positivas, neutras y negativas junto a «coronavirus» en el corpus general. Fuente: Elaboración propia

Como queda reflejado en la Figura 3.1, las coocurrencias más frecuentes son las negativas, que representan un 60 % del total, ya que el término «coronavirus» ha estado coocurrido con 282 palabras cuya connotación es negativa. Seguidamente, se encuentran las neutras, con un porcentaje del 33 %, que hacen referencia a las 156 palabras colocadas junto al término «coronavirus». En última instancia, se sitúan las positivas, con un 7 % y un total de 34 palabras. A la vista de estos resultados, podemos evidenciar que el diario *El País*, en su versión digital, ha llevado a cabo una construcción semántica negativa del término «coronavirus», reforzando la semántica desfavorable de este término, ya que en más de la mitad de los casos en los que aparece este término en el corpus, lo hace acompañado por palabras cuya connotación es negativa.

A continuación, se detallarán las coocurrencias por cada una de las categorías gramaticales analizadas. En primer término, se analizarán los adjetivos, cuyos resultados quedan patentes en la Figura 3.2.

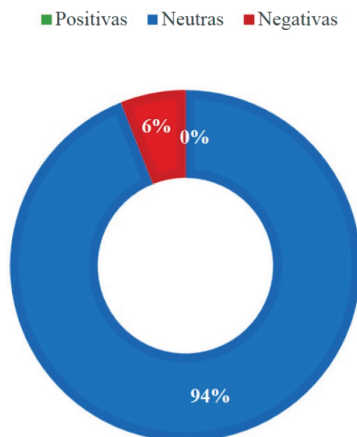


Figura 3.2. Porcentaje de coocurrencias positivas, neutras y negativas de los adjetivos junto a «coronavirus» en el corpus general. Fuente: Elaboración propia

Como muestra la Figura 3.2, las coocurrencias más frecuentes, que suponen casi la totalidad con un porcentaje del 94 %, son las de carácter neutro, puesto que suman un total de 47. A continuación, de forma muy residual se encuentran las negativas, con 3, que representan un 6 %. Destaca, en especial, la ausencia de adjetivos con valor positivo junto a «coronavirus». Por tanto, en la categoría adjetivos el término nodo se ha cargado muy poco de connotación ya que casi la totalidad de los adjetivos coocurridos junto a él poseen un carácter neutro. Este hecho llama la atención, teniendo en cuenta que este tipo de palabras, los adjetivos, se caracterizan por dotar de cualidades o propiedades a las entidades que modifican (Bosque, 1993, p. 10).

En cuanto a los verbos, los resultados se muestran seguidamente en la Figura 3.3.

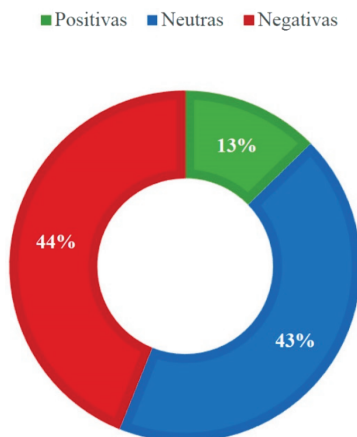


Figura 3.3. Porcentaje de coocurrencias positivas, neutras y negativas de los verbos junto a «coronavirus» en el corpus general. Fuente: Elaboración propia

Como se desprende de la Figura 3.3, se observa una gran igualdad entre las coocurrencias negativas, que suponen el 44 % del total, con 90 verbos de esta connotación, y las neutras, que representan el 43 %, con 89. Por último, se ubican las positivas con un 13 %, con 26 palabras. Quiere decir, que, en el caso de esta categoría, el término «coronavirus» se ha cargado ligeramente de una forma más negativa. Bien es cierto, como se detallará en la parte cualitativa, que influye mucho si «coronavirus» actúa como sujeto de la acción o como objeto de la misma.

En último lugar, se comparten los datos obtenidos del análisis de los sustantivos coocurridos junto a «coronavirus», como se exponen en la Figura 3.4.

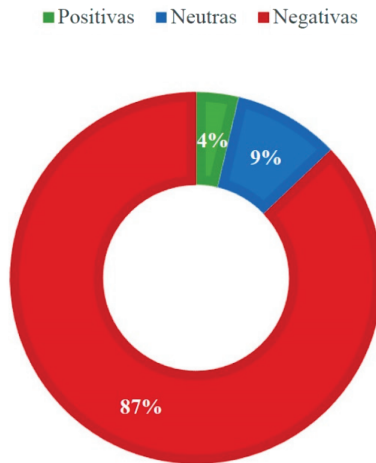


Figura 3.4. Porcentaje de coocurrencias positivas, neutras y negativas de los sustantivos junto a «coronavirus» en el corpus general. Fuente: Elaboración propia

En dicha categoría, como se puede observar en la Figura 3.4, las coocurrencias negativas son las más frecuentes con un 87 % del total, sumando 189 palabras con dicha connotación. A continuación, se encuentran las neutras, con un 9 %, con 20 palabras, y, por último, las positivas con un 4 %, con 8. En este caso, queda claramente de manifiesto que los sustantivos es la categoría en la que más se ha reforzado el valor negativo de «coronavirus» ya que casi el 90 % de las veces que este término aparece en el corpus está acompañado por sustantivos cuyo valor es negativo.

Para concluir el apartado, se compartirán del corpus algunos ejemplos cualitativos para ilustrar el análisis. Manteniendo el orden dispuesto anteriormente de las categorías gramaticales, comenzamos por los adjetivos. En este caso, el más frecuente es «neutro» (con un total de 42 apariciones), que hace alusión a la nueva variante del SARS-CoV-2 que es la que afectaba a los humanos y que dio lugar a la posterior pandemia. A continuación, se observa el ejemplo (1):

- 1) «Nigeria, los Países Bajos y Nueva Zelanda han confirmado por su parte su primer caso del **nuevo coronavirus**» (Nigeria confirma el primer contagio en el África subsahariana, elpaís.com, 28/02/2020).

En el caso de los negativos, observamos adjetivos con una fuerte carga como puede ser «amenazante» (2):

- 2) «Al igual que el cambio climático nos enseña que existen bienes comunes globales que trazan el inevitable camino de la interdependencia, el exótico y **amenazante coronavirus** nos muestra la otra cara de la moneda: la histeria también se propaga» (Pandemias, elpaís.com, 16/02/2020).

En cuanto a los verbos, comenzaremos con aquellos de carácter negativo como puede ser «extender» (3), que hace alusión a la propagación de la pandemia, «sufrir» (4), que hace referencia a los pacientes que tienen la enfermedad o, verbos con mayor connotación como «amenazar» (5) o «arrasar» (6), entre otros. Seguidamente se muestran algunos ejemplos:

- 3) «En realidad, lleva encerrado en su casa desde principios de semana, cuando comenzó a **extenderse el coronavirus** 2019-nCoV que ya deja 82 muertos y 5.794 infectados» (Encerrados en Wuhan y el Betis perdió ayer, elpaís.com, 27/01/2020).
- 4) «Un paciente de nacionalidad china ha ingresado este sábado en el Hospital Universitario San Cecilio de Granada, que ha aplicado el protocolo para determinar si el hombre **sufre el coronavirus** de Wuhan» (Un hospital de Granada ingresa a un paciente chino e investiga si sufre el coronavirus, elpaís.com, 25/01/2020).
- 5) «El **coronavirus amenaza** con provocar una caída del 5,3% en el producto interior bruto en esa región del mundo este año, la peor caída de su historia, según un reciente análisis de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (Cepal)» (Sánchez promueve una conferencia internacional para facilitar financiación a América Latina tras la covid, elpaís.com, 24/06/2020).
- 6) «Son los dos extremos que muestran cómo el **coronavirus ha arrasado** también con los campamentos de verano» (Campamentos a medio gas y con 17 modelos diferentes, elpaís.com, 27/06/2020).

Respecto a los verbos neutros, la mayoría de ellos hace referencia a la comprensión del fenómeno viral o a la denominación del propio virus, como se pone de manifiesto en palabras como pueden ser «entender» (7) o «llamar» (8). A continuación, se muestran algunos ejemplos como:

- 7) «Mapa de expansión y claves para **entender el coronavirus** de Wuhan» (Mapa de expansión y claves para entender el coronavirus de Wuhan, elpaís.com, 29/02/2020).
- 8) «Sabéis que hay un virus, que se **llama coronavirus**, y que está por todo el mundo» ('Estimat diari': el lugar donde los niños de Barcelona expresan sus emociones y vivencias durante el confinamiento, elpaís.com, 10/04/2020).

Por último, en cuanto a los verbos positivos, la mayoría de ellos hacen referencia a las medidas políticas o al trabajo del personal sanitario con el fin de contener el coronavirus. Buena prueba de ello lo encontramos en verbos como son «combatir» (9) o «frenar» (10), entre otros. Ahora se comparten algunos ejemplos ilustrativos:

- 9) «Se supone que todos los seleccionados han superado un curso online de 20 horas donde se les ha informado de la organización de la Junta de Andalucía, las funciones de los diferentes Cuerpos de Seguridad y las principales medidas puestas en marcha para **combatir el coronavirus**» Informantes de la playa, el nuevo oficio que trajo el coronavirus a Andalucía, elpaís.com, 22/06/2020).
- 10) «Antoni Trilla (Barcelona, 63 años), jefe del Servicio de Medicina Preventiva y Epidemiología del Hospital Clínic de Barcelona, cree que las medidas que se están tomando para **frenar el coronavirus** de Wuhan son las adecuadas, “teniendo en cuenta que no existe ni vacuna ni tratamiento contra el patógeno” (“No hay nada más contagioso que el miedo”, elpaís.com, 31/01/2020).

En el caso de los sustantivos, como se ha demostrado anteriormente en el apartado cuantitativo, son las palabras que han mostrado un mayor refuerzo negativo del término «coronavirus». En este caso, los sustantivos más destacados son «pandemia» (11) y «epidemia» (12), que hacen referencia a las dimensiones de la enfermedad. También, se advierten otros con una importante connotación, como pueden ser «brote» (13) o «crisis» (11), entre otros. Seguidamente, se detallan algunos fragmentos:

- 11) «La Comunidad de Madrid ha desplegado nuevos medios materiales y logísticos para hacer frente a la saturación asistencial en los hospitales madrileños con motivo de la **crisis sanitaria** por la **pandemia** de **coronavirus** en la región China es el país con más casos confirmados de Covid-19, pero tiene su brote contenido (Madrid, Lombardía y Nueva York: cómo se compara la expansión del coronavirus en las regiones más afectadas, elpaís.com, 24/03/2020).
- 12) «La multinacional nipona Sony anuncia su renuncia debido a la **epidemia** de **coronavirus**» (Sony se suma a la lista de deserciones del Mobile World Congress, elpaís.com, 10/02/2020).
- 13) «Dos **brotos** de **coronavirus** están en el punto de mira del Ministerio de Sanidad» (El brote de Málaga, nueva amenaza para la expansión del coronavirus, elpaís.com, 25/06/2020).

En relación a los sustantivos de connotación neutra, la mayoría hace referencia a las pruebas o controles realizadas para detectar si un individuo tiene o no el coronavirus, por eso, encontramos palabras como, por ejemplo, «prueba» (14) o «test» (15), entre otros casos. A continuación, se muestran algunos ejemplos:

- 14) «Se trata del segundo caso confirmado en la comunidad y el decimoquinto en España desde el lunes Uno de los 2.500 aficionados del Valencia que viajaron a Milán el pasado 19 de febrero ha dado positivo en las **pruebas** de **coronavirus**» (Uno de los 2.500 aficionados del Valencia que viajó a Milán da positivo en las pruebas de coronavirus, elpaís.com, 27/02/2020).
- 15) «Del Congo a Madrid: el veterinario que garantizó 500 **tests** diarios de **coronavirus**» (Del Congo a Madrid: el veterinario que garantizó 500 tests diarios de coronavirus, elpaís.com, 18/05/2020).

Por último, no hay presencia de sustantivos positivos, sino que se han contabilizado como coocurrencias positivas aquellas con valor negativo que fuesen precedidas por el adverbio «no» o por verbos que modificase el sentido de la frase. Un ejemplo lo encontramos en:

- 16) «Más medidas de seguridad para **evitar** el **contagio** de coronavirus en el Mobile» (Más medidas de seguridad para evitar el contagio de coronavirus en el Mobile, elpaís.com, 11/02/2020).

Como se puede advertir, «contagio» es un sustantivo con valor negativo, pero el hecho de ir precedido por el verbo «evitar» cambia el significado de la frase, dotándola de un valor positivo.

3.5. Conclusiones

El análisis efectuado en esta investigación ha permitido corroborar la hipótesis de partida, ya que se ha podido detectar y analizar el sesgo informativo que la edición digital del diario *El País* ha mostrado en la construcción discursiva del término «coronavirus» durante la cobertura de la pandemia del COVID-19 en los 6 primeros meses del año 2020.

Los resultados derivados del estudio han demostrado que, de forma mayoritaria, la versión digital del diario *El País* ha manifestado un sesgo informativo negativo en el tratamiento periodístico del término «coronavirus», reforzando de esta manera el carácter desfavorable de dicho término. Esto es debido a que más de la mitad de las coocurrencias junto a dicha palabra contaban con una connotación negativa, concretamente, un 60 %.

Por otro lado, en cuanto a las categorías gramaticales analizadas, se ha puesto de manifiesto que los sustantivos han sido aquellos que han aportado una mayor connotación a «coronavirus», especialmente, negativa, con un 87 %. Siguiendo esta tendencia negativa, la siguiente categoría han sido los verbos, que han presentado un porcentaje del 44 % y, finalmente, los adjetivo con tan solo un 6 %.

La principal novedad de este estudio es que aborda el análisis de la cobertura del COVID-19 que han llevado a cabo los medios de comunicación españoles, pero centrándose en la detección y análisis del sesgo informativo en el discurso mediático de la prensa digital española. En este caso concreto, en el que ha generado el diario *El País*. Además, dicho análisis de sesgo informativo se ha centrado en el estudio de la prosodia semántica del término «coronavirus». Asimismo, la metodología empleada en esta investigación, que ya ha sido aplicada en trabajos previos sobre otros fenómenos informativos, ha permitido analizar de una forma precisa el discurso mediático elaborado por la edición digital del periódico *El País* sobre el COVID-19.

Referencias bibliográficas

- Alcaraz-Mármol, G., y Soto-Almela, J. (2016). The semantic prosody of the words inmigración and inmigrante in the Spanish written media: A corpus-based study of two national newspapers. *Revista Signos*, 49(91), 145–167. <https://doi.org/10.4067/S0718-09342016000200001>
- Bosque, I. (1993). Sobre las diferencias entre los adjetivos relacionales y los calificativos. *Revista Argentina de Lingüística*, 9, 9–48.

- Bublitz, W. (1996). Semantic Prosody and Cohesive Company: Somewhat Predictable. *Leuvense Bijdragen*, 85, 1–32.
- Charaudeau, P. (2005). *Les medias et l'information. L'impossible transparence du discours*. Éditions De Boeck.
- De Cesare, F. (2018). *Populismo y Prensa. La construcción discursiva de la crisis griega y del Brexit en dos periódicos españoles*. Paolo Loffredo initiative Editoriali.
- Ferrer, R. (2020). Pandemia por COVID-19: el mayor reto de la historia del intensivismo. *Medicina Intensiva*, 44(6), 323–324. <https://doi.org/10.1016/j.medin.2020.04.002>
- Fowler, R. (1991). *Language in the News: Discourse and Ideology in the Press*. Routledge.
- Gomis, L. (1974). *El medio media: La función política de la prensa*. Seminarios y Ediciones.
- Gunter, B. (1997). *Measuring Bias on Television*. University of Luton.
- Hallin, D., y Mancini, P. (2004). *Comparing media systems: Three models of media and politics*. Cambridge University Press.
- Hernández-Mesa, N., Hernández Llanes, J., y Llanes Betancourt, C. (2020). Las grandes epidemias de la Historia. De la peste de Atenas a la COVID-19. *Revista Habanera de Ciencias Médicas*, 19(5), 1–13.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge University Press.
- Kilgarrieff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P., y Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1(1), 7–36. <https://doi.org/doi:10.1007/s40607-014-0009-9>
- Labbé, D., y Monière, D. (2008). *Les mots qui nous gouvernent : Le discours des Premiers ministres québécois : 1960-2005*. Monière-Wollank Éditeurs.
- Lippmann, W. (1964). *La opinión pública*. Compañía General Fabril Editora.
- Louw, B. (1993). Irony in the Text or Insincerity in the Writer? The Diagnostic Potential of Semantic Prosodies. En E. Baker, M., Francis, G. y Tognini-Bonelli (Ed.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair* (pp. 157–176). John Benjamins.
- Louw, B. (2000). Contextual Prosodic Theory: Bringing Semantic Prosodies to Life. En C. Heffer, H. Sauntson, y G. Fox (Eds.), *Words in Context: A Tribute to John Sinclair on his Retirement* (pp. 48–94). ELR.
- McCombs, M., y Evatt, D. (1995). Los temas y los aspectos: explorando una nueva dimensión de la Agenda-setting. *Comunicación y Sociedad*, 8, 7–32.
- McQuail, D. (1998). *La acción de los medios. Los medios de comunicación y el interés público*. Amorrortu editores.

- Moirand, S. (2007). *Le discours de la presse quotidienne. Observer, analyser, comprendre*. Presses Universitaires de France.
- Montaña Blasco, M., Ollé Castellà, C., y Lavilla Raso, M. (2020). Impacto de la pandemia de Covid-19 en el consumo de medios en España. *Revista Latina de Comunicación Social*, 78, 155–167. <https://doi.org/10.4185/RLCS-2020-1472>
- Partington, A. (1998). *Patterns and Meanings: Using Corpora for English Language Research and Teaching*. John Benjamins.
- Partington, A. (2004). Utterly Content in Each Other's Company: Semantic Prosody and Semantic Preference. *International Journal of Corpus Linguistics*, 9, 131–156.
- Ramos Ruiz, Á. (2018). El sesgo ideológico en la prensa económica española: un estudio de corpus. En M. González y M. Valderrama (Eds.), *Discursos Comunicativos Persuasivos Hoy* (pp. 375–388). Tecnos (Grupo Anaya).
- Ramos Ruiz, Á. (2021). El sesgo ideológico y la prosodia semántica en la construcción del discurso mediático del Brexit en la prensa española. *Tonos Digital: Revista de Estudios Filológicos*, 41(II), 1–35.
- Ramos Ruiz, Á. (2022). El sesgo informativo y la prosodia semántica en el discurso mediático del coronavirus en la cobertura digital de *El País*. *Revista Estudios del Discurso Digital (REDD)*, 5, 22-42.
- Ramos Ruiz, Á., y Ramos Ruiz, I. (2019). El sesgo ideológico en el tratamiento informativo del BREXIT en la prensa anglosajona. En P. López Villafranca, J. I. Niño González, y L. F. Solano Santos (Eds.), *La nueva comunicación del siglo XXI* (pp. 347–358). Pirámide (Grupo Anaya).
- Ramos Ruiz, Á., y Ramos Ruiz, I. (2022). El sesgo ideológico en el discurso político de la prensa española: la reforma constitucional de 2011. *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 89, 171–182. <https://doi.org/10.5209/clac.70743>
- Sinclair, J. (1996). The Search for Units of Meaning. *Textus*, 9, 75–106.
- Sinclair, J. (2003). *Reading Concordances*. Pearson Education.
- Stubbs, M. (1995). Collocations and Semantic Profiles. *Functions of Language*, 2, 23–55.
- Stubbs, M. (1996). *Text and Corpus Linguistics*. Blackwell.
- Stubbs, M. (2000). On inference theories and code theories: corpus evidence for semantic schemas. *Text*, 21, 436–465.
- Tanner, A. H., Friedman, D. B., y Zheng, Y. (2015). Influences on the Construction of Health News: The Reporting Practices of Local Television News Health Journalists. *Journal of Broadcasting & Electronic Media*, 59(2), 359–376. <https://doi.org/10.1080/08838151.2015.1029123>

- Vázquez Bermúdez, M. Á. (2006). Los medios toman partido. *Ámbitos*, 15, 257–267. <https://doi.org/10.12795/Ambitos.2006.i15.1>
- Verdú Cueco, Y. (2010). El tratamiento del urbanismo y del agua en los informativos de Canal 9. *Arxiu de Ciències Socials*, 23, 137–148.
- Walgrave, S., Sevenans, J., Zoizner, A., y Ayling, M. (2017). The Media Independency of Political Elites. En P. Van Aelst y S. Walgrave (Eds.), *How Political Actors Use the Media* (pp. 127–145). Cham: Palgrave Macmillan.
- Whitsitt, S. (2005). A critique of the concept of semantic prosody. *International Journal of Corpus Linguistics*, 10, 283–305. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.1075/ijcl.10.3.01whi>
- Zhang, C. (2010). An Overview of Corpus-based Studies of Semantic Prosody. *Asian Social Science*, 6(6), 190–194. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.5539/ass.v6n6p190>

CAPÍTULO 4. EL TRATAMIENTO INFORMATIVO DE LA CRISIS GRIEGA EN LA PRENSA ECONÓMICA DIGITAL DE ESPAÑA

Ismael Ramos Ruiz
Université Paris Cité

Resumen

Este estudio analiza el tratamiento informativo de la crisis económica griega en la prensa económica digital de España. A través de un corpus de más de cuatro millones de palabras extraídas de los periódicos *Expansión*, *Cinco Días* y *El Economista*, se examina el discurso mediático sobre este acontecimiento. Se emplea una metodología mixta, combinando análisis cuantitativo y cualitativo mediante el uso de SketchEngine®. Los resultados muestran que la cobertura mediática tuvo dos picos significativos, en 2011 y 2015, coincidiendo con momentos clave de la crisis. En el análisis cualitativo, se estudia el uso del término “crisis” en distintos contextos lingüísticos, identificando patrones discursivos y tendencias en la representación mediática del evento. Se concluye que la prensa económica digital en España no solo informó sobre los hechos, sino que también influyó en la percepción de la crisis y en su encuadre discursivo dentro del ámbito económico y político.

4.1. Introducción

En el panorama mediático contemporáneo, los medios audiovisuales ocupan una posición privilegiada debido a su amplia popularidad y a la gran diversidad de formatos y géneros que ofrecen (Aguaded-Gómez y Pérez-Rodríguez, 2012). Asimismo, los avances tecnológicos continuos han permitido que los medios audiovisuales puedan alcanzar grandes audiencias y ofrezcan acceso a su contenido desde cualquier lugar y en cualquier momento, siempre y cuando se disponga de una conexión a internet (c.f. Chyi y Chadha, 2012; Garrison, 2001; Westlund, 2015; Wolf y Schnauber, 2015). En el caso concreto de la prensa, los avances tecnológicos han permitido, por un lado, un mayor acceso a la información y, por otro, una oferta de formatos y géneros más amplia (Guallar *et al.*, 2012; Martínez Albertos, 2001).

A pesar de estos cambios y del auge de los medios audiovisuales, la prensa continúa desempeñando un papel crucial en el panorama mediático, ya que proporciona una información elabo-

rada y reflexiva (Miralles Lucena, 2001, p.134), que no siempre pueden ofrecer otros medios. Por otra parte, es importante reconocer el poder de influencia que posee la prensa en la sociedad actual, especialmente cuando se trata de ciertos acontecimientos de actualidad, como señala Charaudeau (2005). En este sentido, la prensa ayuda en la formación de la opinión pública y contribuye, además, a la pluralidad ideológica (Kircher, 2005, p. 116).

Una de las temáticas más recurrentes en los medios de comunicación es la económica (Arrese, 2002). Hay que señalar que la economía tiene una influencia muy importante en nuestras vidas, así como en el conjunto de la sociedad de un país. Muchas de las situaciones que ocurren a nuestro alrededor están relacionadas con la economía, desde las noticias sobre los mercados internacionales hasta la información sobre la subida de los precios de los alimentos que compramos en el supermercado. Por ello, la información periodística sobre economía nos ayuda a entender lo que sucede en nuestro entorno, ya sea más o menos cercano (Mylonas, 2020, p. 88). Por este motivo, la economía dispone de espacios específicos en diversos medios de comunicación, como los telediaros o los periódicos especializados.

En el caso de España, la prensa económica ofrece una amplia variedad de publicaciones que abordan temas relacionados con la economía, los negocios y las finanzas desde distintas perspectivas tanto a nivel nacional como internacional. Respecto de los periódicos nacionales, podemos destacar *Expansión*, *Cinco Días* y *El Economista*. Asimismo, con la creciente importancia de los medios digitales, estos periódicos han expandido su alcance a través de plataformas en línea.

En la historia reciente de la Unión Europea (UE), la conocida como la crisis económica griega constituye uno de los mayores hitos, debido a sus efectos económicos y sociales. Este acontecimiento puso en tela de juicio tanto la solidez de la economía de la UE como la estabilidad de su moneda única (Reyes y Moslares, 2010, p. 35). Los impactos de esta crisis no se limitaron únicamente a Grecia, sino que tuvieron repercusiones en otros países de la UE. En este contexto, se produjo un debate importante sobre la solidaridad entre los países miembros y llegó incluso a cuestionar la sostenibilidad misma del euro como moneda única. La crisis de deuda soberana en Grecia puso de manifiesto las debilidades de la unión, lo que llevó a la UE a reflexionar sobre la necesidad de realizar reformas políticas y cambios estructurales, tanto a nivel comunitario como en los ámbitos nacionales de los distintos países miembros con el fin de prevenir situaciones similares de índole económica y financiera.

Ya se han publicado trabajos que tratan la crisis griega (Antoniades, 2012; Kaitatzi-Whitlock, 2014; Kutter, 2014; Mitsikopoulou y Lykou, 2019; Mylonas, 2014, 2019; Tzogopoulos, 2020; Wodak y Angouri, 2014, entre otros), sin embargo, son pocos los que abordan específicamente el tratamiento informativo de la prensa española (Arrese y Vara-Miguel, 2016; De Cesare, 2018; Pérez, 2018; Ramos Ruiz y Ramos Ruiz, 2018; Ramos Ruiz, 2024b, 2024a) y aún menos los que se centran en la prensa digital (Ramos Ruiz, 2022).

El objetivo de este trabajo consiste en analizar el tratamiento informativo que la prensa económica digital de España ha realizado sobre la crisis económica griega. Al centrarnos en la

prensa digital, buscamos profundizar en la manera en que este tema se ha tratado por los medios especializados en el ámbito económico que ofrecen una accesibilidad masiva a través de internet.

Para llevar a cabo el presente estudio, comenzamos contextualizando la crisis griega y estableciendo el marco teórico que sustenta nuestra investigación. Posteriormente, explicamos la composición del corpus de textos y la metodología de análisis utilizada. Finalmente, expone-mos las principales conclusiones derivadas del análisis.

4.2. Contexto social

Como consecuencia de la Gran Recesión de 2008 originada en Estados Unidos y de una debilidad estructural de su economía (López Escudero, p. 2), Grecia se convirtió en el primer país europeo en sufrir una crisis de deuda soberana a finales de 2009. Esta crisis llevó al país heleno a solicitar ayuda a tres organismos internacionales: la Comisión Europea (CE), el Banco Central Europeo (BCE) y el Fondo Monetario Internacional (FMI), conocidos posteriormente como la troika. Estos organismos acordaron varios paquetes económicos para ayudar a Grecia a hacer frente a sus necesidades financieras. Sin embargo, estas medidas de rescate estaban condicionadas a la implementación de estrictos planes de ajuste económico. Estos planes tenían como objetivo principal sanear las cuentas y garantizar la viabilidad económica del país en crisis. En total, Grecia necesitó tres planes de rescate¹: el primero, en 2010, por un total de 110 000 millones de euros; el segundo, en 2011, por valor de 130 000 millones de euros; y el tercer y último plan en 2015 de 86 000 millones de euros.

El clima social en 2009 era muy tenso, como consecuencia de las medidas de austeridad implementadas desde 2004 y de los numerosos casos de corrupción política que salpicaban a varios miembros del Gobierno conservador del entonces primer ministro Kóstas Karamanlís. La pérdida de confianza en el Gobierno obligó a Karamanlís a tomar la decisión de convocar elecciones legislativas para el 4 de octubre de 2009, que ganó, por amplia mayoría, el partido socialista de Yorgos Papandreu.

El nuevo Gobierno se enfrentó a dos factores que desencadenaron la peor crisis en Grecia en época contemporánea: en primer lugar, un déficit público mucho mayor de lo estimado inicialmente y, en segundo lugar, la revelación de que las cuentas públicas habían sido falsificadas. Todo esto suscitó dudas sobre la solidez de la economía griega en los mercados financieros, sembrando así la desconfianza en su capacidad para pagar sus deudas. Esta incertidumbre provocó gran inquietud entre los países miembros de la UE, que temieron el contagio a otros países de la unión, como finalmente ocurrió en Irlanda, Portugal o España, entre otros. Estos países también recibieron ayuda económica por parte de la UE y tuvieron que implementar programas de ajustes. Por consiguiente, la situación en la UE era tan preocupante que se llegó incluso a temer la desintegración de la zona euro.

¹ Cronología de la crisis de Grecia. (2017). Radio Televisión Española. <<https://www.rtve.es/noticias/20170804/cronologia-crisis-grecia/329528.shtml>> (última consulta el 03-04-2024)

4.3. Corpus y metodología

Esta investigación se basa en el análisis de un corpus de textos periodísticos compuesto por 4 053 589 palabras, como se detalla en la Tabla 4.1, y que contiene textos de información y opinión pertenecientes a tres periódicos españoles de tirada nacional especializados en el ámbito económico y que tienen una versión digital: *Expansión*, *Cinco Días* y *El Economista*. La elección de estos tres medios obedece a dos criterios. En primer lugar, son las cabeceras españolas de prensa económica más leídas, según el Estudio General de Medios (EGM), publicado por la Asociación para la Investigación de Medios de Comunicación (AIMC)².

Tabla 4.1. Distribución de las palabras que componen el corpus según el periódico

PERIÓDICO	NÚMERO DE TEXTOS	NÚMERO DE PALABRAS	PORCENTAJE
EXPANSIÓN	1544	1 261 440	31,1 %
CINCO DÍAS	1199	1 081 820	26,7 %
EL ECONOMISTA	2084	1 710 329	42,2 %

Datos extraídos de SketchEngine®. Fuente: Elaboración propia.

En segundo lugar, estos tres medios pertenecen a grupos mediáticos importantes en el ámbito español. *Expansión* es el diario económico líder en España y pertenece al grupo Unidad Editorial, del que también forma parte el periódico *El Mundo* y cuya línea editorial es más bien de centroderecha. Se destaca por su enfoque en noticias financieras y empresariales. *Cinco Días* es propiedad del Grupo Prisa, el propietario también de *El País*, por lo que posee una editorial más bien de centroizquierda (Reig García, 2011, pp. 214-222). Ofrece una cobertura extensa sobre temas económicos, con un enfoque en noticias de actualidad, análisis y reportajes en el ámbito financiero. Finalmente, *El Economista*, pertenece al Grupo Editorial Ecoprensa, que presenta una línea editorial más bien liberal. Se caracteriza por su línea editorial independiente y su enfoque en noticias económicas, políticas y empresariales, dirigidas a profesionales y empresarios.

Los límites temporales establecidos tienen por objeto reflejar de manera precisa el contexto histórico de la crisis del país heleno, como se ha descrito detalladamente en la sección anterior. Por consiguiente, el período seleccionado se extiende desde el 1 de enero de 2008, fecha del comienzo de la Gran Recesión, hasta el 31 de diciembre de 2018, momento en que la intervención de la troika en Grecia llegó a su fin. Este intervalo temporal abarca los eventos más significativos de la crisis griega y proporciona un marco completo para el análisis del discurso periodístico relacionado con la crisis económica en cuestión.

La selección de los textos se ha llevado a cabo con la ayuda de la base de datos comercial de información de prensa, Factiva®, del grupo Dow Jones³. En su página web, Factiva® se presenta

² Accesible en: <<http://www.aimc.es>> (última consulta el 03-04-2024).

³ Accesible en: <<https://www.dowjones.com/professional/es/factiva/>> (última consulta el 03-04-2024).

como una plataforma que permite el acceso a una importante «selección de noticias y datos globales accesibles a través de una potente plataforma de búsqueda, en dispositivos móviles o integrada mediante avanzados canales y API». Asimismo, Factiva® cuenta con un catálogo de «noticias de más de 33 000 fuentes globales y una base de datos de millones de perfiles empresariales». Cabe señalar que esta base de datos también se ha utilizado en otros trabajos anteriores que versaban sobre el discurso periodístico económico (Bushee *et al.*, 2010; Johal, 2009; Ramos Ruiz y Ramos Ruiz, 2021; Ramos Ruiz, 2022, 2023), lo que demuestra su fiabilidad y relevancia en este campo de investigación.

En cuanto a la selección de los textos, se ha llevado a cabo un proceso de filtrado mediante el uso de una serie de palabras clave con el fin de asegurar la pertinencia de los textos seleccionados en relación con el objeto de análisis. Este enfoque ha sido fundamental para garantizar la coherencia del corpus recopilado para el estudio. Las palabras clave utilizadas son «Grecia», «crisis», «euro» y «economía». Estas palabras se han seleccionado por su relevancia directa con el tema central de la investigación, lo que ha permitido obtener textos que abordan específicamente aspectos relacionados con la situación económica en Grecia, la crisis financiera, el euro y otros aspectos económicos pertinentes para el análisis.

Finalmente, para llevar a cabo el análisis, se ha empleado el *software* SketchEngine® (Kilgarriff *et al.*, 2014), reconocido por su flexibilidad y potencia en el análisis lingüístico. Las distintas herramientas de SketchEngine® ofrecen funciones avanzadas para la búsqueda y análisis de patrones léxicos. Estas funcionalidades no solo permiten la recopilación de datos cuantitativos, como la frecuencia de ocurrencia de términos, sino también la exploración de aspectos cualitativos, como la coocurrencia de palabras clave y la identificación de tendencias discursivas.

4.4. Resultados

En esta sección, se exponen los resultados obtenidos del análisis del corpus de textos. En primer lugar, presentamos los datos cuantitativos, que incluyen el número de textos seleccionados para cada periódico y el año de publicación, lo cual ofrece una visión general de la distribución de contenido a lo largo del período objeto de estudio. En segundo lugar, explicamos los datos cualitativos obtenidos del análisis de los términos que aparecen junto a el término «crisis» y las combinaciones léxicas que forman. Estos datos nos permiten identificar los patrones y las tendencias discursivas más relevantes que aparecen en la prensa económica digital de España en relación con el contexto de la crisis griega.

4.4.1. Datos cuantitativos

A continuación, analizamos el volumen de publicaciones por periódico y fecha, como se puede apreciar en la Figura 4.1. Las publicaciones de los tres periódicos muestran un patrón similar, con dos picos destacados que coinciden con momentos de una importante actividad mediática.

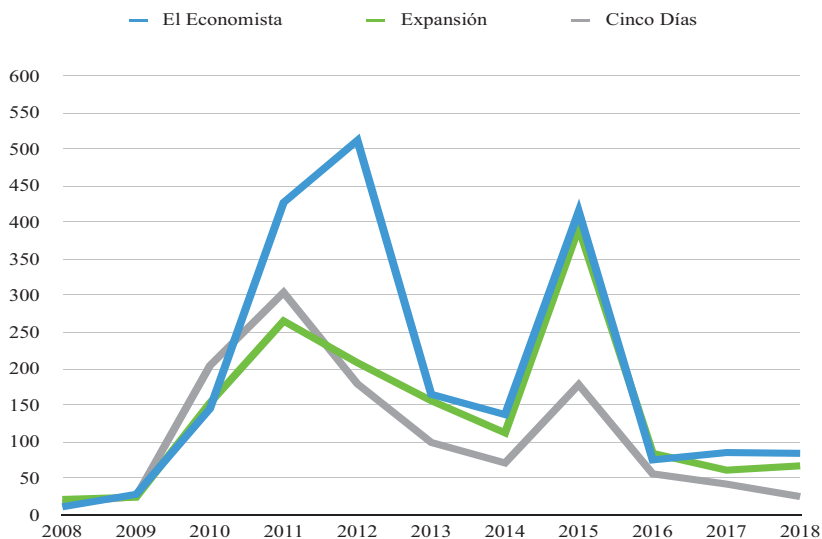


Figura 4.1. Número de publicaciones de los tres periódicos por año. Datos extraídos de Factiva®.

Fuente: Elaboración propia

El primer pico corresponde al año 2011 y se destacan tanto *Expansión* como *Cinco Días*. Este período coincide con la implementación del segundo plan de rescate en Grecia, lo que generó una gran agitación social y una importante cobertura por parte de los medios de comunicación. Cabe destacar que, aunque *El Economista* publicó un número mayor de artículos en este pico en comparación con los otros dos periódicos, alcanza su máximo de publicaciones en 2012.

El segundo pico corresponde al año 2015. Este espacio temporal está asociado con la llegada al poder de partido político SYRIZA y su postura contraria a las reformas económicas ya implementadas por el gobierno anterior, lo que generó un clima político y social tenso que atrajo la atención de los medios. En este caso, tanto *El Economista* como *Expansión* publicaron un número similar de artículos, notablemente superior a los publicados por *Cinco Días*.

Es importante destacar que estos dos períodos resaltados en el gráfico representan momentos clave en la crisis económica y política de Grecia, en la que las decisiones políticas tuvieron un impacto significativo en la percepción pública y en el debate social tanto a nivel nacional como internacional.

4.4.2. Datos cualitativos

Para el enfoque cualitativo, hemos analizado el término «crisis», debido a su relevancia central en el contexto económico y político de Grecia durante el período de estudio. Asimismo, este término representa la difícil situación económica que padecía Grecia y sirve como indicador de la percepción y evaluación que los medios digitales económicos de España llevaron a cabo.

En primer lugar, analizamos el uso de «crisis» como sujeto de ciertos verbos, como puede apreciarse en la Figura 4.2. Los verbos más frecuentes y relevantes se muestran en tamaños más grandes, mientras que los menos frecuentes aparecen con un tamaño menor. Algunos de los verbos más destacados son «afectar», «provocar» o «comenzar». Estos verbos reflejan las acciones y los efectos asociados con la crisis griega, por ejemplo, su capacidad para provocar cambios o para poner en marcha procesos que tienen repercusiones en la sociedad.

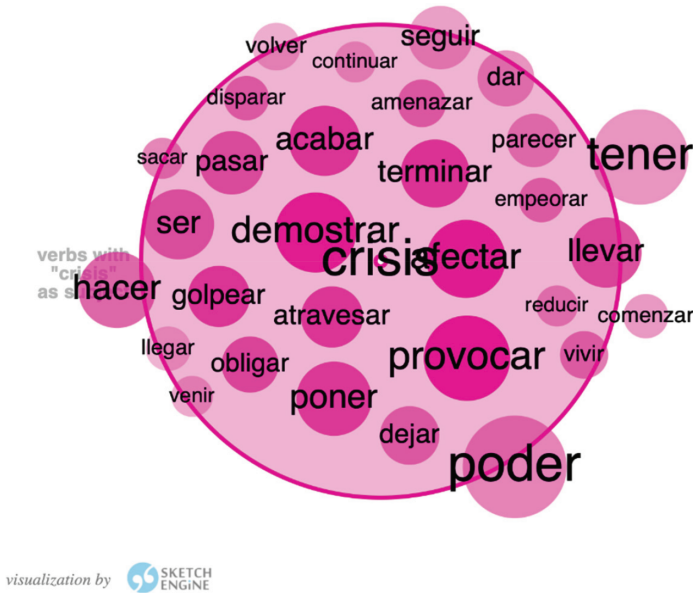


Figura 4.2. El término «crisis» como sujeto. Fuente: SketchEngine®

Para contextualizar estos términos, presentamos algunos ejemplos. En el primero de ellos se destaca la combinación de «crisis», resaltada por el adjetivo «profunda», como sujeto del verbo «provocar». «Los errores de cálculo, las medidas de austeridad **y la profunda crisis han provocado** que el PIB heleno se haya reducido un 25 por ciento desde 2009» (Atenas acusa a la troika de errores de cálculo al aplicar el rescate heleno, *El Economista* 07/01/2014). Este ejemplo ilustra de qué manera la crisis económica y las políticas de austeridad implementadas contribuyeron a la contracción económica del país heleno, lo que tuvo un impacto social negativo.

El segundo ejemplo es: «Algunos analistas temen que **la crisis griega dispare la prima de riesgo de España**, ya que algunos inversores podrían apostar por que otros países dejen el euro en el futuro» (Los inversores de la City creen que España resistirá un posible 'Grexit', *Expansión*, 29/06/2015). En este caso, se combina el término «crisis» con el verbo «disparar» haciendo alusión a la «prima de riesgo», que actúa como complemento directo. En este ejemplo, se pone de manifiesto la preocupación de que la crisis griega se extendiera a otros países de la eurozona, como España, provocando así un aumento en la prima de riesgo. Por tanto, se resaltan

los temores acerca de la estabilidad financiera en otros países de la región además de Grecia, lo que refleja la interconexión de las economías europeas durante este período de crisis.

El tercer ejemplo subraya cómo la crisis internacional afectó negativamente a sectores clave de la economía griega. «La **crisis internacional golpeó** fuertemente al turismo y transporte marítimo, pilares de la economía griega» (Maratón griego, *sprint* europeo, *Cinco Días*, 16/06/2012). De nuevo, el término «crisis» viene acompañado de un adjetivo para resaltar su magnitud. Asimismo, se combina con el verbo «golpear». Por consiguiente, este ejemplo pone de manifiesto el carácter internacional de la crisis, ya que los problemas económicos mundiales pueden tener repercusiones directas en la economía de un país, como ocurrió en Grecia.

En segundo lugar, analizamos el uso de «crisis» como complemento de ciertos verbos, tal como se muestra en la Figura 4.3. Al igual que en la imagen 1, los verbos más frecuentes se muestran con mayor tamaño. Entre los verbos más relevantes figuran «resolver», «superar» o «afrontar». Estos verbos evidencian su carga semántica mediante la capacidad para influir, desencadenar cambios, iniciar procesos y dejar secuelas, como veremos a continuación en los ejemplos en contexto.



Figura 4.3. El término «crisis» como complemento. Fuente: SketchEngine®

El primer ejemplo en contexto que podemos destacar es el que se forma con el verbo «resolver» y «crisis» como complemento directo: «el problema es que mientras en Bruselas hacen política de salón, las economías periféricas trituran empresas Europa debe **resolver la crisis griega** y de nuevo parece que la solución será una patada hacia delante» (El BCE se relaja, *Cinco Días*, 10/02/2012). Este fragmento evidencia la importancia que tenía la resolución de la crisis griega para la UE.

El segundo ejemplo se compone del verbo «superar» más el término «crisis». «Gabriel aclaró luego que el fondo es necesario y que la emisión de eurobonos también sería correcta, aunque

agregó que ello no bastará para **superar la crisis griega**» (El gobierno alemán defiende el fondo de rescate ante el escepticismo de sus filas, *El Economista*, 8/09/2011). En este caso, se pone de manifiesto, en el fragmento, que el gobierno alemán quería defender el fondo de rescate, aunque supiera que no sería suficiente para superar la crisis griega.

El tercer ejemplo muestra el uso del verbo «evitar» en relación con la crisis. El fragmento pone en evidencia que la eurozona tenía por delante mucho trabajo para evitar otras crisis como la de Grecia. «Se trata de una misión especialmente importante a nivel de la eurozona, que tiene por delante muchísimo trabajo para profundizar en la unión bancaria, fiscal y política para que, entre otras cosas, **se eviten crisis** como la de Grecia» (Los diez retos del curso político más delicado, *Expansión*, 28/08/2015).

Finalmente, mostramos los resultados relativos a la aparición del término «crisis» junto a otros términos mediante el empleo de la conjunción «y», como se aprecia en la Figura 4.4. En esta imagen, se observa la presencia de términos, como «recesión», «frenazo» o «Grecia». Estos términos reflejan las consecuencias y los problemas asociados a la crisis griega.

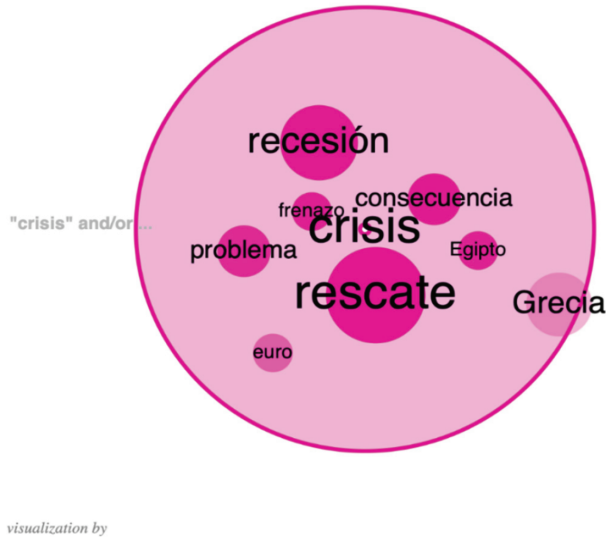


Figura 4.4. El término «crisis» junto a otros términos. Fuente: SketchEngine®

En primer lugar, hemos seleccionado un ejemplo en el que aparece «crisis» junto a «rescate». «Un sí o un no pueden condicionar el futuro inmediato, pero inevitablemente el fracaso enésimo de un Gobierno que jugó con el fuego de **la crisis y el rescate** y la dureza de los recortes de Samarás [...]» (Prudencia y firmeza, *Cinco Días*, 29/06/2015). El ejemplo sugiere una conexión entre la crisis y el rescate, así como el fracaso del Gobierno en la gestión de esta crisis.

En segundo lugar, hemos analizado un ejemplo que contiene «recesión» y «crisis», lo que presenta una visión general de la situación económica en la eurozona en 2013 cuando la situación

estaba muy deteriorada. «La eurozona descarrila al profundizarse **la recesión y la crisis** bancaria, la salida ordenada de Grecia en 2013, el rescate de España y la reestructuración de la deuda lusa e irlandesa» (La zona euro, hacia la tormenta perfecta en 2013, *El Economista*, 9/06/2012).

En tercer lugar y último lugar, hemos seleccionado un fragmento que relaciona al país heleno con otras situaciones de crisis que también afectaron a la eurozona. «El interminable proceso electoral italiano, el desastroso rescate de Chipre, las últimas tensiones de **Grecia y la crisis** política portuguesa sólo han tenido efectos limitados» (Miren a la economía, no al BCE, *Expansión*, 29/07/2013). Al referirse a «las últimas tensiones de Grecia», se alude a los problemas económicos y políticos del país heleno, que seguían siendo un tema destacado y preocupante en el contexto europeo por sus repercusiones.

4.5. Conclusiones

En este estudio hemos analizado el discurso económico de la prensa digital económica en España durante el período de la crisis griega que tuvo lugar a partir de 2009. De los tres periódicos analizados, *El Economista* desatanca en cuanto al número de textos, seguido de *Expansión* y *Cinco Días*.

Los datos obtenidos mediante la utilización de un doble enfoque metodológico cuantitativo y cualitativo proporcionan una visión detallada del tratamiento informativo de la crisis griega que llevó a cabo la prensa económica digital en España. En cuanto a los datos cuantitativos, se han presentado una distribución general del volumen de publicaciones por periódico y año. Cabe destacar la existencia de dos picos principales, uno en 2011 y otro en 2015, que coinciden con dos momentos clave en la crisis griega. Por tanto, se puede afirmar que estos resultados reflejan el interés mediático por distintos momentos de la crisis del país heleno.

Por otro lado, el análisis cualitativo se ha centrado en el estudio del uso del término «crisis» junto a otros términos. Así pues, se han podido identificar patrones discursivos y tendencias en la cobertura de la crisis griega, lo que destaca tanto el impacto de la crisis en la economía y política griegas como su repercusión a nivel internacional. Para ello, se ha analizado el término «crisis» como sujeto y como complemento de los verbos que aparecen en el discurso de la crisis, así como su aparición con otros sustantivos. Asimismo, los ejemplos extraídos a través de SketchEngine® muestran la relación de la crisis griega con otros aspectos económicos, políticos, sociales y su influencia en otros países de la eurozona.

Referencias bibliográficas

- Aguaded-Gómez, I. y Pérez-Rodríguez, M. A. (2012). Strategies for media literacy: Audiovisual skills and the citizenship in Andalusia. *Journal of New Approaches in Educational Research*, 1(1), 25–30. <https://doi.org/10.7821/naer.1.1.22-26>
- Antoniades, A. (2012). At the Eye of the Cyclone: The Greek Crisis in Global Media. In *Greece's Horizons: Reflecting on the Country's Assets and Capabilities* (pp. 11–25). Springer Berlin Heidelberg. https://doi.org/10.1007/978-3-642-34534-0_2

- Arrese, Á. (2002). *Prensa económica: de la Lloyd's list al wsj.com*. Eunsas.
- Arrese, Á. y Vara-Miguel, A. (2016). Periodismo y Economía. En M. Sobrados León (Ed.), *Estudios de Periodismo Político y Económico* (pp. 47–80). Editorial Fragua.
- Bushee, B. J., Core, J. E., Guay, W. y Hamm, S. J. W. (2010). The Role of the Business Press as an Information Intermediary. *Journal of Accounting Research*, 48(1), 1–19. <https://doi.org/https://doi.org/10.1111/j.1475-679X.2009.00357.x>
- Charaudeau, P. (2005). *Les medias et l'information. L'impossible transparence du discours*. Éditions De Boeck.
- Chyi, H. I. y Chadha, M. (2012). News on new devices. *Journalism Practice*, 6(4), 431–449. <https://doi.org/10.1080/17512786.2011.629125>
- De Cesare, F. (2018). *Populismo y prensa: la construcción discursiva de la crisis griega y del brexit en dos periódicos españoles*. Paolo Loffredo.
- Garrison, B. (2001). Diffusion of online information technologies in newspaper newsrooms. *Journalism*, 2(2), 221–239. <https://doi.org/10.1177/146488490100200206>
- Guallar, J., Abadal, E. y Codina, L. (2012). Hemerotecas de prensa digital. Evolución y tendencias. *Profesional de la Informacion*, 21(6), 595–605. <https://doi.org/10.3145/epi.2012.nov.06>
- Johal, R. (2009). Factiva: Gateway to Business Information. *Journal of Business & Finance Librarianship*, 15(1), 60–64. <https://doi.org/10.1080/08963560903372879>
- Kaitatzi-Whitlock, S. (2014). Greece, the Eurozone crisis and the media: The solution is the problem. *Javnost*, 21(4), 25–45. <https://doi.org/10.1080/13183222.2014.11077101>
- Kilgarriff, A., Baisa, V., Bušta, J., Jakubíček, M., Kovář, V., Michelfeit, J., Rychlý, P. y Suchomel, V. (2014). The Sketch Engine: ten years on. *Lexicography*, 1(1), 7–36. <https://doi.org/10.1007/s40607-014-0009-9>
- Kircher, M. (2005). La prensa escrita: actor social y político, espacio de producción cultural y fuente de información histórica. *Revista de Historia*, 10, pp. 115–122. <http://170.210.83.53/htdoc/revele/index.php/historia/article/view/219>
- Kutter, A. (2014). A catalytic moment: The Greek crisis in the German financial press. *Discourse and Society*, 25(4), 446–466. <https://doi.org/10.1177/0957926514536958>
- López Escudero, M. (2012). Las interminables reformas de la gobernanza económica de la zona euro. *Revista General de Derecho Europeo*, 27, 1–9.
- Martínez Albertos, J. L. (2001). El mensaje periodístico en la prensa digital. *Estudios Sobre El Mensaje Periodístico*, 7, 19–32.
- Miralles Lucena, R. (2001). La prensa escrita ante el desafío de los nuevos medios. *Comunicar*, 16, 131–139. <https://doi.org/https://doi.org/10.3916/C16-2001-19>

- Mitsikopoulou, B. y Lykou, C. (2019). Discourses of Crisis and Representation of Greece in a Period of Austerity. In *Discourse Analysis and Austerity: Critical Studies from Economics and Linguistics* (pp. 108–131). Routledge.
- Mylonas, Y. (2014). Crisis, Austerity and Opposition in Mainstream Media Discourses of Greece. *Critical Discourse Studies*, 11(3), 305–321. <https://doi.org/10.1080/17405904.2014.915862>
- Mylonas, Y. (2019). *Introduction: the Study of the Greek Economic Crisis in Europe through the Media*. Brill.
- Mylonas, Y. (2020). *The “Greek Crisis” in Europe: Race, Class and Politics*. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004409187>
- Pérez, F. S. (2018). ‘Spain is not Greece’: Reflections of the Hellenic crisis in Spanish political discourse. *Journal of Greek Media and Culture*, 4(1), 45–57. https://doi.org/10.1386/JGMC.4.1.45_1
- Ramos Ruiz, I. (2022). La cobertura mediática de la crisis griega de 2009: el discurso económico en la prensa digital española. *Revista Estudios del Discurso Digital (REDD)*, 5, 105–122. <https://doi.org/https://doi.org/10.24197/redd.5.2022.105-122>
- Ramos Ruiz, I. (2023). Terremotos y epidemias: el uso de metáforas en la prensa económica española. *TECHNO REVIEW. International Technology, Science and Society Review / Revista Internacional de Tecnología, Ciencia y Sociedad*, 14(4), 1–10. <https://doi.org/10.37467/revtechno.v14.4830>
- Ramos Ruiz, I. (2024a). El sesgo informativo en tiempos de crisis económica: Europa y la deuda soberana. En *Retos sociales y filosóficos actuales: ética, política, falsedades y discursos disruptivos*. Peter Lang.
- Ramos Ruiz, I. (2024b). La tormenta griega: metáforas y desastres naturales en el discurso económico de la prensa española. En *Persuasión neurocomunicativa. La ciencia del comportamiento nos observa*. Peter Lang.
- Ramos Ruiz, Á. y Ramos Ruiz, I. (2018). El sesgo ideológico en los editoriales de la prensa española: la crisis económica griega. En G. G. Alcaide, S. G. Mirón, y A. M. G. González (Eds.), *La investigación actual y sus retos multidisciplinares* (pp. 315–326). Gedisa.
- Ramos Ruiz, Á. y Ramos Ruiz, I. (2021). El sesgo ideológico en el discurso periodístico de opinión sobre el Brexit en la prensa española: el caso de Gibraltar. En A. M. Botella Nicolás, R. M. y R. Moreno López (Eds.), *Investigando sobre tendencias en análisis de contenidos de vanguardia* (pp. 382–392). Tirant Lo Blanch.
- Reig García, R. (2011). *Los dueños del Periodismo. Claves de la estructura mediática mundial y de España*. Gedisa Editorial.
- Reyes, G. y Moslares, C. (2010). La unión europea en crisis: 2008-2009. *Problemas del Desarrollo*, 41(161), 13–39.

- Tzogopoulos, G. (2020). The Greek Crisis in the Media : Stereotyping in the International Press. *The Greek Crisis in the Media*. <https://doi.org/10.4324/9781003074892>
- Westlund, O. (2015). News consumption in an age of mobile media: Patterns, people, place, and participation. *Mobile Media and Communication*, 3(2), 151–159. https://doi.org/10.1177/2050157914563369/ASSET/2050157914563369.FP.PNG_V03
- Wodak, R. y Angouri, J. (2014). From Grexit to Grecovery: Euro/crisis discourses. En *Discourse and Society* (Vol. 25, Issue 4, pp. 417–423). SAGE Publications Ltd. <https://doi.org/10.1177/0957926514536967>
- Wolf, C. y Schnauber, A. (2015). News Consumption in the Mobile Era. *Digital Journalism*, 3(5), 759–776. <https://doi.org/10.1080/21670811.2014.942497>

SECCIÓN II.
ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN
ESPECIALIZADA

CAPÍTULO 5. PROBLEMAS DE PRECISIÓN TERMINOLÓGICA Y NEUTRALIDAD EMOCIONAL EN LA LENGUA DE ESPECIALIDAD DE LAS CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES

Juan R. Goberna Falque
Universidad de Murcia

Resumen

El objetivo principal de esta contribución consiste en examinar algunas de las características generales de la lengua de especialidad de los científicos humanos y sociales, y más exactamente las de dos de las que se suelen considerar más relevantes, a saber, la de la precisión terminológica y la de la neutralidad emocional. La hipótesis de partida es que ninguna de estas dos condiciones es lo suficientemente común ni está lo bastante extendida como para que resulte razonable seguir incluyéndolas en la caracterización general de este discurso. Para tratar de demostrarlo llevaremos a cabo un bosquejo genealógico del término francés *civilisation*, así como el de sus principales equivalentes en lengua española y en lengua inglesa, *civilización* y *civilization*, tras el cual concluiremos que a lo largo de su historia todos ellos han sido igualmente imprecisos y que su uso e interpretación siempre han estado influenciados por los juicios de valor de quienes los empleaban.

5.1. Introducción

Como fase preliminar, conviene quizás hacer algunas aclaraciones sobre la propia etiqueta de «lengua de especialidad». Parece haber un común acuerdo entre los investigadores a la hora de catalogar este concepto como «impreciso» (Luque Janodet, 2019, p. 61), un déficit que ha provocado la publicación de una extensa bibliografía científica sin que ninguna de las propuestas haya recibido aún un consenso unánime. Y es esta misma incertidumbre la que probablemente ha contribuido en mayor medida a explicar la variedad de términos utilizados para referirse a este campo de estudio. Como demostración palpable de esta imprecisión conceptual, valga la recopilación realizada por Jiménez Serrano (2002, pp. 12-13) sobre las diversas denominaciones que a lo largo del tiempo han recibido las lenguas de especialidad en español:

Lenguajes especializados (Cabré, 1993; Jiménez Serrano, 1993), lengua profesional y académica (Alcaraz, 2000), lenguas de especialidad (Cabré i Castellví, 1993; Lerat, 1997), lenguas especiales (Rodríguez Díez, 1979; Felber y Picht, 1984), lenguajes para propósitos específicos (Cabré, 1993), lenguas especializadas (Lerat, 1997), lenguas profesionales (Felber y Picht, 1984; Irazazábal, Álvarez, Zarco, y Abejón, 1991), lenguajes con fines especiales (Sager, 1993a), lenguajes científico-técnicos (Rodríguez Díez, 1979), tecnolectos (Arntz, 1992), lenguaje técnico (Irazazábal, Álvarez, Zarco y Abejón, 1991), jergas (Aguado de Cea, 1994), e incluso LSP (*language for specific purposes*) —tal cual se utiliza en inglés— (Franquesa y Puiggené, 1992).

En el ámbito de la caracterización de las lenguas de especialidad también sobresale la carencia de consenso en la literatura científica, atribuida por algunos autores a la multiplicidad de perspectivas y enfoques empleados en su estudio, que abarcan aspectos que van desde el léxico hasta cuestiones pragmáticas y sociocognitivas (Blanco Canales, 2010).

La relación de investigadores que han tratado de clarificar la cuestión de la caracterización general de las lenguas de especialidad es realmente amplia, pero dado que nuestro objetivo aquí no es hacer una descripción detallada de cada una de ellas, esbozamos a continuación de una forma muy resumida las líneas argumentales planteadas a este respecto por María Teresa Cabré, Peter Schifko, Enrique Alcaraz Varó y Isabel García Izquierdo, cuatro de los principales investigadores que han estudiado a fondo la cuestión.

Cabré i Castellví (1993, p. 139) propone su propia definición de lenguajes de especialidad como «subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación». Detalla aspectos como: 1) la temática especializada, aprendida específicamente; 2) usuarios habituales, divididos en productores y receptores de comunicaciones especializadas; 3) situaciones comunicativas formales, reguladas por criterios profesionales o científicos; 4) características lingüísticas y textuales específicas; 5) variedades alternativas según usos y circunstancias; 6) características comunes que los posicionan como subconjunto de la lengua general. Además, Cabré afirma que los lenguajes de especialidad son registros funcionales caracterizados por una temática específica, producidos en situaciones de comunicación con emisores específicos, situación profesional y función comunicativa informativa, con estrategias discursivas variables.

Schifko (2001, p. 25), por su parte, destaca la importancia de la flexibilidad para definir las lenguas de especialidad, proponiendo parámetros prototípicos ajustables según el grado de especialización. Considera tres aspectos clave: el segmento del mundo objeto de la especialidad, los interlocutores expertos y la finalidad de la comunicación especializada, articulando un discurso preciso y económico. En resumen, la propuesta de Schifko destaca por la flexibilidad de sus parámetros, integrando los aspectos esenciales de las lenguas de especialidad. Esta definición deberá abordar elementos fundamentales como el tono formal, el emisor especialista, el receptor y contexto formal, el modo escrito u oral, y la temática especializada.

García Izquierdo (2006), por su parte, añade que las lenguas de especialidad buscan la monoreferencialidad, la concisión y la precisión, siendo variedades diatópicas funcionales utilizadas para transmitir información en campos específicos del conocimiento. Destaca, además, el carácter denotativo y universal de las lenguas de especialidad, excluyendo funciones poéticas

o emotivas, y señala la existencia de reglas establecidas voluntariamente por los usuarios y aceptadas internacionalmente, siguiendo a este respecto a otros autores como Sager, Cabré y Beaugrande.

Por último, Alcaraz Varó (2007) aborda las lenguas de especialidad como aquellas utilizadas por comunidades epistemológicas en su interacción diaria, congresos, libros de texto y revistas especializadas. Este autor identifica seis características definitorias: 1) léxico singular, constituyendo el núcleo del lenguaje especializado; 2) morfosintaxis específica; 3) preferencias discursivas por ciertos tipos de discurso (expositivo, descriptivo); 4) comunicación mediante estrategias y técnicas específicas; 5) textos profesionales; y 6) un marco cultural diferenciado, influenciado por la comunidad epistemológica y el fondo cultural. Además, este autor propone una serie de rasgos lingüísticos comunes en las lenguas de especialidad, subrayando que no todos los comparten en su totalidad. Estos rasgos incluyen: 1) el empleo de las variedades especializadas como medio de comunicación formal y funcional entre especialistas de una materia; 2) el uso general de la gramática de la lengua común, aunque matizada por ciertos usos específicos; 3) la adopción de un estilo formal en contextos formales, caracterizado por mayor impersonalidad y menor implicación afectiva; 4) la subordinación de lo estético y expresivo a lo objetivo y eficaz, utilizando recursos que expresen orden, claridad y concisión; y 5) el recurso esencial al discurso escrito en los lenguajes de especialidad. A pesar de esta caracterización, también reconoce que su propuesta no está exenta de dificultades, ya que la distinción entre rasgos lingüísticos específicos y generales no es siempre evidente.

Con ello, el objetivo principal de esta contribución consiste en examinar algunas de las características generales de la lengua de especialidad de los científicos humanos y sociales, y más exactamente las de dos de las que se suelen considerar más relevantes, a saber, la de la precisión terminológica y la de la neutralidad emocional.

5.2. Caracterización del discurso prototípico de las ciencias humanas y sociales

Una vez descrita la caracterización general de las lenguas de especialidad a partir de las clasificaciones realizadas por especialistas relevantes en este campo de estudios como Cabré, Schifko, García Izquierdo y Alcaraz Varó, procedemos a llevar a cabo una somera descripción del discurso propio de las ciencias humanas y sociales, por este ámbito el que nos interesa analizar en nuestra contribución.

Es innegable que las ciencias humanas y sociales constituyen uno de los principales nodos onomasiológicos bajo los cuales se suele clasificar el conocimiento. Así, por ejemplo, el *Nuevo Diccionario Histórico del Español* (NDHE) agrupa bajo esta etiqueta a «[un] conjunto de saberes, basados en la descripción del comportamiento social del hombre, orientados a la organización de la población humana y sus relaciones: filosofía, teología, política, economía, comercio, antropología, geografía, historia, derecho, lingüística, pedagogía, política, sociología, paleontología...» (Carriazo Ruiz y Gómez Martínez, 2009, p. 202).

A diferencia de lo que sucede con otros discursos, la lengua de especialidad de las ciencias humanas y sociales es «un tema aún no trabajado» (Zapata López, 2020, p. 23). A pesar de

este hándicap, nadie duda que este nodo presenta una serie de características propias que son fundamentales para la investigación, divulgación y transferencia en sus respectivos campos. A falta de estudios que las hayan sistematizado, proponemos aquí una caracterización con algunos de sus rasgos, en principio comunes y compartidos por todos sus ámbitos de conocimiento:

1. **Precisión terminológica:** Los científicos humanos y sociales utilizan un léxico especializado para referirse a acontecimientos, períodos, procesos y conceptos. Una terminología precisa es esencial para evitar confusiones y garantizar la claridad en la exposición de los resultados de sus investigaciones.
2. **Neutralidad emocional:** Aunque desde hace años los especialistas han dejado claro que es imposible ser completamente objetivo en la interpretación de sus respectivos objetos de estudio, la aspiración a la objetividad y la neutralidad sigue siendo una de las principales aspiraciones que se fijan los científicos humanos y sociales a la hora de analizar y describir las realidades sobre las que trabajan. Este propósito implica la necesidad de intentar evitar la introducción de sus propios sesgos personales y políticos en la interpretación de los objetos que analizan y describen.
3. **Rigor:** El lenguaje de las ciencias humanas y sociales se caracteriza por un enfoque analítico riguroso. Los investigadores de las diferentes áreas de conocimiento que forman parte de este nodo analizan y evalúan críticamente las fuentes y los argumentos, lo que requiere un uso riguroso del lenguaje y la lógica.
4. **Evidencias documentales:** Los científicos humanos y sociales suelen basar sus investigaciones en el análisis de diferentes evidencias documentales, tales como documentos históricos, manuscritos, registros, testimonios, mapas y una variada gama de fuentes primarias y secundarias. En este sentido, la lengua de especialidad de los científicos humanos y sociales implica la discusión y el análisis de un rico corpus documental de manera crítica y argumentativa.
5. **Hermenéutica:** Los científicos humanos y sociales parten, discuten y toman partido de las diferentes interpretaciones hermenéuticas previas de los objetos que estudian, y esto precisamente les ayuda a situar su investigación en el contexto de la evolución de las teorías al respecto.
6. **Narración:** A la hora de plasmar por escrito el resultado de sus investigaciones, los científicos humanos y sociales recurren a una determinada narrativa que les permite relatar sus respectivos análisis sobre los objetos que pretenden describir. Esta narrativa, cambiante según las épocas, las corrientes y la propia estilística de los autores, puede incluir aspectos como la identificación de las causas, las consecuencias o el propio desarrollo interpretativo, y es la que permite a los lectores seguir la secuencia conceptual o cronológica que los mismos.
7. **Referentes:** El lenguaje de especialidad de los científicos humanos y sociales les obliga a ser competentes en la identificación y ubicación precisa de los referentes de su ámbito de estudio, es decir, de la realidad extralingüística a la que remite cualquier

signo que haya sido aceptado y compartido por la comunidad de investigadores de la que formen parte.

8. Contextualización: Los científicos humanos y sociales suelen contextualizar la información estableciendo relaciones entre los acontecimientos o procesos que describen con el entorno político, social, económico, cultural, etc. en el que se desarrollan. De hecho, esta contextualización es clave para comprender el significado y la importancia de los todo cuanto describen y analizan.
9. Citas y referencias bibliográficas: En el lenguaje de especialidad de las ciencias humanas y sociales se le concede una gran relevancia a citar y referenciar adecuadamente las fuentes utilizadas en la investigación, y esta característica no solo constituye una cuestión de integridad académica, sino que es la que permite que otros especialistas puedan rastrear y verificar la información.
10. Convenciones estilísticas: Los científicos humanos y sociales siguen las convenciones estilísticas propias de sus respectivas disciplinas en todo lo relacionado a escritura académica, las cuales, no obstante, han ido mutando a lo largo del tiempo y tienen además determinadas características exclusivas en función de los ámbitos de especialidad, las corrientes teóricas e incluso las lenguas de comunicación.

Todas estas características del lenguaje de especialidad de los científicos humanos y sociales resultarían fundamentales, en principio, a la hora de entender cómo se desarrollan la investigación, la redacción y la comunicación científica en el campo de la historia, ya sea en el ámbito académico o en el puramente divulgativo. Y, sin embargo, no todas ellas terminan por cumplirse, al menos no siempre se cumplen, y en algunas ocasiones cabe afirmar que resultan completamente inviables. Para demostrarlo procedemos a continuación a realizar un estudio de caso, el del término francés *civilisation* (considerado por todos los autores el auténtico neologismo, al ser el primero en aparecer documentado) y el de sus equivalentes en español y en inglés, *civilización* y *civilization*, con la intención de que sea posible proyectar nuestras conclusiones, aunque sea metonímicamente, a un número significativo de términos propios del lenguaje de especialidad de los científicos humanos y sociales que, lejos de ser precisos y neutros, son en realidad a este respecto todo lo contrario de lo que pretenden.

5.3. Bosquejo genealógico de un término impreciso e ideológico: civilización

A pesar de sus crisis, tanto el término español «civilización» como cualquiera de sus equivalentes en las principales lenguas occidentales (*civilisation*, en francés; *civilization*, en inglés; *civiltà* o *civilizzazione*, en italiano; *Zivilisation* o *Kultur*, en alemán) siguen estando ahí, en una posición de fortaleza, prestos a ser utilizados por una legión de científicos humanos y sociales de todos los signos, cargados de elementos de índole fundamentalmente ideológica, y justificados con razones relativamente similares a las que se han venido esgrimiendo desde mediados del siglo XVIII y que han permitido que se siga considerando útil su empleo. La historia de la palabra y de las ideas que lleva aparejada así lo ponen de manifiesto (Febvre *et al.*, 1930; Moras, 1930; R. A. Lochore, 1935; Elias, 1939/1987; Benveniste, 1954/1971; Dampierre, 1961; VV. AA., 1967; Braudel, 1968; Banuls, 1969; Gusdorf, 1971; Bénéton, 1975; Starobinski, 1983; Goberna Falque,

1999; Mazlish, 2004; Fernández Sebastián, 2002, 2008; Bowden, 2009; Riobó Pezoa y Smith, 2019).

En la última década del pasado siglo, con motivo de la publicación del célebre ensayo *The Clash of Civilizations*, de Huntington (1993, 1996/1997), y durante toda la primera década del actual, coincidiendo con los trágicos atentados del 11 de septiembre de 2001, en Nueva York, el término civilización resurgió con fuerza inusitada y, con él, el valor pretendidamente explicativo de este concepto. Como muestra de este vigor recuperado cabe citar el éxito momentáneo que tuvo la propuesta realizada en 2005 por el presidente del Gobierno de España, José Luis Rodríguez Zapatero, en el transcurso de la 59.^a Asamblea General de la ONU en defensa de una *Alianza de Civilizaciones*, o, ya más recientemente, la repercusión mediática de ensayos como *Civilization: The West and the Rest* (2011), del historiador británico Ferguson, o de novelas como *Civilizations* (2019), del escritor francés Laurent Binet. Al fin y al cabo, el término civilización (y más concretamente en su forma plural, *civilizaciones*) sigue ocupando el centro de muchas reflexiones. Como sostiene Fernández Sebastián, «parece evidente que, polémicas ideológicas aparte, la presencia creciente del concepto de civilización en el debate político y académico [...] podría obedecer, al menos en parte, a la necesidad de captar de algún modo las nuevas realidades y dimensiones de la experiencia humana en un mundo crecientemente posnacional, multicultural y globalizado» (2008, pp. 236-237).

Estamos, pues, ante un término muy utilizado por los científicos humanos y sociales desde 1756, año en el que apareció escrito por primera vez, en francés, en un texto del marqués de Mirabeau, pero que, como veremos a continuación, incumple en sí mismo dos de las pretendidas condiciones que caracterizaría a la lengua de especialidad de las ciencias humanas y sociales, pues, como veremos a continuación, ni es preciso ni tampoco es ajeno a la subjetividad interpretativa de quien lo utiliza como base sobre la que estructurar sus investigaciones. Para desmontar la tesis de la *alianza de las civilizaciones* bastaría, en principio, con alegar que las *civilizaciones* no se pueden enfrentar, que tampoco pueden dialogar y que, desde luego, tampoco pueden sentir *malestar* alguno (Brown, 2008). Y esto es así, simple y llanamente, porque *las civilizaciones* no existen. De hecho, los detractores del empleo del uso pretendidamente científico y neutro de este término son legión, una legión casi tan numerosa como la de sus partidarios, pero, por citar solo un ejemplo, he aquí el del historiador israelí Élie Barnavi, quien en una entrevista publicada en un periódico español ya en diciembre de 2007 aseguraba: «Las civilizaciones no existen, no conozco civilizaciones, nadie puede hablar en mi nombre para hablar de “mi civilización”. Así que yo, al menos, no me siento representado» (Barnavi, 2007).

En el derribo de la presunta precisión y neutralidad de muchos términos presentes en la mayoría de los diccionarios de las ciencias humanas y sociales han participado muchos investigadores. Uno de los más conocidos es el que operó el gran historiador británico Geoffrey Lloyd en *Demystifying Mentalities* (1996 [1990]), una obra que, como su propio título indica, sirvió para poner en evidencia el uso y el abuso del término «mentalidades», que no es precisamente un término cualquiera pues a su alrededor llegó incluso a constituirse una corriente historiográfica que alcanzó una gran notoriedad entre 1960 y 1980, especialmente en Francia. Como hiciera Lloyd con los términos *mentality* y *mentalities*, lo que pretendemos en las próximas páginas

es poner en evidencia la manifiesta fragilidad y el escaso valor gnoseológico de los términos *civilisation* (FR), *civilización* (ES) y *civilization* (EN), que básicamente han servido para legitimar los poderes que se hallaban detrás de los diversos discursos que hacían uso de ellos.

Seguramente muchos científicos humanos y sociales no estarán de acuerdo con esta afirmación, pero lo cierto es que una gran cantidad de términos clave que utilizan no constituyen entidades inmóviles e inmutables perfectamente definidas: «hecho», «acontecimiento», «espacio», «tiempo», «ley», «proceso», «causa», «documento», «pueblo», «nación», «sociedad», «progreso», «crisis», «economía», «ciudadano», «proletario», «burgués», «revolución», «historia universal», «materialismo», «positivismo», etc. son términos difícilmente definibles y raramente neutros.

Por este motivo, si lo que pretendemos es la delimitación, definición y comprensión de cualquiera de estos términos, deberíamos comenzar siempre por un análisis detenido que trate de dar cuenta de sus sucesivas metamorfosis. Solo una intensa labor genealógica nos permite desentrañar lo que un determinado término esconde en el interior de su carcasa significativa, cuya evolución resulta muchas veces insólita, por no decir sorprendente. Algunos términos se han utilizado durante décadas o incluso siglos sin que se registre cambio significativo alguno. Otros conviven con sus dudosos sinónimos, acercándose y alejándose de ellos por variados motivos, entre los cuales el mero azar resulta a veces crucial. Una vez creado el neologismo en su lengua origen, es más que probable que cada uno de sus equivalentes en otras lenguas experimente su propia evolución particular, y que lo haga hasta tal punto que se haga necesario incluso establecer distinciones claras entre tales términos en una u otra lenguas. Incluso existen términos que tienen en su propia indefinición su mejor aliado, y quizás sea este el caso de «civilización». En todo caso, lo que resulta evidente es que las ideas vehiculadas a través de este término han venido desarrollando una espectacular *masquerade* desde mediados del siglo XVIII.

5.3.1. *Civilisation* (FR)

Comenzamos, pues, por el concepto francés de *civilisation*.

Desde 1756, año de aparición del neologismo, y particularmente en el transcurso de toda la segunda mitad del siglo XVIII se producen varios giros significativos que provocan que *civilisation* derive en una multitud de significados. Su creador, el marqués de Mirabeau (1756/1757, pp. 136, 176, 237), la concibe como un proceso que acarrea un avance moral y que conduce al hombre hacia una mayor decencia y urbanidad. Boulanger (1766, vol. III, pp. 404-405) o Linguet (1767, vol. I, p. 202) son partidarios ya de aplicar ese modelo civilizatorio a los pueblos que carecen de él. El barón de Holbach (1773, vol. I, p. 171) asocia su aparición a las experiencias históricas vividas por determinados pueblos, mientras que Diderot (1776, vol. III, p. 429) privilegia su papel en la ascensión ilustrada hacia la razón y para Antoine-Yves Goguet (1778, vol. IV, p. 393) está íntimamente ligada al progreso de las letras. Con Condorcet (1794, pp. 30-31), *civilisation* alcanza ya un estatuto léxico privilegiado como término dotado de una especie de autoridad sagrada, utilizándolo básicamente para demonizar a todo cuanto se opone a ella. Así, la Francia revolucionaria se convierte en *phare de la civilisation* y la *défense de la civilisation* legitima de facto el recurso a la violencia y se erige en fundamento legal para la colonización.

A principios del siglo XIX se configura el plural *civilisations*, es decir, el concepto que determina de qué modo los factores espirituales, religiosos, políticos y materiales que caracterizan la vida de una comunidad la hacen diferente del resto. Al asumirse la existencia de diferentes *stades de civilisation*, nuestro concepto empieza a emplearse para justificar la conquista de los *peuples non civilisés*. *Civilisation* (y también *culture*) aglutina por entonces las ideas de devenir, perfeccionamiento, movimiento y progreso. Con Napoleón, la idea de *civilisation* se vincula a la idea nacional y la *civilisation française* refuerza su condición de guía espiritual y moral del mundo. Por su parte, François Guizot (1828/1990, p. 20) aborda por primera vez el estudio de la *civilisation* como el de cualquier otro hecho empírico susceptible de ser analizado y, en consecuencia, pretende investigarla como tal y descubrir las leyes generales que rigen su funcionamiento. Asegura, asimismo, que es el individuo quien ha de adaptarse por completo a la *civilisation* que le ha tocado vivir (*ibid.*, p. 21). Y que, aunque Francia, Rusia o Inglaterra pertenezcan a la misma *civilisation*, existiría, a su juicio, una relación jerárquica entre estos diversos Estados como consecuencia de los diferentes niveles de desarrollo que han alcanzado, siendo Francia en este sentido la nación más cercana a la esencia del término (*ibid.*). En líneas generales puede decirse que, pese a prestarse ya a todo tipo de manipulaciones, el término *civilisation* causa en el curso del siglo XIX una impresión más bien favorable entre quienes lo emplean, hasta el punto de que puede hablarse de toda una *ideología de la civilización* que convierte al conjunto de potencias europeas de la época en la forma más elevada de evolución social, amparando de este modo la misión colonizadora que estaban llevando a cabo como única vía de progreso para los pueblos atrasados.

Ni que decir tiene que el concepto de *civilisation* constituye uno de los puntales de la ideología colonial francesa, como queda patente en el manual de enseñanza primaria del historiador Ernest Lavisse (1912, p. 247), para quien Francia era la más justa, la más libre y la más humana de las patrias. Sin embargo, la guerra franco-prusiana de 1870 marca una primera y significativa cesura en la historia del concepto. La derrota francesa hace aflorar una prolífica serie de reflexiones sobre la decadencia y aparecen los primeros escritos de autores en los que abundan tanto las críticas al imperialismo como las dudas relativas a la misión civilizadora francesa.

A principios del siglo XX, el concepto francés de *civilisation* está marcado, como el de *culture*, por el nacionalismo de la época. Charles Maurras (1932, vol. I, p. 257) defiende la idea de que la *civilisation* solo puede definirse por la historia, por una historia que se remonta a los griegos y que la diferencia de las *civilisations barbares*. Otro hito importante lo constituye, en plena Primera Guerra Mundial, el proceso de demonización de la *culture allemande* (equiparada simple y llanamente a la *barbarie*) frente a la *civilisation française* (esto es, la *civilisation a secas*). *Kultur* y *civilisation* se convierten por entonces en conceptos trascendentales en el combate propagandístico e ideológico, asumiendo sin ambages una función política: la de la movilización nacional (Goberna Falque, 1999, pp. 76-80; 2004). Curiosamente, al poco tiempo de terminar la guerra el concepto francés de *culture* va a verse claramente influenciado por la noción alemana de *Kultur* y se aproxima tanto al contenido semántico de *civilisation* que se convierten prácticamente en sinónimos. En todo caso, del optimismo decimonónico no queda apenas rastro alguno y lo que ahora predomina es un sentimiento de decadencia, sobre todo en autores clave de las letras francesas como por ejemplo André Gide (1919, p. 41) o Paul Valéry

(1919, pp. 321-322), lo cual que conduce a muchos de estos intelectuales a volver la cabeza hacia otras civilizaciones, como, en el caso de Romain Rolland (1922, prefacio), las orientales.

A partir de los años sesenta del pasado siglo, el proceso de descolonización trae aparejada la definitiva quiebra del uso normativo de *civilisation* (Goberna Falque, 1999, pp. 93-105). Los reajustes geoestratégicos sobrevenidos a escala mundial tras la Segunda Guerra Mundial ponen fin a la *grandeur* de Francia y, de algún modo, implican la desaparición definitiva de toda una manera de entender el término. Paralelamente, ya en el ámbito específico de las ciencias sociales francesas, una serie de autores como el sociólogo Durkheim y el historiador Mauss (1913) y años más tarde el antropólogo Claude Lévi-Strauss (1952), comienzan a ensanchar sus límites conceptuales más allá de las estrechas fronteras de la nación y tratan de suprimir la impronta evolucionista y etnocéntrica que hasta entonces lo había caracterizado.

Algunos de los historiadores de la célebre escuela de los *Annales* acaban metamorfoseando el término *civilisation* en otro de similares características, *mentalité*, con tal éxito que este término se convierte en una especie de crisol que reúne a su alrededor, a modo de escuela, a un numeroso grupo de investigadores. Aunque este no es el caso de uno de sus miembros más significados, el gran historidor francés Fernand Braudel (1949/1953, 1963/1966, 1979/1984, 1986/1989, 1986/1993, 1991), quien a lo largo de su prolífica carrera investigadora trata de elaborar una *historia total* a partir de la *Histoire des civilisations*, consideradas estas desde todos los ámbitos posibles: lengua, literatura, ciencias, arte, derecho, instituciones, sensibilidad, costumbres, técnica, creencias, religiones, vida cotidiana, gustos, etc., si bien sin llegar a conseguir, pese a sus esfuerzos al respecto, una definición unívoca, unitaria y coherente del concepto central de su discurso (Goberna Falque, 1999, pp. 106-114; 2002; 2003).

Al desplome de *civilisation* como idea de referencia ineludible en el vocabulario político e ideológico francés *post-soixantehuitard* también contribuye la pérdida de peso de otros términos historiográficos con los que siempre ha sido asociado, tales como *humanité*, *liberté* o *progrès*. El caso es que cabe afirmar que en el curso del último tercio del siglo XX y en esta primera década del XXI se enfatiza más el adjetivo que el sustantivo, como lo prueban la abundancia de sintagmas del tipo *civilisation européenne*, *civilisation atlantique*, *civilisation occidentale*, *civilisation matérielle*, *civilisation technique*, *civilisation industrielle*, etc.

5.3.2. Civilización (ES)

El término español *civilización* aparece a mediados del siglo XVIII, en 1763, apenas siete años después que *civilisation* y cuatro años antes que *civilization* (Álvarez de Miranda, 1992, pp. 383-384). En su calidad de «concepto-piña que sintetiza una gran variedad de facetas y temas conexos» (Fernández Sebastián, 2002, p. 146) o incluso de «concepto-recipient» (*ibid.*, p. 147), la palabra española disfruta las mismas virtudes que sus equivalentes en lengua francesa y en lengua inglesa, pero también adolece de sus mismos defectos, entre los que destacan, como estamos tratando de demostrar en nuestra contribución, su imprecisión y su ideologización.

El campo de cultivo intelectual en el que enraiza *civilización* en lengua española es el mismo en el que se promueven los valores ilustrados adoptados en España por los liberales del primer tercio del siglo XIX y termina por ser moldeado por diversas fuerzas ideológicas durante el

periodo isabelino. Pero debemos ir por partes, puesto que su evolución semántica dista mucho de ser unidireccional, lo cual complica su seguimiento e interpretación. En efecto, cabe asegurar que, si bien en los albores de la Ilustración los tradicionalistas repudian el término por considerarlo corruptor e inmoral, con el tiempo incluso los sectores más conservadores terminan matizando sus cautelas iniciales, un cambio de parecer que refleja una incipiente pero creciente aceptación social más allá de los círculos liberales (Fernández Sebastián, 2002, pp. 144-145). En el fondo, la rápida adopción del término llena un vacío semántico no cubierto por palabras cercanas como *civilidad* o *cultura*, también en boga, aunque con menor pujanza, durante aquellas décadas iniciales del siglo XIX. Y en líneas generales es posible trazar incluso toda una tendencia a concebir la *civilización* como un proceso proyectivo de perfeccionamiento colectivo ligado al progreso y la suavización de las costumbres, si bien, como veremos a continuación, su definición varía según la ideología de los diferentes autores que emplean el término y abarca desde su consideración como un legado a conservar hasta un ideal abierto hacia el futuro.

El impacto en España de la obra de François Guizot sobre la historia de la civilización en Europa, publicada originalmente en 1828, marca, por lo demás, un renacer del uso del término a principios del segundo tercio del siglo XIX. En el discurso romántico surge entonces una cierta nostalgia y un palpable malestar ante el avance incontenible de lo que Mariano José de Larra denomina la «civilización extremada» (Escobar Arronis, 1993, p. 52). Sus críticos señalaban entonces todos sus presuntos déficits morales, mientras que sus defensores empiezan a destacar el papel civilizador de las clases medias y la participación de todos los estratos en el progreso. Algunos de los principales historiadores españoles del segundo tercio del siglo XIX, como por ejemplo Eugenio de Tapia, autor de una célebre *Historia de la civilización española* (1840) o Gonzalo Morón, responsable de un no menos famoso *Curso de historia de la civilización española* (1841) empiezan entonces a concebir la civilización, influidos asimismo por Guizot, como una unidad integral de la experiencia histórica, abarcando aspectos políticos, económicos, sociales, culturales y morales. Y es también precisamente a partir de esa época cuando se inicia en España el debate entre el enfoque universalista e ilustrado y la perspectiva historicista y antropológica que va a caracterizar el discurso sobre la civilización durante toda la segunda mitad del siglo XIX. Además, también comienza a explorarse la relación entre los términos *civilización* y *cultura*, si bien en la práctica ambos fueron utilizados indistintamente por diversos autores decimonónicos.

También debemos referirnos aquí a la influencia que en las décadas centrales del siglo XIX tiene el nacionalismo romántico, que de algún modo equipara la civilización con el «espíritu de nacionalidad» (Fernández Sebastián, 2008, pp. 150-151) y, por esta vía, permite la amplia difusión en España de una visión nacionalista y esencialista de la civilización que termina por vincularse de forma muy poderosa con una serie de valores religiosos, es decir, con todos aquellos aspectos que sirven para poner de relieve la influencia del cristianismo en la civilización europea, una labor en la que sin lugar a dudas destacan particularmente dos obras claves en la elaboración del pensamiento tradicionalista español durante este periodo: nos referimos a *El protestantismo comparado con el catolicismo en sus relaciones con la civilización europea*, de Jaime Balmes (1951 [1842]) y a *Ensayo sobre el catolicismo, el liberalismo y el socialismo*, de Juan Donoso Cortés (2006 [1851]).

En el último tercio del siglo XIX, la noción de *civilización* en España está estrechamente ligada a la de la identidad occidental, pero la derrota frente a Estados Unidos y el declive de aquel antiguo imperio en el que no se ponía el sol van a poner sobre el tapete intelectual la cuestión sobre la capacidad del país para abrazar la modernidad. La dualidad temporal en la aplicación del término, proyectada hacia el pasado colonial y un presente poco próspero en Europa, refleja para los más pesimistas la historia única de España, la historia de un reino claramente rezagado en el contexto europeo, si bien es cierto que en esa misma época también hay autores más optimistas al respecto, como, por citar un ejemplo, el historiador Rafael Altamira Crevea, quien en su obra *Psicología del pueblo español* llega a expresar su confianza en lo que fue «nuestro poder civilizador durante siglos» (1997 [1902], p. 128), que a su juicio no puede «destruir la esperanza de un renacimiento» (*ibid.*).

En todo caso, a principios del siglo XX el debate sobre la civilización resurge con fuerza en España. A pesar de la evolución semántica e ideológica experimentada por el término *civilización* en español durante todo el siglo XIX, lo cierto es que los problemas políticos y culturales acaecidos como consecuencia de la experiencia traumática del denominado *Desastre del 98*, no difieren de forma significativa de los que ya se habían planteado cien años antes, lo cual pone de manifiesto la persistencia de estas tensiones interpretativas a lo largo del tiempo. Durante la Primera Guerra Mundial y la inmediata posguerra intelectuales españoles como Miguel de Unamuno, Ramiro de Maeztu y José Ortega y Gasset reflexionan sobre la crisis de la civilización occidental y analizan la noción, llegando con frecuencia a contraponerla con *cultura*, cuyo uso sale reforzado de la refriega intelectual que se produce en estos años entre ambos términos (Fernández Sebastián, 2008, pp. 231-232). En todo caso, la interpretación del término *civilización* varía entre las figuras más destacadas de la intelectualidad española de la época, revelando así la complejidad de su significado. Mientras algunos lo relacionan con mecanismos prácticos, otros lo diferencian de la cultura e incluso algunos lo definen como espíritu. Estas divergencias ilustran la riqueza, pero también la ambigüedad e incluso la confusión conceptual que rodeaba al término.

Durante la II República, *civilización* adquiere nuevas connotaciones ideológicas, extremadamente polarizadas, además. La derecha y la centro-izquierda lo empiezan a emplearlo en discursos conservadores, mientras que la izquierda radical lo asocia al capitalismo, generando así nuevas tensiones conceptuales en el debate político. La Guerra Civil intensifica la dicotomía existente entre las izquierdas y derechas, reclamando ambas la defensa de la civilización occidental según sus propios y exclusivos ideales. En la época franquista, el concepto de *civilización* va a experimentar un relativo eclipse en lo que se refiere a su frecuencia de uso (Fernández Sebastián, 2008, p. 233) y en la práctica cede la mayor parte del terreno que había ocupado hasta entonces ante el empuje de la noción antropológica de *cultura* y termina quedando estrechamente vinculado a los valores católicos que promueve el régimen. Y ya durante el tardofranquismo y los primeros años de la transición política hacia la democracia el desdén hacia el término *civilización*, considerado completamente desacreditado y lastrado por una identificación con una perspectiva eurocéntrica, es muy habitual especialmente entre círculos de la izquierda, muy influenciados por los movimientos anticolonialistas y por el denominado *espíritu del 68*.

No será hasta finales del siglo XX cuando de forma aún minoritaria y algo titubeante se vuelva a reivindicar la pertinencia u oportunidad de su uso, como lo hace el historiador José María Jover, quien precisamente es uno de los primeros autores que va a reclamar la recuperación historiográfica de un término que él consideraba como un «irrenunciable legado de la Ilustración» (1992, pp. 324-325) hasta el punto de proponerlo como clave de bóveda de una nueva historia sociocultural. Pero, sin lugar a dudas, el resurgimiento del término en lengua española se va a producir de una manera mucho más evidente durante la primera década del siglo XXI y va a estar especialmente vinculado a la sucesión de diversos eventos internacionales, entre los que cabe destacar especialmente la serie de atentados terroristas en Nueva York, Madrid y Londres que reavivan la atención de la opinión pública hacia la cuestión de las diferencias civilizatorias. Bajo el liderazgo de José Luis Rodríguez Zapatero se va a introducir en el debate político la cuestión de la «alianza de civilizaciones», que durante varios años se convierte en un concepto central en la política exterior española y cuyo principal objetivo sería fomentar el diálogo entre el mundo occidental y el árabe-musulmán. Aunque criticada, esta propuesta revitaliza el término, generando un intenso debate político y destacando la necesidad de comprender y abordar las diferencias culturales en un mundo globalizado.

En conclusión, la evolución del término *civilización* en el contexto español a lo largo de más de dos siglos ha sido un viaje complejo y matizado. Desde sus raíces en el siglo XIX hasta su resurgimiento en el siglo XXI, la palabra ha reflejado las tensiones, crisis y cambios de paradigma a nivel nacional e internacional. En todo caso, como sostiene Fernández Sebastián, «tras un uso relativamente importante en el primer tercio del siglo XX y una larga fase de atonía, su retorno al primer plano de la escena mediática en las postrimerías de la centuria parece otorgar de nuevo a este concepto una posición de privilegio en el debate político de estos agitados comienzos del siglo XXI» (2008, p. 230).

5.3.3. *Civilization* (EN)

Por último, consideramos oportuno realizar, a fin de alcanzar el objetivo que nos hemos propuesto en esta contribución, un rápido repaso a las principales etapas de la evolución semántica e ideológica del término inglés *civilization*. Sigue sin estar claro su origen, pues la aparición del concepto pudo deberse al influjo del término homónimo francés o bien pudo producirse de forma autóctona, tesis que sostienen quienes han especulado con la posibilidad de que el filósofo e historiador escocés Adam Ferguson utilizara la palabra ya en 1759, en el borrador de una de sus obras (Benveniste, 1954/1971, p. 54). En todo caso, mientras que *civilisation*, en francés, podía expresar la aspiración a mejoras futuras en los más variados campos, *civilization*, en inglés, se refiere sobre todo a valores ya alcanzados, y de ahí procede una de las diferencias significativas en los primeros usos de ambos términos en Francia y en Inglaterra: se trata de un término más bien progresivo, en francés, y más bien estático, en inglés. Además, el uso del concepto de civilización en inglés es bastante, digámoslo así, *desapasionado*, hasta por lo menos mediados del siglo XIX, cuando Inglaterra empieza a ser considerada como *head of civilization* (como por ejemplo en la obra del misionero Alexander Mackay, publicada en 1850, y especialmente en la del historiador Henry Thomas Buckle, autor de una célebre *History of civilization in England* que vio la luz entre 1857 y 1861).

El antropólogo Edward B. Tylor, por su parte, propone hacia 1871 una definición de *culture* llamada, con leves modificaciones, a perdurar en el tiempo. En efecto, bajo el poderoso influjo del concepto de *Kultur* que por aquel entonces manejaban los etnólogos alemanes, Tylor identifica *culture* con *civilization*, convirtiéndolos de facto en términos prácticamente sinónimos. Su célebre definición reza así: «La Cultura o la Civilización, tomada en su amplio sentido etnográfico, es ese completo conjunto que incluye el conocimiento, las creencias, las artes, la moral, las leyes, las costumbres y cualesquiera otras aptitudes y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad» (1977 [1871], p. 19). Lo que está claro es que a estas alturas ambos términos, ideológicamente connotados, pretenden zafarse de sus significaciones anteriores y evitar así la formulación de los juicios de valor que hasta entonces solían llevar aparejados. Por ejemplo: la promoción de la expresión *primitive culture* implica el definitivo asentamiento de la interpretación estática del concepto, obviamente en detrimento la perspectiva evolucionista o progresiva, del mismo modo que privilegia como objeto preferente de su acción a la sociedad, en este caso en detrimento del individuo (Goberna Falque, 1999, pp. 224-228).

Durante parte de la primera mitad del siglo XX, la *civilization* es ante todo una elevación de la *culture*, tomada en su sentido etnológico, esto es, una forma desarrollada de *culture*. Ahora bien, con el paso del tiempo, este *status quo* empieza a tener detractores. Poco a poco, el término *culture* va ganando terreno, porque se lo considera un concepto descargado de toda implicación de valor, mientras que *civilization* no logra desligarse del todo de la ideología evolucionista que lo había caracterizado. La pujante sociología anglosajona de la época, por su parte, no establece ninguna gran antítesis entre *culture* y *civilization*. Si existe alguna diferencia entre ambos términos, esta sería que *civilization* solo puede utilizarse en alusión a las *major cultures*, pero se considera que todas las sociedades humanas poseen sus propias *cultures*, más o menos importantes, avanzadas o retrasadas. En todo caso, el triunfo del concepto etnológico de *culture* no impide el recurso a *Civilization* como parte de los eslóganes bélicos tanto en la Primera como en la Segunda Guerra Mundial (Goberna Falque, 1999, pp. 229-242).

Llegados a este punto, debo hacer mención, muy brevemente, al monumental *A Study of History* [Estudio de la Historia], de Toynbee (1994), aunque solo sea por la popularidad que esta obra va a adquirir, durante largo tiempo además (Goberna Falque, 1999, pp. 242-260). Lo primero que hay que destacar en Toynbee es una menor vocación ideológica y filosófica que la manifestada por Spengler. Por ejemplo, no define los conceptos que usa, por lo que a veces presentan un carácter contradictorio. Como seguramente sabrán, Toynbee establece una serie de fases por las que pasan las *Civilizations* desde su génesis hasta su desintegración, e incluso contempla la idea de que unas civilizaciones son precursoras de las siguientes. En todo caso, su utilización de *civilization* como sinónimo de *culture*, aplicado a una sociedad determinada, es extraordinariamente limitada.

En los diccionarios con los que contamos hoy en día, sigue echándose en falta una delimitación precisa del término *civilization*. Las diferentes acepciones se describen a base de perifrasis o sinónimos: el acto de civilizar; un estado o condición de ser civilizado; la cultura, el cultivo, el refinamiento, la buena educación; la sociedad; una cultura (en sentido antropológico); la suma total del progreso intelectual, social y cultural del hombre moderno; o, finalmente, la organización social de un nivel superior (Goberna Falque, 1999, p. 229). En resumen, se pueden reunir

las definiciones actuales de los diccionarios y enciclopedias sobre *civilization* en dos grupos: en un primer grupo, *civilization* aparece tomada en el sentido etnológico y sociológico propios del concepto de *culture*, esto es, como modo de vida característico de un pueblo; y en un segundo grupo, la *civilization* equivale a un tipo particular de *culture*; a un grado de *culture* más o menos avanzada; o a un avance definitivo respecto a un estado de barbarie. En cualquier caso, las opiniones de los autores son dispares en torno a la conveniencia o no de utilizar los términos *civilization* y *culture* como sinónimos.

5.4. Recapitulación, análisis crítico y conclusiones

Philippe Bénéton, autor de *Histoire de mots: culture et civilisation*, una de las obras de referencia en cuanto a la genealogía histórica e ideológica de estos dos términos se refiere, justificaba en 1975 la relativa predilección por el empleo del término *cultura* en detrimento del uso de *civilización* aludiendo concretamente a una presunta necesidad de «disponer de un término descargado de todo juicio de valor» (1975, p. 119). Y *civilización*, aseguraba este especialista en filosofía política, «todavía acarrea consigo una ideología evolucionista» (*ibid.*). En realidad, tal y como señala Fernández Sebastián, «en el largo viaje semántico entre Ilustración y posmodernidad», el concepto de civilización ha cambiado de órbita, «dejando de girar, como en sus orígenes, en torno al planeta *Progreso* para pasar a hacerlo alrededor de un nuevo centro: *Identidad*» (Fernández Sebastián, 2008, p. 239). Dicho de otro modo, este término tan profusamente utilizado en el discurso de las ciencias humanas y sociales desde su aparición en lengua francesa en 1756, no solo está íntimamente vinculado a una ideología evolucionista, sino que, además, de un tiempo a esta parte, constituye uno de los fundamentos de la ideología identitaria. Es más, a nuestro juicio, si bien es cierto que el término antropológico de *cultura* ha logrado abandonar las sendas de los criterios evolucionistas y eurocéntricos inherentes al término normativo de *civilización*, también lo es que no por ello deja de contener una gran cantidad de juicios de valor, muchos de ellos asociados a la ideología de la *Identidad*.

Si estos vínculos ideológicos resultan, en definitiva, indiscutibles, tal y como la genealogía del concepto parece poner de manifiesto, también lo son dos de sus principales consecuencias: en primer lugar, la función enmascaradora del término *civilización* (en cualquiera de las formas que adopten sus respectivos equivalentes acuñados) y, en segundo lugar, e íntimamente relacionado con tal función, el papel que el *síndrome de la omnipotencia* ha tenido entre los científicos humanos y sociales que han defendido y continúan defendiendo su empleo. A continuación, procedemos a desarrollar estas dos conclusiones.

La función enmascaradora del concepto de *civilización* y la búsqueda intencionada, pero infructuosa, de una definición fue el objetivo principal de nuestra tesis central (Goberna Falque, 1999): una civilización no es una mera idea o esencia abstracta, sino, ante todo, un proyecto de sumisión identitaria de todos y cada uno de los individuos que presuntamente forman parte de ella. Para demostrarlo, podemos citar, entre otros múltiples ejemplos, el caso de François Guizot (1828, 1829). Según este célebre historiador y político francés, la civilización aúna lo individual y lo colectivo, pero es el individuo quien debe tratar de adaptar sus necesidades a las de su comunidad de origen. En principio, la propia comunidad respetaría todos sus derechos y sus propias particularidades, pero como la esencia de ese ser individual (esto es, su carácter, su voluntad,

su moral y sus ideas) han de estar contenidas ya en la esencia de su civilización, entonces será el individuo quien tenga que someterse plenamente a ella. Dicho de otro modo: lo puramente individual, todo aquello que hace que un determinado individuo sea diferente de cualquier otro ser, no está contemplado en el *hecho* civilización y, a la postre, termina por permitir que muchos de esos individuos se vean infrarrepresentados o que incluso, no se vean representados en absoluto.

De todo ello podemos deducir que el término *civilización* (y lo mismo cabe asegurar de otros términos pretendidamente identitarios y profusamente empleados por científicos humanos y sociales de todo tipo, como, por ejemplo, el de *nación*), oculta un innegable componente sociológico. *Civilización* ha sido casi siempre, en todas las lenguas, patrimonio casi exclusivo de unos cuantos individuos, aquellos que forman el grupo que capitaliza en un mayor grado la esencia cultural de la comunidad, tal y como intentaron definirla Spengler o Toynbee. Como sostiene Bermejo Barrera (1987 p. 185), el concepto de civilización sirve en gran medida para ocultar una serie de relaciones que no suelen explicitarse: a saber, el de su vinculación con un determinado grupo de personas, los científicos humanos y sociales, creadores y principales difusores del término, que casi siempre han ocupado un lugar en la escala social de relativo privilegio, y la constatación de que lo que en realidad produce son imágenes catóptricas, o dicho de otro modo, la imagen reflejada de quienes se sirven de él, que pueden disfrutar así de su propia contemplación, sin el menor atisbo de culpabilidad, al tiempo que imponen sus particulares puntos de vista identitarios al resto de la colectividad.

La función enmascaradora del concepto de *civilización* resulta innegable, a nuestro juicio, a lo largo de toda la historia del término, y la mejor prueba de ello la constituye la búsqueda intencionada, pero a la postre infructuosa, de una definición. Muchos pensadores de los siglos XIX y XX han reconocido abiertamente que no han sido capaces de definir qué es civilización. No cabe duda de que ni José Luis Rodríguez Zapatero ni Tayyip Erdoğan, ni el Alto Representante de Naciones Unidas para la Alianza de Civilizaciones, Jorge Sampaio, ni ninguno de los miembros del denominado Grupo de Alto Nivel, pudieron hacerlo cuando lanzaron su fallida propuesta política sobre la Alianza de Civilizaciones. Hoy en día ya nadie acepta que el sentido común pueda explicarnos qué es civilización, como pretendía Guizot (Goberna Falque, 1999, pp. 55-56), sino que se reconoce la mayor de las impotencias. Ni siquiera los intentos de definición llevados a cabo por Fernando Savater (1999, 2001) o José Álvarez Junco (2006), por citar solo el nombre de dos reconocidos intelectuales españoles, resultan convincentes.

Sin ánimo de polemizar y mucho menos de generalizar, consideramos pertinente exponer brevemente nuestro punto de vista al respecto. Es evidente que en el terreno de las ciencias humanas y sociales es posible cumplir el requisito de precisión terminológica y neutralidad emocional que la mayoría de las descripciones o clasificaciones prototípicas de sus respectivos discursos les suelen otorgar. Al menos, nadie ha sido capaz, por el momento, de construir definiciones neutras dotadas de valor universal. Los historiadores, por ejemplo, suelen emplear una serie de términos que les permiten describir determinadas realidades políticas, económicas, sociales o ideológicas, las cuales constituyen el objeto prioritario de sus estudios. Sin embargo, a nadie se le escapa que en la formación de tales términos participan una gran can-

tividad de ideas, sentimientos, símbolos, valores o incluso prejuicios que impiden la creación de un auténtico sistema terminológico universalmente válido y aceptado, ni tampoco el desarrollo una lengua de especialidad que les permita comunicar tales términos superando los condicionantes propios de la lengua general. Y es que la historia, la filosofía, el derecho o la economía, a diferencia, por ejemplo, de la física, se expresan básicamente a través de las lenguas que utilizamos en la vida cotidiana, y no solo eso, sino que además asume el conjunto de ideas, valores y prejuicios implícito en ellas. O, dicho de otro modo, ninguna de las ciencias humanas y sociales ha conseguido crear un lenguaje convencional denotativo, diferente a los lenguajes vulgares o cotidianos y que sea capaz de construir una realidad de validez universal transculturalmente aceptada (Madrid Cánovas, 2008).

¿Qué se puede hacer entonces? Cuando menos, desarrollar una especie de *psicoanálisis del conocimiento* que sirva para desenmascarar el uso irreflexivo de determinados términos por parte de los científicos humanos y sociales, es decir, para llevar a cabo una purga del aparato conceptual con el que estos especialistas construyen su discurso. Y para realizar eficientemente esta labor, lo ideal es que, como hemos señalado al inicio de esta contribución, tenga un carácter genealógico, esto es, que analice los términos a partir del momento mismo de su emergencia.

En íntima relación con esta primera conclusión se encuentra la segunda. Desde el nacimiento, en pleno siglo XIX, de las ciencias humanas y sociales, muchos historiadores, filósofos y sociólogos, afectados por el *síndrome de la omnipotencia*, pretenden poseer unos conocimientos tan extraordinarios que a su juicio los capacitan para posicionarse jerárquicamente respecto a sus conciudadanos, los cuales aparecen en sus respectivas obras inmersos en el marco de unas colectividades (ya sea *la nación española*, *la nation française*, *England*, *Deutschland*, *la civilización mediterránea*, *la civiltzació catalana*, *la civilisation chrétienne* y un largo etcétera), convirtiéndolos así en herederos y legítimos portadores de una determinada esencia genérica, a costa, eso sí, de su existencia como simples individuos. En múltiples ocasiones, estos especialistas han llegado a ejercer incluso labores de asesoría y consultoría política. Léase si no lo que Auguste Comte asegura a este respecto en su célebre *Physique sociale* [Física social], en donde los científicos sociales aparecen descritos como si fueran auténticos consejeros áulicos: «Las cuestiones sociales, en virtud de su complicación superior, y como consecuencia también de su más íntimo contacto con el conjunto de las pasiones humanas, deberían quedar concentradas, todavía más escrupulosamente que todas las demás, en un pequeño número de inteligencias de elite, a las que una educación preliminar más fuerte, convenientemente seguida de estudios directos, hubiera preparado para proseguir con éxito su difícil elaboración» (2012, p. 214).

Podemos citar otra vez, entre otros muchos posibles ejemplos, el ilustrativo caso de Fernand Braudel aleccionando en alguna de sus obras a los políticos del Tercer Mundo, mostrándoles el buen camino hacia la civilización, que no sería otro que el camino iniciado por Occidente hacia la industrialización y la modernización, proponiéndoles, como primera e ineludible medida, el abandono de determinadas tradiciones (Braudel, 1966 [1963], pp. 127-130). La sociedad descrita por Braudel a lo largo de su inmensa obra es conservadora, niega la capacidad de los hombres para cambiar el curso de los acontecimientos, y, sobre todo destaca la inutilidad his-

tórica de las revoluciones políticas y sociales ante la evidencia de que, después de todo, pase lo que pase, la desigualdad humana constituiría una estructura de larga duración (Goberna Falque, 2003). ¿Qué es lo mejor? Braudel responde que participar activamente en esta especie de selección natural en la que se termina convirtiendo la Historia. Domina o te dominarán. ¿Pertenece usted a un grupo social o a una civilización que está atravesando un momento crítico? Tenga paciencia. ¿Comprueba usted que se sigue pecando de incompreensión hacia otras civilizaciones? No se preocupe. Siempre ha sido así. Y, además, la incompreensión es mutua. ¿Que España expulsa a los judíos y a los moriscos? Existían motivos económicos, era su destino y además todavía estaban buscando su identidad. ¿Que fue injusta la colonización europea de África? Sí, pero su aportación, a pesar de haber provocado la ruptura del equilibrio social de estos pueblos, fue muchísimo más importante. ¿Que se llena Francia de inmigrantes? Bueno, si son inmigrantes cualificados, pase. Los otros, los desheredados, pueden traer a Francia guerras de religión, de las que «los franceses no tienen necesidad» (1989 [1986], p. 124). Además, sepa usted, por ejemplo, que «el pueblo ruso es un pueblo tradicionalmente indolente» (1966 [1963], p. 480), que «los australianos son jugadores y bebedores» (1966 [1963], pp. 454-455), que «no hay nadie que hable tan mal de su país como un francés» (1991, p. 173), etc.

Si tuviésemos que escoger un pensamiento clave en la obra de Braudel (y sobre todo teniendo en cuenta la importancia que le concede al concepto de larga duración), sería, sin duda, éste: «¿No limita acaso esa larga duración (no digo que suprima) a la vez la libertad y la responsabilidad de los hombres? Pues los hombres no hacen en modo alguno la historia, sino que es la historia, sobre todo ella, la que hace a los hombres y, en consecuencia, los declara inocentes» (Braudel, 1989 [1986], p. 209). Llegado el caso, Braudel llega a confesarnos alguna debilidad: «No debía, y lo digo con toda sinceridad. Pero tengo nostalgia de la grandeza de Francia» (*ibid.*). Como ha quedado patente, no queda ni rastro de la neutralidad emocional que se le presupone. El listado de juicios de valor ocultos tras los análisis históricos de Braudel no tiene fin. La escritura de la historia y el uso de determinados términos en el discurso histórico, como, por ejemplo, el de *civilización*, permiten que la que la imagen difusa del historiador termine por reflejarse en él. Braudel no es más que un ejemplo.

¿Qué podemos hacer si queremos ser lo que cada uno de nosotros en realidad es, y no lo que otros nos dicen que somos o que deberíamos ser? Más de una reflexión de Max Weber, hace ya algo más de un siglo, podría venirnos como anillo al dedo. En un célebre artículo publicado en 1904 y titulado «La objetividad del conocimiento en las ciencias y la política sociales», Weber aseguraba: «La ciencia empírica no es capaz de enseñar a nadie lo que “debe”, sino solo lo que “puede” y (en ciertas circunstancias) lo que “quiere”». Y, a modo de prevención, afirmaba: «En el campo de nuestras ciencias las ideologías acostumbran a intervenir ininterrumpidamente en la argumentación científica» (1971 [1904], p. 19). Por eso, no deberíamos de dejar de reivindicar jamás nuestro derecho a controlar la ciencia como instrumento. Concretamente, en el caso los términos pretendidamente precisos y neutros de los que se sirven los científicos humanos y sociales, nunca está de más recordar a quienes defienden su uso, ya sean historiadores, filósofos, antropólogos, sociólogos, juristas o economistas, que la *Identidad* es algo que cada persona ha de construirse por sí misma, y que en modo alguno tienen derecho a considerarse observadores exclusivos o cuando menos privilegiados del sentido de los acontecimientos o de las evidencias, puesto que ese sentido, como decía Weber, «debemos de ser capaces de

crearlo por nosotros mismos» (*ibid*).

Las pretensiones gnoseológicas de las ciencias humanas y sociales son más peligrosas aún que las de las ciencias naturales. En primer lugar, porque incluso hoy en día sigue resultando bastante discutible que se traten de auténticas ciencias, aunque así gusten de bautizarse y, en segundo lugar, porque siguen sirviéndose de términos imprecisos e ideologizados para diseñar arquetipos y estereotipos que, en último término, pueden ser utilizados para *controlar* todas o algunas de las facetas de los seres humanos. Para facilitar esta labor, insistimos, se crearon y se difundieron términos totalizadores como, por ejemplo, *civilización*. Como señalara Paul Feyerabend en *La ciencia en una sociedad libre* (1982 [1978]), liberarse del inmenso poder de esas ciencias es una cuestión política, y tener el derecho a evaluarlas y en cierto modo controlarlas forma parte de la lucha por la democracia entendida en su sentido más profundo.

Referencias bibliográficas

- Alcaraz Varó, E. (2007). La sociedad del conocimiento, marco de las lenguas profesionales y académicas. En E. Alcaraz Varó, J. Mateo Martínez y F. Yus Ramos, (Eds.), *Las lenguas profesionales y académicas*. Ariel.
- Altamira Crevea, R. (1997 [1902]). *Psicología del pueblo español*. Biblioteca Nueva.
- Álvarez de Miranda, P. (1992). *Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración temprana en España (1680-1760)*. RAE.
- Álvarez Junco, J. (2006). ¿Qué es civilización? *Webislam. Comunidad virtual* [Sitio web]. Recuperado 15 de noviembre de 2023, de <https://es.slideshare.net/slideshow/qu-es-civilizacin/8177628>
- Balmes, J. (1951 [1842]). *El protestantismo comparado con el catolicismo en sus relaciones con la civilización europea*. Araluze.
- Banuls, A. (1969). Les mots culture et civilisation en français et en allemand. *Études germaniques*, abril-junio, 171-180.
- Barnavi, É. (2007, 11 de diciembre). Entre civilización y barbarie no hay diálogo posible. *ABC*. Recuperado 15 de noviembre de 2023, de https://www.abc.es/sociedad/abci-entre-civilizacion-y-barbarie-no-dialogo-posible-200712110300-1641467852098_noticia.html
- Bénétón, P. (1975). *Histoire de mots: culture et civilisation*. Presses de la Fondation nationale des sciences politiques.
- Benveniste, É. (1954/1971). Civilisation. Contribution à l'histoire du mot. En *Problemas de lingüística general*, Siglo XXI.
- Bermejo Barrera, J. C. (1987). *El final de la Historia*. Akal.
- Binet, L. (2019). *Civilizations*. Grasset y Fasquelle.

- Blanco Canales, A. (2010). Características lingüísticas, pragmáticas y funcionales de las lenguas de especialidad. Implicaciones didácticas y metodológicas». *Revista Electrónica de Lingüística Aplicada*, 9, 72-85. Recuperado 15 de noviembre de 2023, de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3584135>
- Boulanger, N. A. (1766). *L'antiquité dévoilée par ses usages, on examen critique des principales opinions, cérémonies & institutions religieuses et politiques des différens peuples de la terre*, VI. Chez M. M. Rey.
- Bowden, B. (2009). *The empire of civilization: The evolution of an imperial idea*. University of Chicago Press.
- Braudel, F. (1949/1953). *El Mediterráneo y el mundo mediterráneo en la época de Felipe II*. Fondo de Cultura Económica.
- Braudel, F. (1963/1966). *Las civilizaciones actuales*. Tecnos.
- Braudel, F. (1968). *La historia y las ciencias sociales*. Alianza Editorial.
- Braudel, F. (1979/1984). *Civilización material, economía y capitalismo. Siglos XV-XVIII*. Alianza Editorial.
- Braudel, F. (1986/1989). *Una lección de Historia*. Fondo de Cultura Económica.
- Braudel, F. (1986/1993). *La identidad de Francia*. Gedisa.
- Braudel, F. (1991). *Escritos sobre la Historia*. Alianza Editorial.
- Brown, J. (2008). Malestar en las civilizaciones. *Viento Sur. Por una izquierda alternativa*, 96, 19-27. Recuperado el 15 de noviembre de 2023, de <https://cdn.vientosur.info/VScompletos/VIENTOSUR-numero96-03-Internacional-Civilizaciones-JhonBrown.pdf>
- Buckle, H. T. (1857). *History of Civilization in England*, I. John W. Parker and Son.
- Cabré i Castellví, M.^a T. (1993). *La terminología. Teoría metodología, aplicaciones*. Empúries.
- Carriazo Ruiz, J. R. y Gómez Martínez, M. (2009). Las marcas de materia o de ámbito en lexicografía histórica. En E. M. Eckkrammer (Ed.), *La comparación en los lenguajes de especialidad* (pp. 195-206). Frank & Timme.
- Comte, A. (2012). *Física social*. Akal.
- Condorcet, J. A. N. de Caritat (1794): *L'Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humain*. P. C. F. Daunou et Mme M. L. S. de Condorcet.
- Dampierre, E. de (1961). Note sur "culture" et "civilisation". *Comparative Studies in Society and History*, 3, 328-340.
- Diderot, D. (1776/1875). Plan d'une Université pour le gouvernement de Russie. En J. Assézat y M. Tourneux, *Œuvres complètes de Diderot*, III.

- Donoso Cortés, J. (2006 [1851]). *Ensayo sobre el catolicismo, el liberalismo y el socialismo*. Comares.
- Durkheim, É. y Mauss, M. (1913). Note sur la notion de civilisation. *L'Année sociologique*, 12, 46-50.
- Elias, N. (1939/1987), *El proceso de la civilización*. Fondo de Cultura Económica.
- Escobar Arronis, J. (1993). Ilustración, romanticismo, modernidad. En E. Caldera y R. Froldi, (Eds.), *Entresiglos*, 2, 123-133.
- Febvre, L., Tonnelat, É., Mauss, M., Niceforo, A. y Weber, L. (1930). *Civilisation. Le mot et l'idée*. Centre international de synthèse.
- Ferguson, N. (2011). *Civilization: The West and the Rest*. The Penguin Press.
- Fernández Sebastián, J. (2002). Civilización. En J. Fernández Sebastián y J. F. Fuentes, (Eds.), *Diccionario político y social del siglo XIX español*. Alianza Editorial.
- Fernández Sebastián, J. (2008). Civilización. En J. Fernández Sebastián y J. F. Fuentes, (Eds.), *Diccionario político y social del siglo XX español*. Alianza Editorial.
- Feyerabend, P. (1978/1982). *La ciencia en una sociedad libre*. Siglo XXI.
- García Izquierdo, I. (2006). El español neutro y la traducción de los lenguajes de especialidad. *Sendebarr*, 17, 149-167. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v17i0.1014>
- Gide, A. (1919). Réflexions sur l'Allemagne (Cahiers du temps de guerre). *Nouvelle Revue Française*, 69.
- Goberna Falque, J. R. (1999). *Civilización. Historia de una idea*. Servicio de Publicacions da Universidade.
- Goberna Falque, J. R. (2002). Fernand Braudel y las ciencias sociales. *Cuadernos de Estudios Gallegos*, 49(115), 211-248.
- Goberna Falque, J. R. (2003). Fernand Braudel, la civilización y la larga duración. *Cuadernos de Estudios Gallegos*, 50(116), 213-255.
- Goberna Falque, J. R. (2004). Conceptos en el frente. La querella de la "Kultur" y la "civilisation" durante la Primera Guerra Mundial. *Historia Contemporánea*, 28, 425-437.
- Goguet, A. Y. (1778). *De l'origine des lois, des arts et des sciences et de leurs progrès chez les anciens peuples*, IV. Chez Desaint & Saillant.
- Guizot, F. (1828/1990). *Historia de la civilización en Europa*. Alianza Editorial.
- Guizot, F. (1829). *Histoire de la Civilisation en France*. Pichon et Didier.
- Gusdorf, G. (1971). *Les Principes de la pensée au siècle des Lumières*. Payot.

- Holbach, P. H. T. (1773). *Système social, ou principes naturels de la morale et de la politique avec un examen de l'influence du gouvernement sur les mœurs*, I.
- Huntington, S. P. (1993). The Clash of Civilizations? *Foreign Affairs*, 72(3), 22-49.
- Huntington, S. P. (1996/1997). *El choque de civilizaciones y la reconfiguración del orden mundial*. Paidós.
- Jiménez Serrano, O. (2002): *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Comares.
- Jover Zamora, J. M.^a (1992). *La civilización española a mediados del siglo XIX*. Austral.
- Lavissee, E. (1912). *Histoire de France. Cours moyen*. Armand Colin.
- Lévi-Strauss, C. (1952/1996). *Raza e historia*. Cátedra.
- Linguet, S. N. H. (1767). *Théorie des lois civiles, ou principes fondamentaux de la société*. [S. n.], I.
- Lloyd, G. E. R. (1990/1996). *Las mentalidades y su desenmascaramiento*. Siglo XXI.
- Lochore, R. A. (1935). *History of the Idea of Civilization in France (1830-1870)*. Ludwig Röhrscheid.
- Luque Janodet, F. (2019). *La metáfora conceptual en las lenguas de especialidad: estudio comparativo francés-español del discurso de la cata de vino*. Universidad de Córdoba.
- Mackay, A. (1850). *The Western World; or, Travels in the United States in 1846-7: Exhibiting Them in Their Latest Development, Social, Political and Industrial: Including a Chapter on California....* Richard Bentley.
- Madrid Cánovas, S. (2008). Obscurum per obscurius. Lenguaje y ciencia en el affaire Sokal. *Arbor: Ciencia, Pensamiento, Cultura*, 731, 529-537.
- Maurras, C. (1932). *Dictionnaire politique et critique*, I. Arthème Fayard.
- Mauss, M. (1929/1930). Les civilisations. Éléments et formes. En VV. AA. *Civilisation. Le mot et l'idée* (pp. 81-106). La Renaissance du livre.
- Mazlish, B. (2004). *Civilization and its Contents*. Stanford University Press.
- Mirabeau, V. R. (1756/1757). *L'Ami des hommes, ou Traité de la population*. Avignon. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1041849k>
- Moras, J. (1930). *Ursprung und Entwicklung des Begriffs der Zivilisation in Frankreich (1756-1830)*. Friederichsen De Gruyter.
- Morón y Tirado, F. G. (1841). *Curso de historia de la civilización de España: lecciones pronunciadas en el Liceo de Valencia y en el Ateneo de Madrid en los cursos de 1840 y 1841*. Establ. Tip. calle del Sordo núm. 11.

- Riobó Pezoa, E. y Smith, D. K., (2019). Civilización. Genealogías e historias de una noción. *Revista Pléyade*, 23, 21-48.
- Rolland, R. (1922). Préface. En A. Comaraswamy, *Danse de Çiva*. Harmattan.
- Savater, F. (1999). De las culturas a la civilización. *Claves de razón práctica*, 92, 4-8.
- Savater, F. (2001, 20 de octubre). La civilización y Lady Mary. *El País*. https://elpais.com/diario/2001/10/20/opinion/1003528808_850215.html
- Schifko, P. (2001). ¿Existen lenguas de especialidad? En M. Bargalló, E. Forgas, C. Garriga, A. Rubio y J. Schnitzer, (Eds.), *Las lenguas de especialidad y su didáctica*. Universitat Rovira i Virgili.
- Starobinski, J. (1983). Le mot Civilisation. *Le Temps de la réflexion*, 4, 13-51.
- Tapia, E. de (1840). *Historia de la civilizacion española desde la invasion de los árabes hasta la época presente*. Imprenta de Yenes.
- Toynbee, A. J. (1994). *Estudio de la Historia. Compendio de D. C. Somervell, I. Alianza Editorial*.
- Tylor, E. B. (1871/1977). *Cultura primitiva, 1. Los orígenes de la cultura*. Ayuso.
- Valéry, P. (1919). La crise de l'Esprit. *Nouvelle revue française*, 71.
- VV. AA. (1967). Kultur und Zivilisation. En J. Knobloch, H. Moser y W. Schmidt-Hidding (Eds.), *Euro-päische Schlüsselwörter*, III. Max Hueber.
- Weber, M. (1904/1971). La objetividad del conocimiento en las ciencias y la política sociales. En *Sobre la teoría de las ciencias sociales*, Península.
- Zapata López, C. I. (2020). Lenguaje especializado en ciencias sociales y humanas. *Revista de la Facultad de Trabajo Social*, 21(21), 23-30. <https://revistas.upb.edu.co/index.php/trabajosocial/article/view/2744>

CAPÍTULO 6. EL CRITERIO DE DIRECCIONALIDAD EN LOS CORPUS PARALELOS: ESTUDIO DE LA TRADUCCIÓN DE LAS METÁFORAS DE SUSTANCIA EN EL DISCURSO ECONÓMICO

Stéphane Patin

Université Paris Cité, CLILLAC-ARP

Resumen

Los tropos en general, y las metáforas en particular, se consideran figuras de desviación del significado. La metáfora conceptual (Lakoff y Johnson, 1980) contribuye a la idiomatidad y, por tanto, es un objeto de análisis relevante en la traducción. El discurso económico, experto o popular, como todo el discurso científico, utiliza la metáfora para explicar fenómenos complejos y a menudo abstractos en términos más concretos. En el marco de esta investigación, nuestro objetivo es evaluar las estrategias, más o menos conscientes, adoptadas por los traductores institucionales de la Unión Europea para traducir estos enunciados metafóricos, especialmente los relativos a la temática del líquido en el discurso económico. Para ello, nos basamos en los términos *liquidité(s)* y *flux financiers* para detectar, a partir de dos corpus paralelos de direccionalidades distintas, uno de multidireccionalidad (*Europarl*), y otro de unidireccionalidad del francés al español (*Europarl-Direct*), las distintas traducciones en esos dos corpus sacados de los debates parlamentarios europeos para demostrar que el criterio de direccionalidad resulta decisivo porque conduce a diferentes traducciones de los mismos términos o segmentos.

6.1. Introducción

Gran parte de nuestras acciones cotidianas son afectadas por aspectos económicos. Influenciamos y somos influenciados por una red de comportamientos sociales y económicos que interfieren directamente en nuestras acciones. El discurso especializado, la jerga técnica y el lenguaje profano designan, describen y caracterizan los modos de funcionamiento, los usos y las consecuencias del desarrollo de las actividades profesionales y técnicas de los hombres. La metáfora, como herramienta de comparación y conceptualización, permite equivalencias, interacciones y modelizaciones, y moviliza percepciones, comprensiones y evaluaciones de

forma casi instantánea, tanto para el emisor como para el receptor, a través de una especie de “conductividad simbólica”.

Es la concepción de la metáfora la que tiene, entre otros, Ramacciotti (2012) en lo relativo al área de la economía:

La economía es un sistema abstracto complejo, que se caracteriza fundamentalmente porque su comportamiento muchas veces imprevisible, inestable, de difícil comprensión y está compuesto por una gran cantidad de elementos y relaciones que interactúan de manera complicada. Lejos de abordarse con un lenguaje que se atenga al sentido recto de las voces, los especialistas recurren a las metáforas para estructurar y acceder al concepto meta de la economía, en términos de la experiencia con otros dominios fuente que son más concretos, que se entienden y experimentan de manera cotidiana. Esto permite visualizar el trasfondo de las dinámicas que se dan en este sistema, referirse a sus interacciones, cuantificarlas y comprenderlas. (p. 149)

Entre las variedades intralingüísticas del discurso económico, la prensa se considera, con razón, uno de los canales privilegiados y más eficaces, tanto en el ámbito de la información a las empresas y al comercio nacional e internacional como en el de la divulgación de hechos económicos al público en general. El denominador común de los textos de divulgación económica es el predominio de un estilo periodístico que se apoya en metáforas para hacer el material especializado más concreto y cautivador para el lector y, por tanto, más comprensible.

A raíz de la mediatización de la economía en competencia con la política, el proceso de metaforización se ha acelerado bruscamente. Las metáforas constituyen un verdadero medio para fertilizar el léxico económico, ya que los conceptos clave en este campo, producción, consumo, etc., son de índole esencialmente abstracta y la eficacia de la metáfora reside en que permite representar mediante una imagen concreta un concepto abstracto que sería difícil de explicar: *espiral de precios, apalancamiento financiero, escala móvil, elasticidad de la demanda*.

Esas consideraciones distan mucho de la concepción de Aristóteles (1985, pp. 6-9) que consideraba la metáfora como una “traslación de un nombre ajeno, desde el género a la especie, o desde la especie al género, o desde una especie a otra especie, o según la analogía”, lo que la definió como uno de los tropos retóricos más importantes. A partir de entonces, la metáfora se consideró fundamentalmente como un recurso estilístico al servicio de la literatura. Pero con el advenimiento de la lingüística cognitiva, la metáfora se considera como un proceso de cognición, una manifestación del lenguaje cotidiano, del pensamiento y de la comunicación verbal (Lakoff y Johnson, 1980). La metáfora vista de esta manera es una forma eficaz de expresar conceptos abstractos utilizando términos concretos, y abunda en el lenguaje especializado. Se utiliza para lograr cierta “transparencia terminológica”, lo que evita la creación de un neologismo, y ofrece una economía de medios al utilizar lexemas de un dominio fuente conocido por el hablante para transmitir un concepto abstracto de forma concisa.

Siguiendo nuestra línea de investigación sobre las traducciones de las metáforas a partir de corpus (Patin, 2018; Ramos Ruiz y Patin, 2019), el objetivo de nuestro estudio es evaluar las estrategias, más o menos conscientes, adoptadas por los traductores institucionales de la Unión Europea para traducir estos enunciados metafóricos relacionados con la temática de lo líquido

en el dominio de la economía, según la combinación lingüística español/francés, a partir de los términos franceses *liquidité(s)* y *flux financiers* y de sus equivalentes en español.

Para cumplir este objetivo, el estudio se basa en dos tipos de corpus de los discursos parlamentarios europeos. Uno, un corpus multidireccional, *Europarl v7* y otro, un corpus unidireccional *Europarl direct* según la combinación francés/español. El primero, formado por bitextos sin poder distinguir el texto original de su traducción porque se desconoce la lengua de origen, se comparará con otro de determinada unidireccionalidad (francés > español). De esta manera, demostraremos, a partir de los términos elegidos, que este criterio de direccionalidad resulta decisivo porque lleva a diferentes traducciones.

6.2. La metáfora conceptual y su traducción

Iniciada por Lakoff y Johnson (1980) en su libro *Metaphors We Live*, la Teoría de la Metáfora Conceptual (en adelante, TMC) atrajo un interés creciente desde su inicio, y se consolidó gracias a las contribuciones posteriores de eminentes lingüistas cognitivos lingüistas (Gibbs, 1994; Kövecses, 2005, 2015, 2017; Lakoff, 1993; Lakoff y Johnson, 1999; Lakoff y Turner, 1989).

La TMC afirma que la metáfora no es una cuestión que atañe al lenguaje, sino que se desarrolla en el nivel de la cognición humana. Una comprensión adecuada del lenguaje metafórico sólo es posible cuando la cuestión se sitúa en un nivel conceptual: “[...] la metáfora está en todas partes en la vida cotidiana, no sólo en el lenguaje, sino también en el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, que utilizamos para pensar y actuar, es fundamentalmente de naturaleza metafórica” (Lakoff y Johnson, 1980, p. 3). Dado que el sistema conceptual funciona sin que seamos conscientes de ello, el lenguaje metafórico es la prueba más evidente de la naturaleza metafórica del pensamiento humano. Partiendo de esta premisa, ya no podemos considerar la metáfora como un uso desviado del lenguaje, ni limitar el estudio de la metáfora al lenguaje literario.

Nuestro lenguaje cotidiano está lleno de metáforas (Ricoeur, 1975). La metáfora nos permite entender conceptos abstractos con ayuda de otros concretos: “La esencia de una metáfora es entender (y experimentar) una cosa en términos de otra cosa” (Lakoff y Johnson, 1980 p. 15), permite mejorar la comprensión mediante un enfoque simplificador de temáticas complejas y/o abstractas:

Los periodistas, escritores especializados, analistas, expertos, entre otros, buscan describir, explicar, transmitir e informar, a sus pares o al público, los sucesos económicos mundiales. Así, ellos suelen recurrir a frases metafóricas, a través de las cuales se desgranar los conceptos más abstractos de la economía y los transmiten de manera más concreta mediante el mapeo de significados que implica (Busquet, 2021).

a la vez que otorga concisión y transparencia de las imágenes (Loma-Orsorio Fontecha, 2011):

Las ventajas que ofrece la utilización de las metáforas en el discurso especializado son: 1) su concisión: no se precisan largas explicaciones conceptuales o definiciones terminológicas [...], y 2) su transparencia: la calidad de las imágenes que evoca para reflejar conceptos abstractos o muy complejos. (p. 314)

La metáfora conceptual consiste en una serie de mapeos conceptuales desde el dominio fuente al dominio meta en el sistema conceptual (Lakoff, 1993, p. 203). El dominio fuente es un dominio conceptual más concreto y más relacionado con la experiencia física del cuerpo humano (VIAJE) mientras que el dominio meta representa conceptos más abstractos o complejos (AMOR). Mediante correspondencias entre dominios proyectamos conocimientos de un campo conceptual a otro para comprender mejor este último. Dentro de la clasificación propuesta por Lakoff y Johnson (1980, p. 33), *liquidité(s)* y *flux financiers* pertenecerían a las metáforas ontológicas por las que se categoriza un fenómeno de forma peculiar mediante su consideración como una entidad, una sustancia, un recipiente, una persona: “entender nuestras experiencias en términos de objetos y sustancias nos permite elegir partes de nuestra experiencia y tratarlas como entidades discretas o sustancia de un tipo uniforme”.

La traducción de las metáforas por sus características ha despertado desde hace décadas el interés de los lingüistas y traductores. Bréal (1897, p. 146) considera que “las metáforas son traducibles, al menos entre las de las antiguas naciones de Europa”, gracias al “fondo común de metáforas que se debe a una cierta unidad de cultura. Por consiguiente, las metáforas pueden traducirse literalmente con facilidad”. Esta afirmación ignora las especificidades culturales del lenguaje. Sin embargo, ofrece una concepción interesante de la lengua en la medida en que pone de relieve un terreno común entre las lenguas y la cognición humana.

En el otro extremo del continuum, Nida (1964, p. 219) afirma que las metáforas son expresiones semánticamente exocéntricas. Forman parte de las expresiones semánticamente exocéntricas —incluidas las expresiones idiomáticas y las figuras retóricas— de las que la traducción literal produciría un efecto incongruente. Por tanto, las metáforas son intraducibles; a menudo hay que parafrasearlas, porque no hay equivalentes en la lengua meta. Este argumento puede parecer sorprendente, dado que la obra de Nida se inscribe en una perspectiva universalista: “Todo lo que puede expresarse en una lengua puede expresarse en una lengua puede expresarse en expresarse en otra, a menos que la forma sea un elemento esencial del mensaje” (Nida y Taber, 1986, p. 4). Si las diferencias lingüísticas y culturales entre las lenguas de partida y de llegada no permiten encontrar un equivalente, el traductor debe decidir si se mantiene fiel a la lengua de partida o dar preferencia a la lengua de llegada.

Mason (1982, p. 146) defiende el enfoque “fuente”. Afirma que la traducción debe preservar la originalidad y las especificidades culturales de la lengua de partida para que la lengua meta se enriquezca y los lectores de esa lengua se familiaricen con la lengua y la cultura de origen. En cuanto a los elementos específicos de la cultura, entre los que se encuentran las metáforas, advierte que no se debe tratar de encontrar una sustitución en la lengua meta ya que esto puede privar a los lectores de la lengua meta de información y valores importantes de la cultura de origen. Lo que propone es explicar los elementos culturales mediante anotaciones. Mientras que Dagut (1987, p. 80) adopta un enfoque de traducción orientado al objetivo, preocupado por la aceptabilidad de la traducción en la cultura de destino. Para Toury (2012), se trata de una cuestión de elección entre la adecuación —orientada hacia la lengua y la cultura de origen— y la aceptabilidad —orientada hacia el polo meta—. Pero la decisión del traductor no puede ser una elección entre una u otra, se trata más bien de un compromiso entre ambos extremos (2012, p. 81).

Las estrategias de traducción de metáforas pueden ser descriptivas, centradas en un análisis de soluciones de traducción basadas en la comparación fuente-destino (van den Broeck, 1981; Álvarez, 1993; Dobrzyńska, 1995) o prescriptivas, en forma de instrucciones de traducción (Vinay y Darbelnet, 1972; Dagut, 1987; Newmark, 1981). Que sean descriptivas o prescriptivas, las estrategias pueden dividirse a grandes rasgos en tres tipos: traducción literal, sustitución metafórica y paráfrasis. Esas opciones se ven relacionadas con el isomorfismo o el anisomorfismo que pueda existir entre dos sistemas lingüísticos. Zgusta (1971, p. 296) utiliza el término “anisomorfismo” para referirse al fenómeno de la ausencia de un equivalente total entre las dos lenguas, dicho de otro modo, una asimetría. El isomorfismo es lo opuesto, quiere decir simetría o paralelismo entre dos sistemas lingüísticos.

6.3. La economía, actividad y ciencia, como dominio fuente

Tan importante como el vocabulario en las lenguas especializadas, la metáfora tiene funciones pedagógicas y heurísticas que van más allá de la mera finalidad ornamental o retórica que se le suele atribuir. El lenguaje económico está profundamente metaforizado, de modo que las metáforas conceptuales, como las catacresis del lenguaje cotidiano (Lakoff y Johnson, 1999), ayudan a construir realidades sociales y culturales. A este respecto, mencionemos el concepto metafórico de líquido o agua para expresar los estados y movimientos del dinero: *inyección, flujo de dinero, liquidez, iliquidez, liquidar, agotamiento del crédito, pagar, saldar, limpiar o enjugar la deuda, dilución de acciones, deuda o moneda flota...* ¿Los términos proceden de la máquina que el economista e ingeniero neozelandés Bill Phillips inventó en 1949 como modelo macroeconómico para demostrar el equilibrio monetario (Farber, 2012, n.p.)? Su máquina hacía circular agua, que representaba el dinero, por tubos y compartimentos que correspondían al gobierno, la fiscalía, el banco central, la casa de la moneda, el mercado financiero, el mercado de consumo, las importaciones y las exportaciones.

6.4. Los corpus

El primer corpus, multidireccional, está constituido de todos los debates parlamentarios europeos transcritos entre 2000 y 2011 en francés y en español. Todos los textos, tanto los de origen como los de destino, se han compilado en un corpus paralelo¹, que se puede consultar gracias a la versión 7 (2012) del corpus en línea *Europarl*², que contiene las deliberaciones del Parlamento Europeo en las 24 lenguas oficiales europeas (Figura 6.1). El corpus fue construido, alineado³ y etiquetado⁴ por Koehn (2005). Su exploración es posible gracias al motor de búsqueda en línea CQP (*Corpus Query Processor*) que encuentra todas las apariciones correspondientes a

¹ Un corpus paralelo es un conjunto de versiones electrónicas de traducciones y sus respectivos originales, alineados, según se desee, a nivel de párrafo o frase, de modo que cada segmento de la versión original esté vinculado al segmento correspondiente de la traducción.

² <http://opus.lingfil.uu.se/cwb/Europarl7/frames-cqp.html>

³ La alineación frase por frase de *Europarl* utiliza el algoritmo ideado por Gale y Church (1993).

⁴ Etiquetar un texto es una forma de anotación en la que se asocian segmentos de texto, generalmente “palabras”, con una o varias etiquetas, normalmente su categoría gramatical, o incluso su lema. El etiquetado morfosintáctico utilizado para *Europarl* se llevó a cabo utilizando *Tree Tagger*, diseñado por Helmut Schmid (1994) del Instituto de Lingüística Computacional de la Universidad de Stuttgart.

una ecuación del lenguaje formal según consultas con lenguaje CQL (*Corpus Query Language*). De este modo, es posible expresar, para ambas partes del corpus paralelo, la aparición de ocurrencias de una palabra, una secuencia de palabras, un lema, etc. La expresión en este lenguaje obedece a una sintaxis formal propia de cada una de las dos lenguas. Gracias a este método, es posible evaluar las equivalencias de traducción identificadas en el corpus bilingüe constituido a partir de datos en función de las consultas formuladas. Por lo tanto, el enfoque adoptado sigue el que queda preconizado por la lingüística de corpus, que trata de describir, analizar e interpretar los hechos lingüísticos en el discurso a partir de corpus empíricos con soporte informático y adopta los preceptos de una perspectiva por *corpus-based* en la medida en que este estudio propone un planteamiento hipotético-deductivo que utiliza categorías predefinidas, en este caso, las metáforas, para ejemplificar el funcionamiento de la lengua.

The screenshot shows the Open Corpus Workbench (OCW) interface for the Europarl v7 corpus. The search query is "econ". The results are displayed in a table with columns for the source language (fr) and the target language (es). The results show snippets of text from the Europarl corpus, including references to the Commission's report and the need for economic analysis.

fr	es
31. Chapter 6, Barnier context Pienso sobre todo en el contenido del capítulo 2.1 de este informe, donde la Comisión examinó de un modo más profundo las definiciones económicas de la competitividad regional, y procuró analizar en qué medida esta competitividad se puede sostener, mejorar e influenciar mediante factores que el Sr. Markov, ahora mismo, o antes la Sra. Raschhofer, destacaron con gran vehemencia.	Je pense en particulier au contenu du chapitre 2.1 de ce rapport, où la Commission a examiné de manière plus approfondie les définitions économiques de la compétitivité régionale et essayé d'analyser dans quelle mesure cette compétitivité peut être soutenue, améliorée, influencée par des facteurs que certains d'entre vous, M. Markov, tout à l'heure, ou Mme Raschhofer, ont soulignés avec beaucoup de véhémence.
32. Chapter 6, Barnier context Con respecto a la economía sumergida que Su Señoría señalaba en su informe, sé que el análisis y las estadísticas sobre este asunto se basan en la fiabilidad de los datos y, como ha recordado el Sr. Cocilovo, existe un problema de fiabilidad en esos datos.	S'agissant de l'économie souterraine que vous évoquez dans votre rapport, je sais bien que l'analyse et les statistiques à ce sujet reposent sur la fiabilité des données et comme M. Cocilovo l'a évoqué, il y a un problème de fiabilité de ces données.
78. Chapter 2, Berenguer Fuster (ES) context L'introduction d'éléments d'analyse économique s'avérerait dès lors nécessaire.	Era, pues, necesario introducir el análisis económico.

Figura 6.1. Open Corpus Workbench, Europarl v7, búsqueda formulada: "palabras que empiezan por econ"

El segundo tipo de corpus es el *Europarl-direct* (Cartoni y Meyer, 2012), de ahora en adelante ED, que constituye una versión unidireccional de *Europarl* (Koehn, 2005), corpus paralelo multilingüe compuesto por las actas de las sesiones plenarias del Parlamento Europeo. Los discursos pronunciados en el PE, ya sean improvisados o leídos en voz alta, pasan por un proceso de edición antes de su inclusión en las actas que se publican en el sitio web del PE. En *Europarl-direct*, las lenguas de origen de los discursos están claramente identificadas, lo que permite determinar si un texto dado es original o traducido. Se ha integrado el corpus a la plataforma de gestión de corpus *Sketch Engines*⁵ para realizar distintas búsquedas.

6.5. Traducir la metáfora ontológica de sustancia

A partir de distintas consultas de los dos corpus, presentamos a continuación, los principales resultados de las traducciones propuestas al español de *flux financiers* y de *liquidité(s)*.

⁵ <https://www.sketchengine.eu/>

6.5.1. Flux financiers

En ambos corpus, se han contabilizado 70 traducciones al español de *flux financiers*, como se ve en las Figuras 6.2 y 6.3.



Figura 6.2. Frecuencia de traducciones de *flux financiers* al español en ED

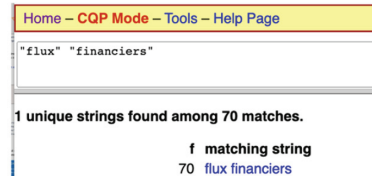


Figura 6.3. Frecuencia de traducciones de *flux financiers* al español en Europarl

En el corpus unidireccional, se ha mantenido en todos los casos la metáfora *flujos financieros*, por lo tanto, consideramos que es un caso de isomorfismo de metáfora de sustancia (Figura 6.4).

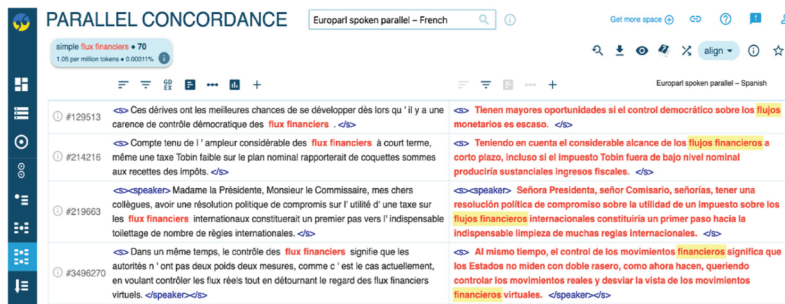


Figura 6.4. Fragmento de la traducción de *flux financiers* por *flujos financieros* en ED

En el corpus multidireccional *Europarl*, *flux financiers* está traducido por el mismo proceso en 40 casos de los 70, con el mantenimiento de la metáfora (Figura 6.5).

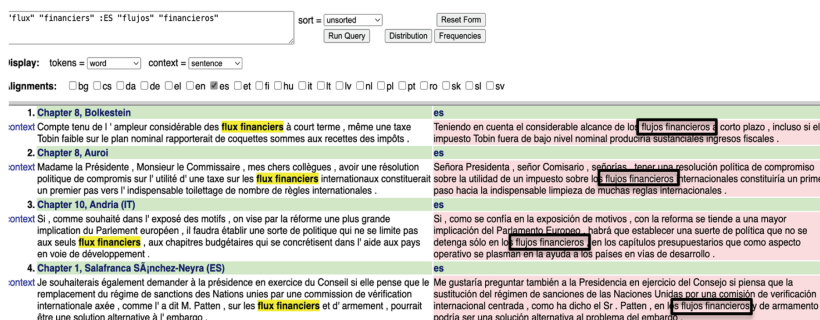


Figura 6.5. Fragmento de la traducción de *flux financiers* por *flujos financieros* en Europarl

Para los 30 otros casos, 27 traducciones remiten a un isomorfismo parcial de metáfora en la medida en que recurren a otra metáfora, la de orientación con (Figura 6.6).

- *movimiento(s) de fondos* (15):

3. Chapter 2, van Hulten (PSE), (NL)	es
context Il est absolument crucial que nous rendions ces flux financiers transparents .	Es absolutamente esencial que estos movimientos de fondos sean transparentes .
4. Chapter 2, van Hulten (PSE), (NL)	es
context Le refus de rendre les flux financiers transparents se justifierait -il parce que cela ne soulignerait que trop la nécessité de réformer la PAC ?	¿ O una reticencia a que los movimientos de fondos sean transparentes porque así se demostraría la necesidad de reformar la Política Agrícola Común ?
5. Chapter 2, van Hulten (PSE), (NL)	es
context Le trouve également dommage que M. Mulder se refuse à soutenir l' amendement 10 de M. Casaca sur la publication des flux financiers sous prétexte - car il s' agit bien d' un prétexte - que les principes qui ne s' appliquent pas aux autres compétences ne doivent pas non plus s' appliquer à l' agriculture .	También lamento que el Sr. Mulder no pueda respaldar la enmienda del Sr. Casaca de dar a conocer el movimiento de fondos con la excusa -porque no es más que eso- de que todo lo que no se aplique a otras áreas políticas no debería aplicarse tampoco a la agricultura .
6. Chapter 2, van Hulten (PSE), (NL)	es
context Ce cas d' espèce , Monsieur le Président , démontre que cette politique échappe à tout contrôle et qu' il est nécessaire de rendre les flux financiers transparents .	Esto demuestra que esta política se ha desbocado y que debemos inyectar transparencia al movimiento de fondos .

Figura 6.6. Fragmento de la traducción de *flux financiers* por *movimiento(s) de fondos en Europarl*

- *movimientos financieros* (Figura 6.7) (6):

"flux" "financiers" :ES "movimientos"	sort = unsorted Run Query Distribution Frequencies Reset Form
1. Chapter 9, Belder (NL)	es
context Dans un même temps , le contrôle des flux financiers signifie que les autorités n' ont pas deux poids deux mesures , comme c' est le cas actuellement , en voulant contrôler les flux réels tout en détournant le regard des flux financiers virtuels .	Al mismo tiempo , el control de los movimientos financieros significa que los Estados no miden con doble rasero , como ahora hacen , queriendo controlar los movimientos reales y desviar la vista de los movimientos financieros virtuales .
2. Chapter 9, Belder (NL)	es
context Dans un même temps , le contrôle des flux financiers signifie que les autorités n' ont pas deux poids deux mesures , comme c' est le cas actuellement , en voulant contrôler les flux réels tout en détournant le regard des flux financiers virtuels .	Al mismo tiempo , el control de los movimientos financieros significa que los Estados no miden con doble rasero , como ahora hacen , queriendo controlar los movimientos reales y desviar la vista de los movimientos financieros virtuales .

Figura 6.7. Fragmento de la traducción de *flux financiers* por *movimientos financieros en Europarl*

- y *corrientes financieras (del capital)* (Figura 6.8) (6):

"flux" "financiers" :ES "corrientes"	sort = unsorted Run Query Distribution Frequencies Reset Form
1. Chapter 3, Nielson (EN)	es
context J' ai également l' intime conviction que la multiplication des instruments de financement , tels que des fonds séparés , etc . , ne générerait pas de flux financiers supplémentaires , mais ne fera que contribuer à la dispersion des fonds .	Estoy firmemente convencido también de que la multiplicación de instrumentos de financiación , como por ejemplo fondos fiduciarios separados , etc . , no contribuirá a la generación de corrientes financieras adicionales sino que fomentará la desviación de fondos .
2. Chapter 6, Kestelijn-Sierens (NL)	es
context Ce dernier entraînerait un déplacement des flux financiers hors de l' Union européenne .	Ello implica un traslado de las corrientes de capital dentro de la Unión .
3. Chapter 5, Torres Marques	es
context Or , pour ce qui est des pays qui adopteront l' euro , les flux financiers correspondant ne pourront plus être mesurés en fonction des différentes monnaies .	Por ejemplo , en Portugal cerca del 80 % de nuestras relaciones comerciales se hacen en las monedas de la Unión Europea y , en relación con los que se adherían al euro , no se podrán medir las corrientes financieras correspondientes por las diferentes monedas .

Figura 6.8. Fragmento de la traducción de *flux financiers* por *corrientes financieras/de capital en Europarl*

Los 3 otros casos que quedan remiten a un sintagma sin recurrir a una metáfora con *operaciones financieras* (3); ejemplo de anisomorfismo de metáfora (Figura 6.9).

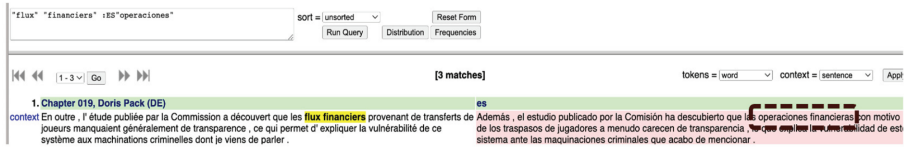


Figura 6.9. Traducción de *flux financiers* por *operaciones financieras* en Europarl

6.5.2. Liquidités vs liquidité

Con *liquidité*, presenciamos un caso de un sustantivo en el que el cambio de número implica un cambio semántico. En efecto, según el *Grand dictionnaire terminologique* de la Oficina quebecuense de la lengua francesa⁶, *liquidités* se refiere a “efectivo en caja, cuentas bancarias y otros activos disponibles para hacer frente a obligaciones a corto plazo, incluidos los valores negociables mantenidos temporalmente”⁷, por lo tanto, la definición remite, por un lado, a los activos líquidos, y, por otro, en un sentido más amplio, a los activos disponibles en cualquier momento. De ahí que el diccionario terminológico prefiera puntualizar:

No debemos confundir *liquidités*, en plural, con *liquidité*, en singular, que se refiere a la capacidad de un activo para transformarse más o menos rápidamente en dinero. Así, escribiríamos *faute de liquidités* de una empresa, pero *faute de liquidité* de un producto financiero⁸.

En singular, el término se refiere al hecho de que un activo puede comprarse o venderse rápidamente.

Esta diferencia semántica marcada por el número no se da en español ya que, según el *Diccionario de la lengua española* de la RAE, liquidez se refiere tanto a la “calidad del activo de un banco que se puede transformarse fácilmente en dinero efectivo” como a “la relación entre el conjunto de dinero en caja y de bienes fácilmente convertibles en dinero, y el total del activo, de un banco u otra entidad”⁹.

Ahora, si observamos la frecuencia del lema *liquidité* en ED (Figura 6.10), comprobamos que

- la forma en plural es más frecuente (363) que la forma en singular (120),
- ocurre lo mismo en el *Europarl*, con una frecuencia de 388 ocurrencias para *liquidités* contra 134 ocurrencias para *liquidité* (Figura 6.11), por referirse la forma en plural a un significado tanto restrictivo como amplio;
- y la frecuencia de *liquidités* en *Europarl* es levemente superior (388) a la del ED (363) por tratarse de un corpus multidireccional:

⁶ <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/503363/liquidites> [18/11/2023].

⁷ Traducción propia: “Fonds en caisse, comptes bancaires et autres valeurs disponibles pour faire face aux obligations à court terme, y compris les titres négociables détenus temporairement”.

⁸ Il ne faut pas confondre *liquidités*, au pluriel, et *liquidité*, au singulier, qui désigne la faculté, pour un bien, de pouvoir se transformer plus ou moins rapidement en argent. On écrit donc *manque de liquidités d'une société* mais *manque de liquidité d'un produit financier*. <https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/fiche-gdt/fiche/8353254/liquidites> [18/11/2023].

⁹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23.ª ed., [versión 23.7 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [18/11/2023].



Frequency (word 0)

CHANGE CRITERIA

BACK TO CONCORDANCE

Word	Frequency	Per million tokens	
1 liquidités	363	5.45	...
2 liquidité	120	1.80	...

Figura 6.10. Frecuencia del lema *liquidité* en ED

Home – CQP Mode – Tools – Help Page

"liquidités|liquidité."

388 liquidités

134 liquidité

Figura 6.11. Frecuencia del lema *liquidité* en Europarl

6.5.3. Liquidités

En ED, la totalidad de la traducción de *liquidités* (363) se realiza mediante una transposición literal con el equivalente *liquidez*, por lo cual se observa un isomorfismo total de la metáfora ontológica de sustancia (Figura 6.12).

En effet, les autres firmes, qui doivent uniquement prendre part à un " concours de beauté ", peuvent naturellement désormais mener une politique des prix beaucoup plus agressive et finalement reprendre des firmes de télécommunications manquant de liquidités .	Creo que a la larga esto va a tener efectos distorsionadores sobre la competencia pues otras empresas que solamente tienen que enfrentarse a un " beauty contest " pueden ahora llevar a cabo una política de precios mucho más agresiva y absorber a la postre empresas telefónicas carentes de liquidez .
À cet égard, nous avons trouvé une réglementation claire qui permet que le débiteur ne puisse pas gagner plus de liquidités , plus d' avantages au détriment du créancier.	Hemos encontrado una norma clara que propicia que el deudor no pueda obtener liquidez y ventajas adicionales a costa del acreedor.
La directive prévoit donc que, lorsqu' un accord a pour objet principal de procurer au débiteur des liquidités supplémentaires aux dépens du créancier ou lorsque le contractant principal impose à ses fournisseurs et sous-traitants des conditions de paiement qui ne sont pas justifiées à raison des conditions qui lui sont faites, de telles dispositions peuvent être considérées comme des facteurs constitutifs d' abus.	La directiva prevé, por tanto, que cuando un acuerdo tenga por objeto principal facilitar al deudor liquidez suplementaria a costa del acreedor o cuando el contratante principal imponga a sus proveedores y subcontratantes condiciones de pago que no se justifiquen con las condiciones que se le aplican, tales disposiciones puedan considerarse como factores constitutivos de abuso.

Figura 6.12. Traducción de *liquidités* por *liquidez* en ED

En cuanto al corpus multidireccional *Europarl*, observamos varias estrategias de traducción. En 271 casos de las 388 traducciones de *liquidités* al español, la metáfora se mantiene en su mayoría (Figura 6.13).

"liquidités" ES "liquidez" sort = unsorted Reset Form Run Query Distribution Frequencies

Display: tokens = word context = sentence

Alignments: ☐ bg ☐ cs ☐ da ☐ de ☐ el ☐ en ☒ es ☐ et ☐ fi ☐ hu ☐ it ☐ lv ☐ nl ☐ pl ☐ pt ☐ ro ☐ sk ☐ sl ☐ sv

[271 matches] tokens = word context = sentence Apply

1. Chapter 12, RÅ/big (DE) es
 context En effet, les autres firmes, qui doivent uniquement prendre part à un " concours de beauté ", peuvent naturellement désormais mener une politique des prix beaucoup plus agressive et finalement reprendre des firmes de télécommunications manquant de **liquidités** .
 es Creo que a la larga esto va a tener efectos distorsionadores sobre la competencia pues otras empresas que solamente tienen que enfrentarse a un " beauty contest " pueden ahora llevar a cabo una política de precios mucho más agresiva y absorber a la postre empresas telefónicas carentes de **liquidez** .

2. Chapter 15, Linköhr es
 context À cet égard, nous avons trouvé une réglementation claire qui permet que le débiteur ne puisse pas gagner plus de **liquidités** , plus d' avantages au détriment du créancier .
 es Hemos encontrado una norma clara que propicia que el deudor no pueda obtener **liquidez** y ventajas adicionales a costa del acreedor .

3. Chapter 3, Caudron es
 context La directive prévoit donc que, lorsqu' un accord a pour objet principal de procurer au débiteur des **liquidités** supplémentaires aux dépens du créancier ou lorsque le contractant principal impose à ses fournisseurs et sous-traitants des conditions de paiement qui ne sont pas justifiées à raison des conditions qui lui sont faites, de telles dispositions peuvent être considérées comme des facteurs constitutifs d' abus .
 es La directiva prevé, por tanto, que cuando un acuerdo tenga por objeto principal facilitar al deudor **liquidez** suplementaria a costa del acreedor o cuando el contratante principal imponga a sus proveedores y subcontratantes condiciones de pago que no se justifiquen con las condiciones que se le aplican, tales disposiciones puedan considerarse como factores constitutivos de abuso .

Figura 6.13. Traducción de *liquidités* por *liquidez* en Europarl

En 5 casos la traducción consistió en otra metáfora de sustancia con perifrasis: *activos líquidos*; lo que puede dificultar la comprensión (Figura 6.14).

2. Chapter 003, Robert Goebels context Actuellement, les grandes banques centrales ont dû recommencer à injecter des milliards dans les circuits financiers pour "faire face aux pressions sur les liquidités", comme on dit pudiquement dans la haute finance. 3. Chapter 007, Nicolas Sarkozy context C'est toute la City qui s'est, en vingt-quatre heures, trouvée privée des liquidités.	es Los principales bancos centrales europeos de nuevo se han visto forzados a inyectar miles de millones en los circuitos financieros para "hacer frente a la presión sobre los activos líquidos", como se dice discretamente en el mundo de las altas finanzas. es En veinticuatro horas, la City se encontró sin activos líquidos, porque, naturalmente, todos los activos líquidos abandonaron la City para ir a los bancos garantizados por el Estado irlandés, que había decidido, por su propia cuenta, garantizar el 200 % de su PIB.
---	--

Figura 6.14. Traducción de *liquidités* por *activos líquidos* en *Europarl*

En 117 casos, observamos anisofrormismo de metáfora, es decir, traducción sin metáfora, cuando, por lo general, *liquidités* está traducido erróneamente por el equivalente español de *liquidité* o por *crédito*.

Entre esos 117 casos, destacamos formas como las que se ven en las Figuras 6.15, 6.16, 6.17 y 6.18.

- *dinero* (35):

Search results for "liquidités" vs "dinero" (35 matches).

Display: tokens = word context = sentence

Alignments: bg cs da de el en es et fi hu it lt lv nl pl pt ro sk sl sv

1. Chapter 7, Nicholson (EN) **es**
 context (EN) La majorité des ports britanniques sont bien gérés et prospères, parce que les opérateurs privés les ont rachetés à des autorités locales à court de **liquidités** et qu'ils les gèrent comme des entreprises prospères. La mayor parte de los puertos británicos están bien organizados y son prósperos porque los operadores privados se ocupan del trabajo que antes efectuaban las autoridades locales, que siempre estaban cortas de **dinero** y están gestionando los puertos como empresas con éxito.

2. Chapter 2, Foster (PPE-DE), (EN) **es**
 context Troisième, comment la Commission résoudra-t-elle le problème majeur de l'injection massive de **liquidités** dans l'industrie américaine, à concurrence de 11 milliards de dollars depuis le 11 septembre, ainsi que des programmes Fly America et CRAF, d'une valeur combinée de 775 millions de dollars ? En tercer lugar, ¿cómo abordará la Comisión la importante cuestión de la inyección masiva de **dinero** en la industria estadounidense por importe de 11 millones de dólares desde el 11 de septiembre y además los programas Fly America y CRAF, con un valor combinado de 775 millones de dólares?

3. Chapter 1, Herzog (GUE/NGL), (EN) **es**
 context Chacun sait qu'il y a en Europe des masses de **liquidités** qui vont en placements et restructurations et non pas en investissements. Todos sabemos que hay grandes sumas de **dinero** que van a parar a inversiones de cartera y reestructuraciones, y no a inversión industrial.

4. Chapter 1, Jean Lambert, (EN) **es**
 context La véritable cause de la pauvreté n'est pas le manque de **liquidités**. La verdadera causa de la pobreza es la falta de **dinero** suficiente.

Figura 6.15. Traducción de *liquidités* por *dinero* en *Europarl*

- *efectivo* (23):

Search results for "liquidités" vs "efectivo" (23 matches).

Display: tokens = word context = sentence

Alignments: bg cs da de el en es et fi hu it lt lv nl pl pt ro sk sl sv

1. Chapter 1, Wolfgang Schäissel, (DE) **es**
 context Ajoutez à cela 5 milliards d'euros en faveur de la stratégie de Lisbonne, la moitié provenant du budget communautaire et l'autre moitié de la Banque européenne d'investissement, en **liquidités**. A eso pueden ustedes añadir 5 #160; 000 millones para la Estrategia de Lisboa, la mitad de ellos procedentes del presupuesto europeo y la otra mitad del Banco Europeo de Inversiones, en **efectivo**.

2. Chapter 003, Jean-Claude Trichet **es**
 context Le deuxième objectif est d'optimiser l'efficacité des paiements; ce qui nécessiterait probablement la mise en place d'une seule et même plate-forme informatique pour les **liquidités** et les titres dans le cadre de ce **modèle**. El segundo objetivo sería maximizar la eficiencia de liquidación y esto probablemente requeriría que **efectivo** y valores se liquidasen en la misma plataforma IT, conforme a lo que técnicamente se denomina un "modelo integrado".

Figura 6.16. Traducción de *liquidités* por *efectivo* en *Europarl*

- fondos (22):

The screenshot shows the Europarl translation interface. The search query is "liquidités" and the target language is "es". The results show 22 matches. The first match is from Chapter 007, Nicolas Sarkozy, where "liquidités" is translated to "fondos". The second match is from Chapter 018, Edit Herczog, where "liquidités" is translated to "fondos".

Figura 6.17. Traducción de *liquidités* por *fondos* en Europarl

- o créditos de pago¹⁰ (11):

The screenshot shows the Europarl translation interface. The search query is "liquidités" and the target language is "es". The results show 10 matches. The first match is from Chapter 3, Koch, where "liquidités" is translated to "créditos de pago".

Figura 6.18. Traducción de *liquidités* por *crédito de pago* en Europarl

En otros casos minoritarios, se observa un isomorfismo parcial de metáfora por realizarse la traducción con otra metáfora ontológica de sustancia [*flujo de caja* (12)], construida por metonimia (*caja*), lo que puede dificultar la comprensión (Figura 6.19).

The screenshot shows the Europarl translation interface. The search query is "liquidités" and the target language is "es". The results show 12 matches. The first match is from Chapter 019, Klaus-Heiner Lehne, where "liquidités" is translated to "flujo de caja".

Figura 6.19. Traducción de *liquidités* por *flujo de caja* en Europarl

6.5.4. Liquidité

En ED, la totalidad de las traducciones de *liquidité* (120) se realiza mediante una transposición literal con el equivalente *liquidez* (120), por lo cual se observa un isomorfismo total de la metáfora ontológica de sustancia, como para la forma en plural (Figura 6.20).

¹⁰ El crédito de pago es el crédito que cubre los gastos derivados de la ejecución de los compromisos contraídos y que deben efectuarse durante el ejercicio financiero en curso.

① #12325283	<S> J' estime qu' il est extrêmement injustifié, voire dangereux, d' approuver les amendements 75 et 81: au fond, ils reviennent à transformer un système contraignant en un système volontaire et à augmenter par conséquent la distorsion de la concurrence, à réduire la liquidité du marché, à augmenter le prix de la tonne de dioxyde de carbone et à réduire l' efficacité économique du système. </speaker></s>	<S> Considero bastante injustificada e incluso peligrosa la adopción de las enmiendas 75 y 81, ya que en el fondo supondrían convertir un sistema vinculante en otro de carácter voluntario y, en consecuencia, incrementar las distorsiones de la competencia, reducir la liquidez en el mercado, aumentar el precio de la tonelada de dióxido de carbono y disminuir la eficacia económica del sistema. </speaker></s>
① #12657292	<S> Par ailleurs, le troisième élément de cette proposition de directive implique de définir certaines règles communautaires pour la constitution, la gestion et l' utilisation des fonds de démantèlement des centrales nucléaires, dans le but de garantir la suffisance, la disponibilité et la liquidité des fonds. </s>	<S> Pero, además, el tercer elemento de esta propuesta de directiva supone definir unas normas comunitarias para la constitución, gestión y utilización de los fondos de desmantelamiento de las centrales nucleares, con el objetivo de garantizar la suficiencia, la disponibilidad y la liquidez de los fondos. </s>
① #13485997	<S><speaker> Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, sur les marchés financiers, où la liquidité du marché est étroitement liée à la confiance des opérateurs dans la fiabilité des systèmes de paiement et de règlement des titres, un fonctionnement inefficace de ces derniers peut constituer une source de risque pour les marchés eux-mêmes. </s>	<S><speaker> Señor Presidente, señor Comisario, Señorías, en los mercados financieros, donde la liquidez del mercado está estrechamente relacionada con la confianza que los participantes tienen en la fiabilidad de los sistemas de pago y liquidación de valores, un funcionamiento ineficaz de estos últimos puede representar una fuente de riesgo para los propios mercados. </s>

Figura 6.20. Traducción de *liquidité* por *liquidez* en ED

En lo respecta al corpus multidireccional *Europarl*, de las 134 ocurrencias, 112 conciernen la traducción literal, manteniendo la metáfora (Figura 6.21).

"liquidité." :ES"liquidez"

sort = [unsorted] Reset Form

Run Query Distribution Frequencies

tokens = word context = sentence Apply

[112 matches]

1. Chapter 5, Karas (DE) es
context Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, Monsieur le Commissaire, la présente directive poursuit un triple objectif qui est de réagir au développement rapide des moyens de paiement électroniques, d' établir pour ceux-ci une base juridique commune et de garantir un certain degré de **liquidité** monétaire aux fins de sécurité et de protection des consommateurs.

2. Chapter 12, RÅbig (DE) es
context Il en découle une plus grande **liquidité**, il existe une relation inégale face au marché.

Señor Presidente, señoras y señores, fundamentalmente respecto de esta directiva quisiera decir que persigue el objetivo, en primer lugar, de reaccionar frente al rápido crecimiento de los medios de pago electrónicos, en segundo lugar, que quiere establecer una base jurídica común para éstos y, en tercer lugar, ocuparse de una garantía **de liquidez** que procure seguridad y protección para los usuarios.

Se da una **liquidez** superior surgiendo un desequilibrio en el mercado.

Figura 6.21. Traducción de *liquidité* por *liquidez* en *Europarl*

Con un caso de transposición: *liquidité* > *liquido*, resultando curiosa la unidad poliléxica de *mercado comercial líquido* (Figura 6.22).

tokens = word context = sentence Apply

[1 matches]

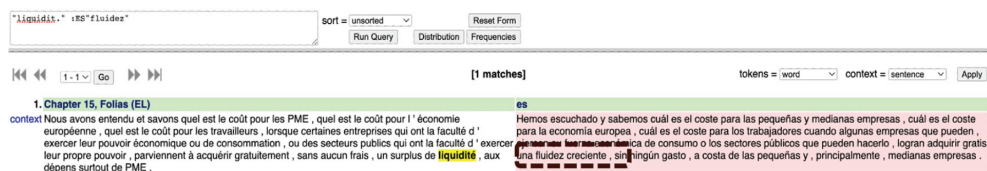
1. Chapter 2, Doyle (PPE-DE), (EN) es
context La disposition relative aux cas de force majeure est également nécessaire jusqu' à l' émergence d' un marché caractérisé par une **liquidité** suffisante.

La cláusula de fuerza mayor también es necesaria hasta que se desarrolle un mercado comercial **líquido**.

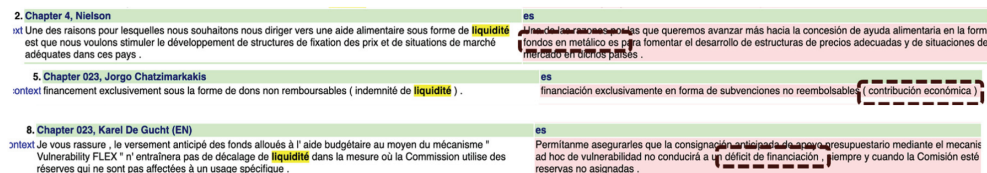
Figura 6.22. Traducción de *marché caractérisé par une liquidité suffisante* por *mercado comercial líquido* en *Europarl*

Las 7 otras traducciones son:

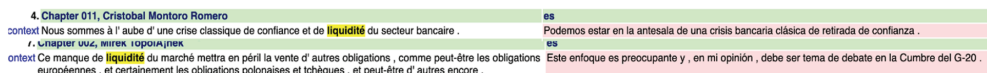
- por anisomorfismo parcial de metáfora (2) con el recurso a otra metáfora ontológica de sustancia: *flujos de tesorería* (1), *fluidez creciente* (1), creando una imagen un tanto extraña en la medida en que lo fluido no puede ser ascendente sino descendente (Figura 6.23 y 6.24).

Figura 6.23. Traducción de *liquidité* por *fluidez* creciente en *Europarl*Figura 6.24. Traducción de *liquidité* por *flujos de tesorería* en *Europarl*

- y por anisomorfismo (3) con el empleo de términos no metafóricos como *fondos en metálico* (1), *contribución económica* (1) y *financiación* (1) (Figura 6.25).

Figura 6.25. Traducción de *liquidité* por *fondos en metálico*, *económica* o *financiación* en *Europarl*

Para terminar con el apartado dedicado a las traducciones de *liquidité*, detectamos dos casos de omisión (Figura 6.26):

Figura 6.26. Omisión de traducción para *liquidité* en *Europarl*

6.6. Conclusiones

A la luz de la tabla¹¹ de las diferentes estrategias traslativas de los términos estudiados, el corpus unidireccional evidencia que el isomorfismo total de metáfora constituye el único recurso traslativo empleado mientras que el corpus multidireccional da más posibilidades, lo que puede interpretarse por el hecho de que el francés no es forzosamente la lengua fuente y que interferencias de otras lenguas fuentes pueden haber impactado la traducción: mantenimiento de la metáfora ontológica de sustancia, estrategia mayoritaria para las tres formas, traducción

¹¹ Véase el Anexo 1.

sin metáfora, recurso más empleado para *liquidités* después del mantenimiento de la metáfora, traducción con otra metáfora y omisión. De ahí que el criterio de direccionalidad tenga que considerarse primordial en la consulta de los corpus paralelos tanto desde un punto de vista traductológico como didáctico. Si los casos de isomorfismo total de metáfora son más numerosos será porque la literalidad es posible por ser el francés y el español dos lenguas cercanas. Estos resultados plantean también cuestiones traductológicas sobre la presencia posible de universales de traducción como la explicitación o la simplificación con ejemplos como *liquidez* que se sustituye por *dinero*, *efectivo* o por *fondos en metálico* o *financiación* a la par que la consulta de los dos corpus arroja luz sobre fenómenos de creación de un lenguaje altamente figurado que dificulta la comprensión con cierta opacidad de algún tecnolecto cuyos ejemplos como *activos líquido*, *fluidez creciente*, *flujos de caja* parecen privilegiar la estética a costa de la claridad.

De todos modos, el uso de la metáfora en textos económicos populares demuestra ser un proceso especialmente productivo, ya que aporta un mayor dinamismo léxico y textual, así como un fuerte impacto emocional. Sin embargo, es importante evitar una hipersimplificación de las representaciones que conduzca a una visión alterada de la realidad, lo que Jamet describe como “los excesos potenciales de la metáfora”¹². De ahí la necesidad de utilizar este recurso de forma adecuada y pertinente, sin olvidar que “la metáfora no es la realidad, sino sólo una visión [subjativa] de la realidad”¹³. Evidentemente, se trata de un campo de investigación rico en materia de reflexión, aún por explorar, dado que el universo lingüístico es ilimitado y que los fenómenos de polisemia, metáfora y metonimia son naturales y sistemáticos, no arbitrarios, sino “cognitivamente” fundados, por lo que resultan “semánticamente” motivados.

Referencias bibliográficas

- Álvarez, A. (1993). On Translating Metaphor. *Meta*, 38(3), 479–490. <https://doi.org/10.7202/001879ar>
- Aristóteles. (1985). *Retórica*, Edición con aparato crítico, traducción y notas por Antonio Tovar, Centro de Estudios Constitucionales, Madrid.
- Bréal, M. (1897). *Essai de sémantique (science des significations)*. Hachette.
- Busquet, S. A. (2021). El uso de metáforas en el discurso económico: Breve análisis sobre el modo en que las crisis sanitarias permean la información sobre cuestiones económicas. *Bridging Cultures*, 6, 8-93. <https://erevistas.uca.edu.ar/index.php/BRID/article/view/3787>
- Cartoni, B. y Meyer, T. (2012). Extracting Directional and Comparable Corpora from a Multilingual Corpus for Translation Studies. *Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'12)*. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2012/pdf/188_Paper.pdf
- Dagut, M. (1987). More About the Translatability of Metaphor. *Babel*, 33(2), 77–83. <https://doi.org/10.1075/babel.33.2.06dag> [Fecha de consulta: 16/12/2023].

¹² D. Jamet (éd.), *Métaphore et perception. Approches linguistiques, littéraires et philosophiques*, Paris, L'Harmattan, 2008, p. 211.

¹³ *Ibid.*

- Dobrzyńska, T. (1995). Translating metaphor: Problems of meaning. *Journal of Pragmatics*, 24(6), 595–604. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(95\)00022-K](https://doi.org/10.1016/0378-2166(95)00022-K)
- Farber, A. (2012). *Historical echoes: A water machine that simulates the economy*. Federal Reserve Bank of New York. <http://libertystreeteconomics.newyorkfed.org/2012/06/historical-echoes-a-water-machine-that-simulates-the-economy.html> [Fecha de consulta: 16/12/2023].
- Gale, W. A. y Church, K. W. (1993). A Program for Aligning Sentences in Bilingual Corpora. *Computational Linguistics*, 19(1), 75-102.
- Gibbs, R.W. (1994). *The Poetics of Mind*. Cambridge University Press.
- Jamet, D. (2008). *Métaphore et perception. Approches linguistiques, littéraires et philosophiques*. L'Harmattan.
- Koehn, P. (2005). *Europarl: A Parallel Corpus for Statistical Machine Translation*. In ACL Workshop on Parallel Texts. Association for Computational Linguistics Anthology. <https://aclanthology.org/2005.mtsummit-papers.11.pdf>
- Kövecses, Z. (2005). *Metaphor in Culture. Universality and Variation*. Cambridge University Press.
- Kövecses, Z. (2015). *Where Metaphors Come From. Reconsidering Context in Metaphor*. Oxford University Press.
- Kövecses, Z. (2017). Conceptual metaphor theory. En E. Semino y Z. Demjén (Eds.), *The Routledge handbook of Metaphor and Language* (pp. 13–27). Routledge.
- Lakoff, G. (1993). The contemporary theory of metaphor. En A. Ortony (Ed.), *Metaphor and Thought* (pp. 202–251). Cambridge University Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought*. Basic books.
- Lakoff, G. y Turner, M. (1989). *More Than Cool Reason. A Field Guide to Poetic Metaphor*. The University of Chicago Press.
- Loma-Orsorio Fontecha, M. (2011). La metáfora como recurso de producción léxica en la metalengua de la economía en español e inglés. *Lorenzo Hervás*, 20, 311–325.
- Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Pergamon Press.
- Mason, K. (1982). Metaphor and Translation. *Babel*, 28(3), 140–149. <https://doi.org/10.1075/babel.28.3.05mas>
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
- Nida, E. A. y Taber, Ch. R. (1986). *La traducción: teoría y práctica*. Brill.

- Patin, S. (2018). La traduction de la métaphore du 'cœur' dans le corpus *Europarl*. *Des mots aux actes* (pp. 413-430), 7, Sémantique(s), sémiotique(s) et traduction. Classiques Garnier.
- Ramacciotti, G. S. (2012). La metáfora en el discurso económico. Sentido y expresividad. En Universidad del Museo Social Argentino: Instituto de investigación Conceptos. *Las tramas de la traducción* (Año 91, No. 497). UMSA
- Ramos Ruiz, I. y Patin, S. (2019), La métaphore médicale dans la presse économique espagnole: le discours de l'Union européenne. *Des mots aux actes* (pp. 151-167), 9, Traductologie et discours: approches théoriques et pragmatiques. Les Classiques Garnier.
- Ricoeur, P. (1975). *La métaphore vive*. Seuil.
- Schmid, H. (1994). Part-of-Speech Tagging with Neural Networks. En *COLING 1994 Volume 1: The 15th International Conference on Computational Linguistics*. Kyoto, Japan.
- Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies – and Beyond* (Revised ed). John Benjamins.
- van den Broeck, R. (1981). The Limits of Translatability Exemplified by Metaphor Translation Author. *Poetics Today*, 2(4), 73–87.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1972). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier.
- Zgusta L. (1971). *Manual of Lexicography*. Mouton.

Anexo 1

Estrategias traslativas de *liquidités/liquidité/flux financiers* según los dos tipos de corpus paralelos

Liquidités FR > ES	
EUROPART DIRECT unidireccional (363)	EUROPART multidireccional (388)
• Isomorfismo total de metáfora ontológica de sustancia: <i>liquidez</i> (363)	• Isomorfismo total de metáfora ontológica de sustancia: <i>liquidez</i> (271), <i>activos líquidos</i> (5) • Anisomorfismo de metáfora (117): traducción sin metáfora: ◦ <i>dinero</i> (35) ◦ <i>efectivo</i> (23) ◦ <i>fondos</i> (22) ◦ <i>créditos de pago</i> (10) • Isomorfismo parcial de metáfora: traducción con otra metáfora de sustancia: ◦ <i>flujo de caja</i> (12)
Liquidité FR > ES	
EUROPART DIRECT unidireccional (120)	EUROPART multidireccional (134)
• Isomorfismo total de metáfora ontológica de sustancia: <i>liquidez</i> (120)	• Isomorfismo total de metáfora ontológica de sustancia: <i>liquidez</i> (112) <i>/ transposición: mercado comercial líquido</i> (1) • Isomorfismo parcial de metáfora: otra metáfora (2): ◦ <i>Flujos de tesorería</i> (1) ◦ <i>fluidez creciente</i> (1) • Anisomorfismo de metáfora: traducción sin metáfora (3) ◦ <i>Fondos en metálico</i> (3) ◦ <i>contribución económica</i> (1) ◦ <i>financiación</i> (1) • Omisión (2)

Flux financiers	
FR > ES	
EUROPARL DIRECT unidireccional (70)	EUROPARL multidireccional (70)
• Isomorfismo total de metáfora ontológica de sustancia: <i>flujos financieros</i> (70)	• Isomorfismo total de metáfora ontológica de sustancia: <i>flujos financieros</i> (40) Isomorfismo parcial de metáfora: otras metáforas: <i>movimientos de fondos</i> (15) <i>movimientos financieros</i> (6) <i>corrientes financieras</i> (6) • Anisomorfismo de metáfora: <i>operaciones financieras</i> (3)

CAPÍTULO 7. PROPUESTA METODOLÓGICA PARA LA INTEGRACIÓN DEL SUBTITULADO DIDÁCTICO EN LA ENSEÑANZA DE TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Laura Cacheiro Quintas

Universidad de Rouen Normandie

Resumen

En este trabajo descriptivo presentamos un método para la introducción del subtítulo didáctico en una clase de traducción especializada. El diseño de esta propuesta ha estado guiado por el análisis de diferentes cuestiones clave de esta modalidad de traducción audiovisual que expondremos en los diferentes apartados de este artículo. Comenzaremos clasificando los tipos de subtítulo didáctico y sus posibles aplicaciones en el aula y abordaremos la selección del material audiovisual y del programa de subtítulo. Continuaremos con una reflexión sobre la adaptación de las convenciones profesionales de esta modalidad al ámbito pedagógico, así como sobre las principales estrategias de traducción para facilitar su aplicación. Terminaremos con la descripción de los objetivos y fases del método, y con la valoración del mismo tras su aplicación en una asignatura de traducción especializada.

7.1. Introducción: la Traducción Audiovisual con fines didácticos

La traducción como recurso didáctico para la enseñanza de lenguas extranjeras parecía haber perdido relevancia dentro del aula debido, en parte, a la prevalencia de enfoques comunicativos desde los años ochenta (Howatt, 1984) que abogaban por un empleo casi exclusivo de la L2 (lengua extranjera) sin pasar por la L1 (lengua materna). Como señala Díaz-Cintas (2012, p. 96), el hecho de pasar por la L1 se consideraba como «una barrera para la buena adquisición y procesamiento de la L2». Esta «didáctica tradicional» de la traducción (Hurtado Albir, 2022) estaba muy vinculada al método de gramática-traducción basado en un análisis morfosintáctico del texto y en su posterior traducción, haciendo del transvase lingüístico «una actividad aburrida y desmotivadora», (Díaz-Cintas, 2012, p. 96). Estos planteamientos transmisionistas centrados en el profesor y orientados al producto de la traducción (Hurtado Albir, 2022) todavía persisten en la actualidad en situaciones de aprendizaje puntuales como el trabajo de cuestiones gramaticales precisas. Sin embargo, poco a poco, y debido a las limitaciones de estas metodologías

tradicionales, se han ido abriendo paso enfoques centrados en el aprendizaje del estudiante orientados hacia la comprensión del proceso de transferencia lingüística, es decir, los métodos y procedimientos traductológicos. La visión constructivista-social de la enseñanza de lenguas y de la formación de traductores cobra especial relevancia y aboga por un trabajo colaborativo entre docentes y estudiantes. El diseño curricular se realiza teniendo en cuenta la adquisición de competencias y la realización de tareas y proyectos auténticos. Este cambio de paradigma se refleja, como bien señalan Talaván y Lertola (2022, p. 17), en la importancia que otorga el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER), (Consejo de Europa, 2001, 2018) a las actividades de traducción, entendida esta última como una mediación tanto oral como escrita.

El empleo de la traducción audiovisual (TAV) en el desarrollo de competencias lingüísticas tanto en L1 como en L2 ha despertado el interés de numerosos académicos dando lugar a lo que algunos estudiosos denominan la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) o «didactic AVT» (Talaván y Lertola, 2022, p. 24). En una publicación posterior, Talaván junto con otros autores (Fernández Costales *et al.*, 2023, p. 22), se refieren a este concepto como «el diseño, desarrollo y aplicación de tareas didácticas en las que el alumnado tiene que subtitular, doblar, etc., un clip de vídeo utilizando distintas estrategias y haciendo uso de la tecnología disponible». En este mismo trabajo, realizan un repaso a los principales estudios empíricos de las dos últimas décadas que ponen de manifiesto los beneficios de la TAD en la adquisición de vocabulario (Lertola, 2019), la mejora de la comprensión oral (Ávila-Cabrera, 2022; Navarrete, 2020; Sánchez-Requena, 2018), de la expresión escrita (Ibáñez-Moreno y Escobar, 2021), de la competencia intercultural (Borghetti y Lertola, 2014) o de la motivación del alumnado (Beseghi, 2021).

Este interés académico se ve reflejado en proyectos de investigación con financiación europea como LeVis¹ (Sokoli *et al.*, 2011) cuyos principales objetivos eran el desarrollo de un programa de subtitulación y la creación de material pedagógico, o como su sucesor ClipFlair² (Baños y Sokoli, 2015), cuyo portal incluye actividades para el uso de diferentes modalidades de TAV como el doblaje, el *voiceover*, la audiodescripción o el subtitulado en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. Podemos señalar, además, el reciente TRADILEX (Fernández Costales *et al.*, 2023), financiado por el Ministerio español de Ciencia e Innovación, que estudió el impacto de diferentes modalidades de TAV en el desarrollo de cuatro destrezas comunicativas (recepción y producción escrita y oral) en estudiantes de inglés como lengua extranjera en varias universidades y cuyos resultados muestran mejoras estadísticamente significativas. Por ello, el objetivo de este trabajo es presentar un método para la introducción del subtitulado didáctico en una clase de traducción especializada

7.2. Taxonomía del subtitulado didáctico y aplicaciones

Las modalidades de TAV más populares en la enseñanza de lenguas fueron y siguen siendo el doblaje y el subtitulado, aunque, como ya hemos mencionado, gracias a los avances tecnológicos y al desarrollo de portales con material pedagógico específico, actividades de *voiceover*

¹ LeVis: <https://www.cti.gr/en/activities-en/research-projects-en/item/223-levis/223-levis>

² ClipFlair: <http://clipflair.net/overview/>

o de audiodescripción comienzan a hacerse un hueco en el aula. En este trabajo nos centraremos en la modalidad de subtítulo y nos parece pertinente comenzar esta sección definiendo el *subtítulo* como «un escrito añadido a un texto audiovisual que da cuenta de la información verbal y en algunos casos de la acústica no verbal de forma sincronizada con el original, con el que tiene una relación de dependencia semiótica» (Cacheiro Quintas, 2019, p. 80).

Esta última noción de «dependencia semiótica», que existe entre el subtítulo y el documento audiovisual, nos parece de especial relevancia por sus implicaciones pedagógicas. Si bien la lista de subtítulos podría funcionar como un texto independiente, su significado se vería alterado al incorporar el sonido y las imágenes. Por esta razón, es esencial concienciar a los estudiantes de la importancia de la información transmitida por el canal auditivo y el canal visual a la hora de elaborar los subtítulos.

En cuanto al tipo de subtítulos, existen innumerables taxonomías orientadas principalmente al mundo profesional. Nos centraremos en aquellas cuyo ámbito de aplicación es la enseñanza de idiomas. Las nomenclaturas difieren en función de los autores (Díaz-Cintas, 2012, p. 99; Talaván, 2012, p. 28; Kanellopoulou, 2019, p. 148) o de los criterios de clasificación empleados, ya que las combinaciones posibles entre la lengua del texto origen y la de los subtítulos son diversas, así como sus aplicaciones pedagógicas. Nosotros utilizaremos la siguiente:

- *Subtítulos intralingüísticos en L1* - se realizan en la lengua materna del estudiante y no implican un cambio de idioma, pero sí un cambio de modo, del oral al escrito. Este tipo de actividad suele usarse como introducción a la práctica del subtítulo.
- *Subtítulos intralingüísticos en L2* - la transferencia del mensaje se realiza del modo oral al modo escrito sin cambiar de idioma, que este caso en la lengua extranjera estudiada por el alumno. También son conocidos como subtítulos bimodales.
- *Subtítulos interlingüísticos directos* - el estudiante realiza una traducción desde su L2 hacia su lengua materna. Esta modalidad es una de las más utilizadas en la enseñanza de idiomas.
- *Subtítulos interlingüísticos inversos* - el trasvase de información se realiza desde la L1 hacia la lengua extranjera. Esta es la tipología que hemos incorporado en nuestro método.

Esta clasificación podría tacharse de reduccionista al no incluir de forma explícita los subtítulos para personas sordas (SpS) o los subtítulos bilingües, entre otros. Sin embargo, consideramos que ambos tipos quedan incluidos de forma implícita ya que los subtítulos SpS pueden pertenecer a cualquiera de las cuatro categorías presentadas y los bilingües serían una combinación de dos modalidades.

Lertola (2015) y Talaván y Lertola (2022) realiza un repaso de los principales trabajos empíricos que señalan las virtudes del uso del subtítulo didáctico. Por ejemplo, en relación con las formas intralingüísticas, la autora señala que los estudios son más reducidos y destaca su potencial en el desarrollo de competencias de comprensión y de reformulación (resumir y parafrasear), así como en la ampliación de vocabulario. Recomienda además reservar el

subtitulado en L2 a niveles más avanzados dada su complejidad. Si atendemos a las formas interlingüísticas, Lertola señala que el subtitulado hacia la L1 fomenta la expresión en lengua materna, la comprensión en L2 y la adquisición de información relativa a la cultura meta por la exposición el alumno al texto origen. En cuanto al subtitulado interlingüístico inverso, algunos estudios destacan sus virtudes en la adquisición de léxico en L2 (Lambert, 1981; Danan, 1992) y en el desarrollo de la producción escrita al exigir a los subtituladores la reproducción de matices idiomáticos y culturales en L2 (Talaván y Rodríguez-Arancón, 2014; Burczyńska, 2015; Talaván, Ibáñez y Bárcena, 2017).

Las virtudes del subtitulado didáctico son evidentes si bien no siempre es sencillo establecer una relación clara entre un tipo de subtítulo y una habilidad o competencia. A esta reflexión podemos añadir otros trabajos que señalan, por ejemplo, los beneficios del subtitulado en el desarrollo de competencias pragmáticas (Incalcaterra McLoughlin y Lertola, 2016), su papel motivador (Neves, 2004, p. 138) o su potencial en el desarrollo de competencias tecnológicas a través del uso de programas informáticos (Díaz-Cintas, 2012, p. 106).

7.3. Selección del material audiovisual y de la herramienta subtituladora

Los beneficios del subtitulado activo en el aprendizaje de lenguas son incuestionables, pero para que este tipo de actividades sean eficaces, es necesario emplear material audiovisual que responda a los objetivos pedagógicos y a las necesidades del alumnado. El Consejo de Europa en el MCER (2001, p. 163) señala ciertos factores a tener en cuenta en la selección de textos como su complejidad lingüística, la estructura del discurso, la longitud del documento o el interés que suscita en el alumnado. En este sentido, Talaván (2019, p. 25) especifica que se ha de dar prioridad a documentos independientes en los que no se necesite ampliar la información del extracto para entenderlo y de una duración de entre 1 y 3 minutos para mantener el interés de los alumnos. La autora insta a priorizar textos en los que las informaciones acústica y visual se complementen para que el estudiante pueda centrarse en cuestiones gramaticales o terminológicas. Otra cuestión relevante en la selección de los vídeos es el uso de material audiovisual auténtico que aporte información sociocultural valiosa sobre la manera de interactuar de hablantes nativos en contextos reales y «pistas comunicativas tanto lingüísticas (acentos regionales, entonación) como paralingüísticas (gestos, movimientos corporales)» (Díaz-Cintas, 2012, p. 97).

En el caso que nos ocupa hemos utilizado vídeos pedagógicos provenientes de varios MOOC³ cuya temática gira en torno al turismo cultural. Todos han sido producidos por la Universidad de Perpiñán Via Domitia y están disponibles en la plataforma francesa FUN⁴.

Si tenemos en cuenta las características descritas al inicio de esta sección, los beneficios de subtitular vídeos pedagógicos con fines didácticos son evidentes. En primer lugar, se trata de documentos independientes y breves (menos de 2 minutos) en los que un hablante visible

³ MOOC: Massive Open Online Course.

⁴ FUN (France Université Numérique): <https://www.fun-mooc.fr/fr/>

en pantalla o una voz en *off* tratan un tema concreto. Desde el punto de vista lingüístico, los hablantes leen discursos que ellos mismos habían redactado en su lengua materna por lo que se trata de lenguaje guionizado o *scripted* (Díaz-Cintas y Remael, 2007, p. 61) cuya estructura suele ser coherente y está bien definida. A nivel prosódico, la pronunciación es, por lo general, clara con escasa presencia de marcas de oralidad y con un ritmo de enunciación fluido sin ruidos de fondo ni interferencias. Las frases, aunque son en su mayoría largas y subordinadas o coordinadas, respetan el orden sintáctico canónico. A nivel terminológico, la presencia de vocablos específicos, en este caso, del campo semántico del turismo cultural y del patrimonio permite a los alumnos la ampliación de vocabulario y de sus conocimientos temáticos en ámbitos propios de su grado. Además, el hecho de que tengan conocimientos previos les permite una mejor comprensión del texto y, en algunos casos, la anticipación de información.

Además de la selección del material audiovisual, el docente ha de reflexionar sobre el programa de subtitulado que mejor se adapte a la situación de aprendizaje. Una gran parte de las herramientas disponibles han sido concebidas para el ámbito profesional y su uso no siempre se adapta al contexto académico. Estos programas suelen presentar interfaces poco atractivas con multitud de opciones avanzadas que no son necesarias y que dificultan su manipulación pudiendo incluso desmotivar al estudiante. Entre los programas gratuitos de escritorio de uso común en la enseñanza podemos señalar Subtitle Workshop⁵, Aegisub⁶ o Subtitle Edit⁷. Existen también portales en línea como el mencionado ClipFlair o Amara Subtitling⁸ que fomentan, además, el trabajo colaborativo. Las opciones comerciales como EZTitles⁹ o WinCaps¹⁰ son, a nuestro juicio, poco pertinentes para el subtitulado didáctico por el elevado precio de sus licencias y las restricciones que estas pueden presentar al trabajo autónomo fuera del aula.

En nuestro caso hemos utilizado la plataforma Miro Translate¹¹ por varios motivos. El primero es una cuestión práctica: se trata de una herramienta gratuita y en línea que evita la instalación de programas. El segundo es su marcado carácter pedagógico, ya que su interfaz simplificada incluye numerosos indicadores de error y mensajes explicativos que guían al usuario para que pueda adaptar de manera autónoma el texto meta a las diferentes convenciones que veremos en la siguiente sección. Esto se debe en parte a que este programa fue inicialmente concebido para el subtitulado profesional del material audiovisual de MOOC, y fue posteriormente adaptado para que personal docente sin experiencia en esta práctica pudiese integrar subtítulos intra e interlingüísticos a sus vídeos pedagógicos (Cacheiro Quintas, 2019, p. 328). Además, el espacio de almacenamiento del que dispone cada usuario permite guardar y acceder a los proyectos desde cualquier dispositivo conectado y facilita el trabajo autónomo fuera del aula o la enseñanza a distancia.

⁵ Subtitle Workshop: <https://subworkshop.sourceforge.net/>

⁶ Aegisub: <https://aegisub.org/>

⁷ Subtitle Edit: <https://www.nikse.dk/subtitleedit>

⁸ Amara Subtitling: <https://amara.org/>

⁹ EZTitles: <https://www.eztitles.com/>

¹⁰ WinCaps: <https://broadstream.com/products/wincaps/wincaps-pro/>

¹¹ Miro Translate: <https://mrotranslate.univ-perp.fr/login>

Desde un punto de la adecuación a los objetivos de la tarea, esta herramienta nos permite presentar a los estudiantes el modo híbrido de subtitulación mediante dos aplicaciones:

- una de reconocimiento automático del habla para producir una primera versión intralingüística de los subtítulos sincronizados con el audio y
- otra de traducción automática neuronal (TAN) para traducir la versión intralingüística manteniendo el pautado en L1.

Ambas aplicaciones se integraron a Miro Translate con el objetivo de aumentar la productividad en el ámbito profesional; su uso en la enseñanza de idiomas puede sorprender al lector o incluso despertar una fuerte oposición. Sin embargo, creemos que su incorporación en el contexto que nos ocupa está justificada, por un lado, por el perfil del alumnado cuyo nivel de lengua es medio (B2) y cuya formación se orienta a entornos multilingües vinculados al turismo, al *marketing* o al comercio internacional y no al ámbito de la traducción de manera explícita. Por otro lado, el tipo de actividad: los alumnos realizan en primer lugar el subtitulado intralingüístico híbrido en L1 (francés) y en segundo lugar el subtitulado interlingüístico en L2 (español). De este modo, se potencian competencias lingüísticas tanto en L1 y como en L2, principalmente gramaticales y ortotipográficas, durante la corrección de los errores presentes en la transcripción y en la traducción automáticas. En relación con esta última, el trabajo de posesición familiariza al estudiante con los beneficios y los límites de la TAN y moviliza competencias estratégicas y de documentación. Por último, otro de los beneficios de utilizar ambas aplicaciones reside el hecho de que la sincronización de los bloques se realiza de forma automática, permitiendo a los estudiantes concentrarse en tareas como la comprensión del texto origen, su reformulación tanto en L1 como en L2 o la segmentación sintáctica.

Esta herramienta permite además la sencilla creación de perfiles de proyecto personalizados para que el docente pueda adaptar las normas y convenciones profesionales de subtitulado a un contexto académico como veremos en la siguiente sección. La plataforma posibilita además el trabajo colaborativo entre el docente y el estudiante y entre estudiantes mediante la opción *Compartir proyecto*. Esta funcionalidad resulta de especial interés para el seguimiento del trabajo de los alumnos e incluso para su proyección en el aula durante la fase de corrección. Por último, la posibilidad de importar vídeos directamente de YouTube u otras plataformas como Moodle también facilita la selección de material audiovisual.

7.4. Las convenciones profesionales adaptadas al subtitulado didáctico

Como ya hemos mencionado en la introducción de este trabajo, la autenticidad de las tareas es un elemento clave en la enseñanza de lenguas. En este caso, aunque los estudiantes *a priori* no se dedicarán al subtitulado de manera profesional, nos parece imprescindible que sean conscientes de la existencia de las normas y convenciones que rigen esta práctica. Si bien una explicación detallada no nos parece pertinente en este contexto por su extensión, sí consideramos adecuado abordar los principales estándares en vigor en las culturas de trabajo. A continuación, presentamos una adaptación de los parámetros relevantes en la práctica subtituladora basada, por un lado, en estándares de calidad profesionales como la norma UNE153010:2012 publi-

cada por la AENOR¹² en España o las convenciones del CSA¹³ en Francia, y, por otro lado, en el trabajo de autores como Ivarsson y Carroll (1998), Karamitroglou (1997) o Díaz-Cintas (2012, pp. 108-111).

Hemos creado tres apartados que agrupan parámetros 1) espaciales y de formato, 2) temporales y de duración y 3) de edición del texto meta. La Figura 7.1 muestra en detalle los elementos incluidos en cada uno.



Figura 7.1. Parámetros de la práctica subtituladora

En este trabajo solo abordaremos algunos de los parámetros recogidos en este gráfico por su implicación en el aprendizaje de lenguas. Los detalles de cada apartado pueden consultarse en un trabajo anterior (Cacheiro Quintas, 2019, pp. 133-150). Dentro del primer grupo, cabe destacar que la longitud máxima permitida por línea se ha aumentado a 64 caracteres en lugar de los valores próximos a los 35 que recogen las normas. Esta modificación facilita la tarea de segmentación respetando una división de las oraciones basada en reglas gramaticales o pausas interpretativas. Se aconseja a los estudiantes que, en la medida de lo posible, creen bloques que constituyan unidades semánticas en L1. Esto aumenta la calidad de la traducción automática, ya que el sistema de TAN traduce cada bloque de manera independiente. Antes de comenzar esta tarea, se recomienda repasar aspectos fundamentales del análisis sintáctico de oraciones y presentar ejemplos concretos de segmentación.

Dentro del segundo apartado nos detendremos en dos aspectos. El primero es la velocidad de lectura, que se ha aumentado hasta 20 caracteres por segundo (las normas indican valores en torno a los 15), con el mismo objetivo de facilitar la producción de subtítulos intralingüísticos literales y su posterior traducción. El segundo es la sincronización del subtítulo tanto con la imagen como con la pista sonora, puesto que la transcripción automática ya está sincronizada con el audio, lo que facilita esta tarea. Sin embargo, cuando los subtítulos generados de manera

¹² AENOR: Asociación Española de Normalización y Certificación.

¹³ CSA: Conseil Supérieur de l'Audiovisuel.

automática sean segmentados, la sincronización de los nuevos bloques ha de realizarse de forma manual. De acuerdo con las principales normas, se acepta una asincronía entre los subtítulos y la información sonora y visual de hasta un segundo y medio para agilizar el pautado y conservar un máximo de información en el texto de los subtítulos.

Por último, dentro de los parámetros relacionados con la edición del texto meta, nos parece relevante resaltar que las normas aconsejan un estilo fiel al texto origen que respete el registro y las variedades lingüísticas. Los estudiantes reciben instrucciones orientadas a producir un subtitulado intralingüístico que respete la literalidad del texto origen, siempre y cuando se sigan las normas ortográficas y gramaticales. Esto incluye la corrección de posibles errores presentes en el texto origen y en nuestro caso, en la transcripción. En cuanto al interlingüístico, la corrección lingüística es también un elemento importante y se aconseja el uso de estructuras sintácticas simples que prioricen la coordinación frente a la subordinación.

Dentro de este apartado podemos incluir también las técnicas de traducción (intra e interlingüística) que recomiendan las normas para hacer frente a las restricciones de tiempo y de espacio. En este sentido, la condensación y la modulación han de ser las estrategias prioritarias antes de recurrir a la omisión, que atañerá principalmente a elementos no relevantes del texto origen o a marcas de oralidad. Al igual que en el caso de la segmentación, se recomienda presentar casos concretos de estas estrategias, sobre todo en las primeras sesiones, con el objetivo de que el estudiante gane autonomía de forma progresiva en la toma de decisiones. La aplicación de estas estrategias suele ser una de las principales dificultades a las que se enfrentan los subtituladores noveles, ya que la enseñanza de traducción en Francia tanto en secundaria como en los primeros años de grado suele centrarse en cuestiones gramaticales específicas y penaliza en gran medida las opciones de trasvase lingüístico creativas que se alejen del texto origen. Nuestra experiencia nos muestra que el subtitulado ayuda a realizar la transición hacia una traducción comunicativa gracias, en parte, a las restricciones impuestas por las convenciones de esta modalidad.

7.5. Propuesta metodológica

Presentamos en esta sección una propuesta metodológica para la introducción del subtitulado didáctico en una clase de traducción especializada, concretamente en la asignatura de *Thème spécialisé: sous-titrage/TAO*¹⁴ (*français – espagnol*). Esta materia se imparte en el tercer año del grado de LEA (Lenguas Extranjeras Aplicadas) de la universidad de Ruan Normandía y tiene un volumen horario de 15 horas repartidas en diez sesiones. Los principales objetivos pedagógicos se centran en el desarrollo de las siguientes competencias de acuerdo con el marco de la red EMT¹⁵ de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea:

- *Competencias lingüísticas y culturales* que incluyen «all the general or language-specific linguistic, sociolinguistic, cultural and transcultural knowledge and skills» (EMT,

¹⁴ Traducción inversa especializada: subtitulado / TAO (francés – español).

¹⁵ EMT: European Master's in Translation.

2022, p. 6). Para ello en el aula se trabaja tanto el subtitulado intralingüístico en L1 francés como el interlingüístico inverso en español.

- *Competencias traductológicas* incluyendo no solo el trabajo de habilidades estratégicas, metodológicas y temáticas como indica el marco (*op. cit.*, 7), sino también la posesición de una producción automática con la dificultad añadida de respetar las convenciones de subtitulado.
- *Competencias tecnológicas* mediante el uso de un programa de subtitulado, Miro Translate, que, como hemos visto, integra la TAN y el reconocimiento automático del habla al flujo de trabajo del subtitulador.
- *Competencias relacionadas con la prestación de servicios de traducción* (*op. cit.*, 11) ya que las diferentes actividades realizadas a lo largo del semestre se presentan bajo la forma de encargos para un mismo cliente: una universidad francesa que desea subtitular vídeos pedagógicos.

7.6. Fases del método

Para conseguir los objetivos mencionados, el contenido de la asignatura se distribuye como muestra la Figura 7.2.



Figura 7.2. Distribución de las sesiones de subtitulado

Comenzamos con una sesión teórica en la que se introduce la práctica del subtitulado y sus particularidades lingüísticas y semióticas, así como las principales convenciones en Francia y en España. Esta primera clase se termina con un ejercicio práctico en el que los estudiantes corrigen una transcripción automática en francés y la traducen al español como iniciación al paso del lenguaje oral al lenguaje escrito sin la dificultad añadida de las restricciones propias del subtitulado.

Las ocho clases siguientes se dedican a subtítular vídeos de MOOC (seis en total), sobre una temática en común, el turismo cultural y con dificultades variadas como la presencia de texto en la imagen, diferentes ritmos de enunciación o distintos grados de especificidad terminológica. En consonancia con la realidad profesional, se pide a los estudiantes que exporten los proyectos en formatos diferentes: un fichero Webvtt para su publicación en una plataforma de enseñanza a distancia, un enlace web hacia el vídeo con los subtítulos o un vídeo en formato MP4 con las dos pistas de subtítulos integrados. Todas estas acciones se realizan con el mismo programa.

Las sesiones prácticas siguen una estructura similar. En la fase de pretraducción se presenta el encargo, se visualiza el vídeo y se comentan las posibles dificultades y sus soluciones. En la fase de traducción se crea un proyecto en Miro Translate, se realiza y se corrige primero el subtítulado intralingüístico y después el subtítulado interlingüístico. Por último, en la fase de postraducción, los estudiantes exportan el proyecto en el formato indicado y realizan una última revisión del producto final.

La última sesión se dedica a la evaluación que consiste en el subtítulado intra e interlingüístico de un vídeo de menos de dos minutos de duración. Ambas pistas se exportan en un formato específico y se entregan en la plataforma de enseñanza en línea. En cuanto a los criterios de evaluación aplicados y siguiendo modelos anteriores (Ogea Pozo, 2021, p. 191; Lertola, 2015, p. 257; Kruger, 2008, p. 85) se evalúan tres elementos:

- La calidad de la lengua, atendiendo a aspectos relacionados con la gramática, la sintaxis, la ortografía, la puntuación y el estilo.
- La calidad de la traducción, prestando atención a errores terminológicos, de comprensión del texto origen, relacionados con omisiones, adiciones, ambigüedades o con la falta de traducción.
- La calidad técnica de los subtítulos, es decir, el respeto de las convenciones explicadas en el apartado anterior.

7.7. Valoración inicial del método

Antes de la introducción del subtítulado en la asignatura arriba indicada, se utilizaban herramientas de TAN como DeepL¹⁶ o de traducción asistida por ordenador como Matecat¹⁷ para el trasvase lingüístico de textos especializados. Tras una primera aplicación de este método, se compararon las notas medias obtenidas por los 36 estudiantes de esta materia en el año académico 2023-2024 con los 38 que la cursaron en 2022-2023 para ver si se había producido alguna mejora. El procedimiento estadístico empleado fue la prueba T para comparar muestras independientes y los resultados se muestran en la Tabla 7.1.

¹⁶ DeepL: <https://www.deepl.com/translator>

¹⁷ Matecat: <https://www.matecat.com/>

Tabla 7.1. Comparación de las notas medias

Año	N	Nota media	Desviación Std.	Diferencia media
23-24	36	12,4861	2,06427	2,17295
22-23	38	10,3132	1,59525	

Podemos observar una mejora significativa de 2,17 puntos en la nota media del grupo que ha utilizado el subtítulado para la práctica de la traducción especializada en relación con el que no. Somos conscientes de que la comparación de estas dos muestras independientes no es suficiente para demostrar los beneficios del método pedagógico. Sería conveniente realizar una comparación con las notas de años posteriores para observar si se mantiene la misma tendencia.

Además del estudio de las medias, se solicitó la participación voluntaria de los estudiantes en una breve encuesta para valorar en una escala de 1 a 5 diferentes aspectos de la asignatura. Del total de 36 matriculados, 19 enviaron sus respuestas. Los participantes tenían la posibilidad de añadir comentarios libres al final del cuestionario, cuyas tres primeras preguntas se referían al impacto del subtítulado en el desarrollo de competencias lingüísticas. Se muestran las preguntas y los resultados en las Figuras 7.3, 7.4 y 7.5:

1. En tu opinión, ¿el subtítulado intralingüístico te ha ayudado a mejorar tu expresión escrita en francés?

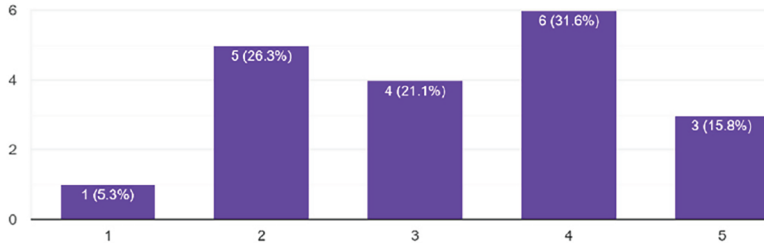


Figura 7.3. Impacto del subtítulado en la expresión escrita en L1

2. En tu opinión, ¿el subtítulado interlingüístico te ha ayudado a mejorar tu expresión escrita en español?

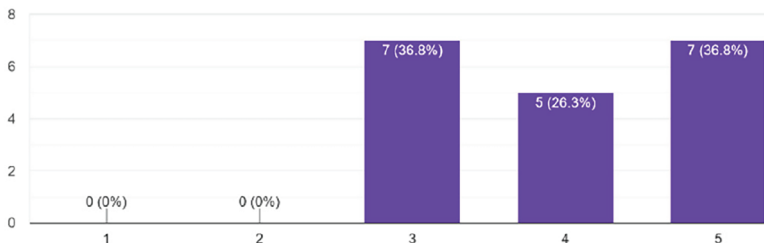


Figura 7.4. Impacto del subtítulado en la expresión escrita en L2

3. En tu opinión, ¿el subtulado te ha ayudado a mejorar tus conocimientos de sintaxis?

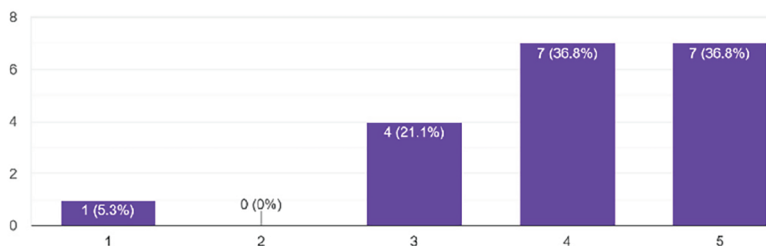


Figura 7.5. Impacto del subtulado en la sintaxis

Las tres Figuras muestran una tendencia a la concentración de los resultados hacia la derecha de las tablas, aunque sí se aprecia una mayor dispersión en el primero. Esta valoración mitigada del impacto del subtulado en la mejora de las competencias en L1 puede justificarse en gran medida por la alta calidad de la transcripción automática. En la mayoría de los casos, las correcciones se reducían a escasos errores de concordancia o al reconocimiento de nombres propios. En cuanto a la percepción de los beneficios en L2, los valores son un poco más elevados ya que el trabajo de posesición es mayor, sobre todo si la segmentación en L1 no se realiza adecuadamente. Sin embargo, el bajo nivel en L2 de una parte del alumnado dificultaba e incluso imposibilitaba la identificación de los errores presentes en la producción automática. A nuestro juicio, esta particularidad explica los valores próximos al centro de la tabla en esta segunda pregunta. En relación con la tercera, los estudiantes pronto se dieron cuenta de la importancia de la división de los bloques en unidades de sentido independientes, tarea para la cual un buen conocimiento de la sintaxis es esencial. Este hecho explica la percepción generalizada de que el subtulado mejora la comprensión sintáctica.

Las últimas tres preguntas (Figuras 7.6, 7.7 y 7.8) hacían referencia a la valoración del material de trabajo, del programa y al grado de motivación que despertó la actividad.

4. En tu opinión, ¿el programa de subtulado es fácil de manejar?

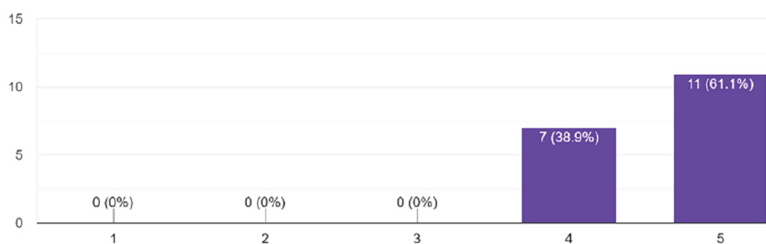


Figura 7.6. Valoración del programa de subtulado

5. En tu opinión, ¿la dificultad de los vídeos estaba adaptada al nivel de los estudiantes?

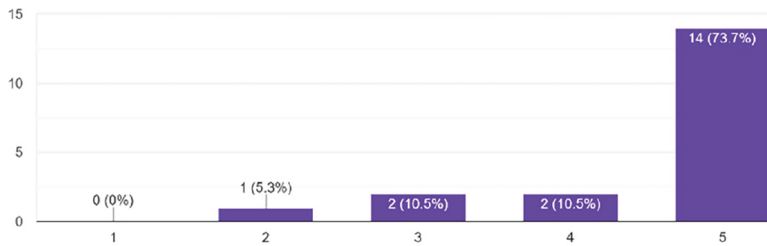


Figura 7.7. Valoración del material audiovisual

6. En general, el subtitulado, ¿te ha resultado una actividad de traducción motivadora?

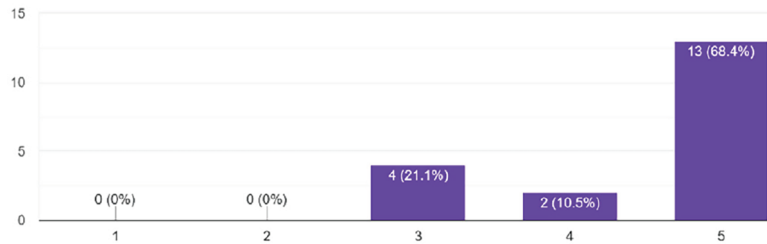


Figura 7.8. Valoración de la motivación

En los tres casos, las Figuras muestran una clara concentración de las respuestas hacia los valores superiores. Los seis comentarios recogidos en la última pregunta abierta apoyan estos datos. Los estudiantes opinaron sobre el programa que «El uso de Miro Translate me ha permitido adquirir habilidades valiosas» o «le logiciel est vraiment adapté à nous débutants». Y sobre la actividad de subtitulado, que «fue interesante descubrir una nueva manera de traducir», «fue una experiencia enriquecedora», «me han gustado mucho las clases de traducción, sobre todo poder hacer una traducción más libre» o «este cambio nos ha aportado muchos conocimientos nuevos y una nueva forma de enfocar la traducción».

Al igual que en el caso de las medias, el tamaño reducido de la muestra no nos permite generalizar los resultados y sería conveniente realizar la encuesta a promociones futuras. Sí podemos afirmar que los datos recogidos suponen un valioso punto de partida para aplicar mejoras al método como, por ejemplo, la realización del subtitulado intralingüístico sin el reconocimiento automático del habla, el uso de vídeos con oradores no nativos o con lenguaje oral espontáneo.

7.8. Conclusión

En este trabajo hemos presentado una propuesta metodológica para la enseñanza de traducción especializada a través del subtitulado intralingüístico en L1 francés y del interlingüístico inverso en español. La adquisición de competencias y la realización de proyectos auténticos han guiado el diseño de esta propuesta en la que los estudiantes cuenta con la ayuda de una aplicación de reconocimiento automático del habla y de TAN. Los beneficios se reflejan en el aumento de las notas medias en la promoción que siguió este enfoque y en las valoraciones positivas de los estudiantes al responder al cuestionario final. Aunque estos resultados no puedan generalizarse debido al tamaño reducido de las muestras, sí presentan indicios positivos sobre el impacto de esta actividad en las competencias lingüísticas y en la motivación del alumnado, tal y como venían anunciando los autores citados en este trabajo, entre otros.

Si bien este método ha sido diseñado para ser aplicado en un contexto específico, puede adaptarse a otros objetivos pedagógicos y a estudiantes con niveles diferentes. El abanico de posibilidades que proporciona el subtitulado didáctico a los docentes es muy amplio tanto en la enseñanza presencial como a distancia. Por ejemplo, en nuestro caso y debido a la limitación horaria, no hemos podido introducir otros ejercicios como el subtitulado colaborativo, la evaluación por pares, la creación de perfiles adaptados a diferentes clientes, el SpS, etc., que podrían haber sido de gran interés para nuestros estudiantes.

Para que este tipo de actividades tengan un impacto positivo, la formación del profesorado en esta modalidad de TAV, en sus tipos y convenciones nos parece indispensable. Los docentes han de prestar especial atención a la elección del programa de subtitulado, al espacio de trabajo, que debe estar equipado con ordenadores, cascos y una buena conexión a internet y han de contar con grupos reducidos para garantizar un seguimiento de los estudiantes de manera cómoda y regular. Del mismo modo, la selección de documentos audiovisuales pertinentes es necesaria para mantener el interés del alumnado. En este trabajo hemos utilizado vídeos pedagógicos no solo por las razones lingüísticas y técnicas arriba descritas, sino también por la facilidad para explotar este tipo de material que suele ser propiedad de las universidades.

En definitiva, ningún recurso es perfecto y han de analizarse los beneficios y los límites de las diferentes metodologías antes de ponerlas en práctica. Con este trabajo esperamos aportar pistas de reflexión a aquellos docentes interesados en la introducción del subtitulado didáctico en sus clases tanto de traducción como de lengua extranjera porque estamos convencidos de sus beneficios.

Referencias bibliográficas

- Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR) (2012). *Norma UNE 153010. Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva*. AENOR.
- Ávila Cabrera, J. J. (2022). Improving oral production skills in the business English class through creative dubbing. *ESP Today. Journal of English for Specific Purposes at Tertiary Level*, 10(1), 99-122. <https://doi.org/10.18485/esptoday.2022.10.1.5>

- Baños, R. y Sokoli, S. (2015). Learning foreign languages with ClipFlair: Using captioning and revoicing activities to increase students' motivation and engagement. En K. Borthwick, E. Corradini y A. Dickens (Eds.), *10 years of the LLAS elearning symposium: Case studies in good practice* (pp. 203-213). Research-publishing.net.
- Beseghi, M. (2021). Bridging the gap between non-professional subtitling and translator training: A collaborative approach. *The Interpreter and Translator Trainer*, 15, 102-117. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2021.1880307>
- Borghetti, C. y Lertola, J. (2014). Interlingual subtitling for intercultural language education: A case study. *Language and Intercultural Communication*, 14(4), 423-440. <https://doi.org/10.1080/14708477.2014.934380>
- Burczyńska, P. (2015). Reversed subtitles as a powerful didactic tool in SLA. En Y. Gambier, A. Caimi y C. Mariotti (Eds.), *Subtitles and language learning* (pp. 221-244). Peter Lang.
- Cacheiro Quintas, L. (2019). *Diseño de un programa de subtitulación para vídeos pedagógicos*. (Tesis doctoral, Université de Perpignan). <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=260518>
- Consejo de Europa (2001). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment*. Cambridge University Press.
- Consejo de Europa (2018). *Common European framework of reference for languages: Learning, teaching, assessment. Companion volume with new descriptors*. Cambridge University Press.
- Danan, M. (1992). Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction. *Language Learning*, 42(4), 497-527.
- Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache, Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 3, 95-114.
- Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. St. Jerome.
- European Master's in Translation (EMP) (2022). Competence Framework 2022. https://commission.europa.eu/resources-partners/european-masters-translation-emt/european-masters-translation-emt-explained_en
- Fernández-Costales, A., Talaván, N. y Tinedo-Rodríguez, A. (2023). Didactic audiovisual translation in language teaching: Results from TRADILEX. *Comunicar Revista Científica de Comunicación y Educación*, 77, 21-32.
- Howatt, A. P. R. (1984). *A History of English Language Teaching*. Oxford University Press.
- Hurtado Albir, A. (2022). Didáctica de la traducción. En ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación). AIETI. https://www.aieti.eu/enti/didactics_translation_SPA/
- Ibáñez-Moreno, A. y Escobar, M. (2021). On the use of video description in an online collaborative writing project with ESP learners of tourism studies. *Language Teaching Research Quarterly*, 23, 45-63. <https://doi.org/10.32038/ltrq.2021.23.05>

- Incalcaterra McLoughlin, L. y Lertola, J. (2016). Traduzione audiovisiva e consapevolezza pragmatica nella classe d'italiano avanzata. En M. La Grassa y D. Troncarelli (Eds.), *Orientarsi in rete. Didattica delle lingue e tecnologie digitali* (pp. 244-264). Becarelli Edizioni.
- Ivarsson, J. y Carroll, M. (1998). *Code of Good Subtitling Practice*. <http://www.transedit.se/code.htm>
- Kanellopoulou, C. (2019). Film Subtitles as a Successful Vocabulary Learning Tool. *Open Journal of Modern Linguistics*, 9, 145-152. <http://www.scirp.org/journal/ojml>
- Karamitroglou, F. (1997). *A Set of Proposed Subtitling Standards in Europe*. <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.463.9369&rep=rep1&type=pdf>
- Kruger, J. L. (2008). Subtitler training as part of a general training programme. En J. Díaz-Cintas (Ed.), *The Didactics of Audiovisual Translation* (pp. 71-88). John Benjamins.
- Lambert, W. E. (1981). Choosing the languages of subtitles and spoken dialogues for media presentations: Implications for second language education. *Applied Psycholinguistics*, 2(2), 133-148.
- Lertola, J. (2015). Subtitling in language teaching: Suggestions for language teachers. En Y. Gambier, A. Caimi y C. Mariotti (Eds.), *Subtitles and language learning* (pp. 45-267). Peter Lang.
- Lertola, J. (2019). Second language vocabulary learning through subtitling. *Revista Española de Lingüística Aplicada*, 32(2), 486-514. <https://doi.org/10.1075/resla.17009.ler>
- Navarrete, M. (2020). The use of audio description in foreign language education: A preliminary approach. En *Audiovisual translation in applied linguistics*, 131-152. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00007.nav>
- Neves, J. (2004). Language awareness through training in subtitling. En Pilar Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation* (pp. 127-140). John Benjamins.
- Ogea Pozo, M. (2021). Propuesta metodológica para la enseñanza de la traducción científico-técnica mediante el subtítulo de documentales. En Veroz González, M.A. y Castillo Bernal, M.P. (eds.) *Lenguas y traducción: retos y estudios de caso en entornos especializados y humanísticos* (pp. 179-204). McGraw-Hill Interamericana de España S.L.
- Sánchez-Requena, A. (2018). Intralingual dubbing as a tool for developing speaking skills. En *Special issue of translation and translanguaging in multilingual contexts. Audiovisual translation in applied linguistics: Beyond case studies* (pp. 102-128). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00006.san>
- Sokoli, S., Zabalbeascoa, P. y Fountana, M. (2011). Subtitling Activities for Foreign Language Learning: What Learners and Teachers Think. En L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio y M. Aine Ní Mhainín (Eds.), *Audiovisual translation subtitles and subtitling. Theory and practice* (pp. 219-242). Peter Lang.

- Talaván Zanón, N. (2012). Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de idiomas. *Trans. Revista de traductología*, 16, 23–38. 10.24310/TRANS.2012.v0i16.3209
- Talaván, N. (2019). Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class. *International Journal of English Studies*, 19(1), 21–40. <https://doi.org/10.6018/ijes.338671>
- Talaván, N., Ibáñez, A. y Bárcena, E. (2017). Exploring collaborative reverse subtitling for the enhancement of written production activities in English as a second language. *Recall*, 29(1), 39-58. <https://doi.org/10.1017/S0958344016000197>
- Talavan, N. y Lertola, J. (2022). Audiovisual translation as a didactic resource in foreign language education. A methodological proposal. *Revista Encuentro*, 30, 23-39.
- Talaván, N. y Rodríguez-Arancón, P. (2014). The Use of Reverse Subtitling as an Online Collaborative Language Learning Tool. *The Interpreter and Translator Trainer*, 8(1), 84–101.

CONCLUSIONES DEL VOLUMEN

María Luisa Carrió Pastor

Universitat Politècnica de València

El volumen *Estudios aplicados sobre el discurso especializado*, ha recorrido algunas de las diversas facetas del lenguaje de especialidad, consolidando su relevancia en la investigación lingüística contemporánea. Desde el análisis de las dinámicas comunicativas en el entorno digital hasta los intrincados procesos de la traducción especializada, cada capítulo ha aportado una valiosa contribución al conocimiento de cómo el lenguaje se moldea y se utiliza en contextos profesionales y académicos.

La primera sección, dedicada a los “Estudios sobre el discurso digital de especialidad”, ha iluminado la adaptación del lenguaje a los nuevos escenarios tecnológicos. El capítulo de María Luisa Carrió Pastor nos ha mostrado de qué manera las plataformas digitales reconfiguran la expresión de la opinión y la emoción, ofreciendo una perspectiva innovadora sobre la comunicación política en línea. Agustín Darias Marrero, en su análisis de los discursos políticos franceses sobre la migración, ha desvelado las estrategias retóricas empleadas para influir en la percepción pública, un recordatorio de la persistente capacidad del lenguaje para la persuasión y, a veces, la manipulación (Van Dijk, 1997). Por su parte, el estudio de Álvaro Ramos Ruiz sobre el sesgo informativo del COVID-19 en la prensa española ha subrayado cómo el lenguaje mediático puede construir realidades y percepciones específicas en momentos de crisis (Hall, 1980). Finalmente, el capítulo de Ismael Ramos Ruiz sobre el tratamiento informativo de la crisis griega en la prensa económica digital española ha reafirmado la potente influencia de los medios en la conformación de narrativas económicas y su impacto en la audiencia. Estos estudios demuestran la necesidad de una crítica discursiva constante en la era de la información, donde la proliferación de contenidos exige una lectura atenta y analítica.

La segunda sección, “Estudios sobre la traducción especializada”, ha puesto de manifiesto los desafíos y las soluciones en el ámbito de la transferencia lingüística y cultural de los lenguajes de especialidad. Juan R. Goberna Falque, en su exploración de los problemas de precisión terminológica y neutralidad emocional en las ciencias humanas y sociales, ha reafirmado la centralidad de una terminología rigurosa para la claridad y la objetividad en la comunicación académica (Cabré, 1999). El capítulo de Stéphane Patin, sobre la traducción de las metáforas de sustancia en el discurso económico, ha revelado la complejidad de traspasar no solo el

significado literal sino también las implicaciones cognitivas y culturales de las figuras retóricas en contextos especializados (Lakoff y Johnson, 1980). Finalmente, la propuesta metodológica de Laura Cacheiro Quintas para la integración del subtítulo didáctico en la enseñanza de traducción especializada ofrece una visión de futuro para la pedagogía de la traducción. Su trabajo se alinea con las tendencias actuales que buscan herramientas innovadoras para la formación de traductores competentes, capaces de enfrentarse a los retos de la traducción audiovisual y sus aplicaciones didácticas (Talaván, 2011, 2019).

En síntesis, este volumen colectivo subraya la naturaleza dinámica y multifacética de los lenguajes de especialidad. No son meras variedades lingüísticas estáticas, sino sistemas vivos que se adaptan, evolucionan y reflejan las necesidades y complejidades de las sociedades contemporáneas. La investigación presentada aquí no solo muestra aspectos cruciales del discurso especializado y la traducción, sino que también sienta las bases para futuras exploraciones en la interfaz entre el lenguaje, la tecnología, la sociedad y la cognición. Confiamos en que estas aportaciones sirvan para enriquecer el debate académico y para inspirar nuevas líneas de investigación en el campo del discurso especializado y su traducción.

Referencias bibliográficas

- Cabré, M. T. (1999). *La terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Teide.
- Hall, S. (1980). Encoding/decoding. En S. Hall, D. Hobson, A. Lowe, y P. Willis (Eds.), *Culture, media, language: Working papers in cultural studies, 1972-79* (pp. 128-138). Hutchinson.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live by*. University of Chicago Press.
- Talaván, N. (2011). A Quasi-experimental Research Project on Subtitling and Foreign Language Acquisition. En L. Incalcaterra McLoughlin, M. Biscio y M. Aine Ní Mhainnín (eds.), *Audiovisual translation subtitles and subtitling. Theory and practice* (pp. 197-217). Peter Lang.
- Talaván, N. (2019). Using subtitles for the deaf and hard of hearing as an innovative pedagogical tool in the language class. *International Journal of English Studies*, 19(1), 21–40. <https://doi.org/10.6018/ijes.338671>
- Van Dijk, T. A. (1997). *Racism and discourse in Spain and Latin America*. Sage Publications.